

---

---

# RICHARD WAGNER

## DRAMES MUSICAUX

- |  |  |
|--|--|
| I. Rienzi . . . . . (Singer)           | VI. Les Maîtres Chanteurs . . (Singer) |
| II. Le Vaisseau Fantôme . . . (Singer) | VII. L'Or du Rhin . . . . . (Singer)   |
| III. Tannhäuser . . . . . (Singer)     | VIII. La Walkyrie . . . . . (Singer)   |
| IV. Lohengrin . . . . . (Uhlig)        | IX. Siegfried . . . . . (Singer)       |
| V. Tristan et Isolde . . (Kleinmichel) | X. Le Crépuscule des Dieux . (Singer)  |
| XI. Parsifal . . . . . (Singer)        |  |

---

# PARSIFAL

PARTITION COMPLÈTE CHANT ET PIANO  
PAR OTTO SINGER

TRADUCTION FRANÇAISE DE J. GAUTIER ET M. KUFFERATH  
INTRODUCTION, SOMMAIRE ET THÈMES PAR CARL WAACK

---

---





# PARSIFAL

## PERSONNAGES DU DRAME

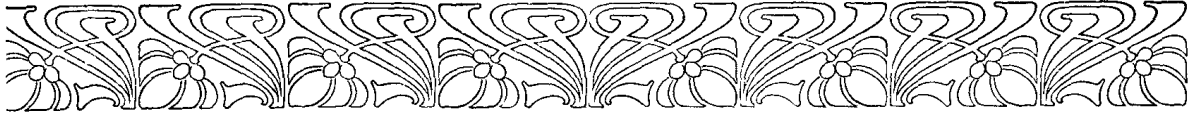
AMFORTAS . . . . .	Baryton	PARSIFAL . . . . .	Ténor
TITUREL . . . . .	Basse	KLINGSOR . . . . .	Basse
GURNEMANZ . . . . .	Basse	KUNDRY . . . . .	Soprano
Premier et second Chevaliers . . . . .			Ténor et Basse
Quatre Écuyers . . . . .			deux Soprani et deux Ténors
Les Enchanteresses de Klingsor, six solistes . . . . .			Soprani
La Confrérie des Chevaliers du Gral . . . . .			Ténor, Basse
Jeunes Gens et Enfants . . . . .			Ténor, Alto, Soprano

## LIEU DE L'ACTION

Au premier et au troisième actes, dans le domaine et au château des gardiens du Gral (Montsalvat), contrée dans le caractère des montagnes septentrionales de l'Espagne visigothe; puis, au château enchanté de Klingsor, sur le versant méridional de cette même chaîne de montagnes, du côté de l'Espagne arabe.

## TABLE DES SCÈNES

	Page
Prélude . . . . .	1
Acte premier. Gurnemanz, Kundry, Amfortas, Parsifal, Chevaliers du Gral, Écuyers.	
Gurnemanz: Hé, ho! Gardes du bois . . . . .	7
Le salut matinal d'Amfortas: Là, bien, merci, . . . . .	15
Les reproches de Gurnemanz: O forfait maudit! . . . . .	46
Le sommeil de Kundry: Ha! quel bien fais-je? . . . . .	59
La cène: Soyons prêts à toute heure, . . . . .	66
La plainte d'Amfortas: O supplice! . . . . .	76
Le saint sacrifice: Prenez mon corps, . . . . .	85
Acte deuxième (Le château enchanté de Klingsor): Klingsor, Kundry, Parsifal. Les	
Filles-fleurs . . . . .	102
Klingsor: Les temps sont là, . . . . .	105
Chœur des Filles-fleurs: Ciel! Là! Le tumulte, . . . . .	127
La ronde des Filles-fleurs: Viens, viens, doux jeune homme, . . . . .	153
Récit de Kundry: J'ai vu l'enfant, . . . . .	187
Scène de la séduction: Barbare! puisque les maux etc. . . . .	207
Acte troisième. Gurnemanz, Kundry, Parsifal, Amfortas, Chevaliers . . . . .	230
Gurnemanz: De là vint une plainte . . . . .	233
Le sacre de Parsifal: Béni sois-tu, toi le pur, . . . . .	259
L'enchantement du Vendredi-saint . . . . .	263
La prière d'Amfortas: Mon père, le plus valeureux des hommes, . . . . .	280
Chant de Parsifal: Le vrai salut est là . . . . .	286



## PARSIFAL

**R**ichard Wagner a pris contact pour la première fois avec le sujet de «Parsifal» dès **1845**, en esquissant son poème de «Lohengrin», à Marienbad, pendant la saison d'été. Il lut à cette époque le roman de Wolfram d'Eschenbach et y puisa des éléments dont l'influence sur lui ne s'est plus effacée. Son essai d'histoire universelle d'après les mythes populaires, publié en **1848** sous le titre «les Wibelungen», nous montre à quel point l'avait intéressé la filiation des deux légendes du Gral et du Trésor des Nibelungen, celle-ci païenne et naturaliste, se rattachant à la conquête de l'Or d'où dérive la puissance, celle-là très chrétienne et idéaliste, évoluant autour du vase symbolique de la Cène, source de toutes les vertus.

Vers **1848**, indécis sur le choix entre plusieurs esquisses de drames, Wagner se laissa captiver par la double image du doux prophète de Nazareth et de Marie de Magdala, unis d'une mystique tendresse. Il espérait pouvoir composer sur cette donnée un ouvrage sympathique au public français et susceptible d'être représenté à l'Opéra de Paris. Cette pensée inconsistante fut promptement abandonnée, mais beaucoup de la belle substance du drame lyrique projeté peut se retrouver dans «Parsifal». D'un rêve entrevu sur les rives du lac de Tibériade, avec leur verdure fleurie d'autrefois et le divin maître s'y reposant au milieu des jeunes femmes, devait sortir plus tard la vision de Kundry séductrice et repentante, versant ses parfums sur le front de son rédempteur humain et lui lavant les pieds. Mais, en août **1847**, déjà une étincelle avait jailli du Gral, produisant un chef-d'œuvre, le prélude de «Lohengrin».

Plus tard, aux environs de **1856**, l'élaboration de «Tristan et Isolde» fut l'occasion d'un nouveau contact avec «Parsifal». Les vieux récits français rapprochaient fréquemment le héros de l'amour terrestre, aspirant à la mort libératrice avec Isolde, et le chevalier de l'amour céleste consacrant ses forces à la défense du Gral. Wagner avait d'abord tenu compte de cette tradition: Parsifal, portant un costume de pèlerin, apparaissait aux amants en détresse pendant une scène du troisième acte modifié depuis\*). Du même temps, date un embryon de scénario d'à peu près trente lignes, pour un drame bouddhique, «les Vainqueurs», dont l'héroïne entrevue, nommée Prakriti, semble bien avoir été une sorte de prototype pour Kundry.

L'année suivante, à Zurich, par une splendide journée, le Vendredi-saint 10 avril **1857**, Wagner, s'absorbant dans la contemplation du lac et des montagnes, sentit très vivement la douceur d'une communion intime avec la nature; il réalisa en perspective l'idylle messianique du passé, il songea, il écrivit. De cette seconde vue évocatrice devant les eaux et le ciel bleu, sortit l'épisode si touchant du pardon au milieu des fleurs de la prairie, le Charme ou l'Enchantement du Vendredi-saint. Une esquisse pour «Parsifal» suivit de près, devançant l'achèvement de «Tristan et Isolde» dont le dénouement restait à préparer. Sans avoir été perdue de vue, car il en fut question dans les lettres à Mathilde Wesendonk de **1858—59**, et aussi dans les conversations que tint Wagner à Biebrich avec Bulow et Weissheimer, en **1862**, elle n'a été reprise effectivement qu'à la fin de **1864**. Une lecture de la version remaniée et complétée eut lieu, le 14 janvier **1865**, chez Hans de Bulow, à Munich, et le scénario fut envoyé au roi de Bavière. Douze ans s'écoulèrent; le poème de «Parsifal», auquel Wagner revint après les représentations de l'«Anneau du Nibelung» à Bayreuth, en **1876**, put être considéré comme terminé le 16 avril **1877**, mais subit encore des retouches jusqu'au 4 juin suivant. Le 2 avril précédent, une lecture du premier acte avait été faite à Wahnfried en présence de Liszt; d'autres suivirent, à Ems, puis à Heidelberg. L'ouvrage dans son entier parut en librairie le 25 décembre.

Wagner avait commencé la musique de «Parsifal» en août-septembre **1877**, mais beaucoup de motifs, notamment ceux du prélude, s'étaient antérieurement présentés à lui comme

\*) Voy. «Parsifal de Richard Wagner» par Maurice Kufferath. Paris, 1890

liés inséparablement au rythme et au contenu du texte poétique. Le premier acte vint à terme le 20 avril 1878, le deuxième, le 11 octobre, et le troisième, le 25 avril 1879. Le prélude seul avait été complètement orchestré en vue d'une audition donnée le jour de Noël, 25 décembre 1878, à Wahnfried, avec le concours de la chapelle du duc de Meiningen. Il y avait en outre au programme l'ouverture «pour l'inauguration de la maison», op. 124 de Beethoven, la symphonie en «Fa», l'Andante et le Presto de celle en «La», et «Siegfried-Idyll». Wagner dirigea toutes ces œuvres.

L'instrumentation de «Parsifal» demanda un peu moins de trois années. Au printemps de 1880, le premier acte était achevé. Le travail fut continué, non sans intermittences, partie en Allemagne, partie en Italie. Wagner arrivait à Naples le 4 janvier 1880 et s'installait à la villa Angri, au pied du Pausilippe. A la fin de l'été, il revint à Bayreuth en s'arrêtant à Sienne, à Venise et à Munich, où le prélude de «Parsifal» fut exécuté, pour le roi Louis II seul, par les musiciens du théâtre. Un commentaire-programme figure parmi les œuvres posthumes du maître; il avait été fait à cette occasion.

L'année 1881 est marquée par certaines dispositions prises pour la représentation prochaine de «Parsifal» fixée, plusieurs mois auparavant à juillet 1882. Le 5 novembre 1881, Wagner débarquait à Palerme, ayant poussé jusqu'en Sicile cette fois. Il descendit à l'hôtel des Palmes. Là, pendant une petite fête intime, il alla chercher la partition de «Parsifal» et la présenta au peintre russe Paul de Joukowsky en lui disant: «Je viens justement de terminer mon «Parsifal» le jour même de votre anniversaire». C'était le 13 janvier 1881. Les relations de Wagner avec le peintre s'étaient nouées à Naples, un an auparavant, et poursuivies depuis. L'artiste avait esquissé de nombreux cartons pour la mise en scène et les costumes de «Parsifal», s'efforçant avec une ardeur infatigable de réaliser l'idéal de Wagner, très difficile à saisir, en particulier pour les jardins enchantés de Klingsor et les jeunes Filles-fleurs.

On touchait au but. De nombreux pourparlers ayant rapport aux engagements de chanteurs, à la mise au point des décors, à l'orchestre, se prolongèrent jusqu'en mai 1882. A la fin de juin commencent les répétitions sous la direction de Wagner. Tout alla très vite au milieu d'un enthousiasme général. Les deux premières représentations, réservées aux souscripteurs de l'œuvre de Bayreuth furent données les 26 et 28 juillet. Quatorze autres vinrent ensuite, du 30 juillet au 19 août, toutes accessibles au public. La dernière eut une sorte de péroration inattendue. Le chef d'orchestre Hermann Levi s'étant trouvé indisposé, Wagner prit la direction à partir de l'interludium précédant le tableau final. Sa présence à l'instant le plus solennel électrisa tous les musiciens; ce fut une interprétation de ferveur artistique sans pareille jusqu'à la conclusion douce et mystique des harmonies de la Cène.

---

### Interprètes des 16 représentations de Parsifal en 1882

Les artistes figurant en tête pour chaque rôle ont chanté à la toute première représentation, le 26 juillet 1882

Orchestre sous la direction de Hermann Levi et Franz Fischer  
 Amfortas . . . . . Reichmann, Fuchs  
 Tituel . . . . . Kindermann  
 Gurnemanz . . . . . Scaria, Siehr  
 Parsifal . . . . . Winkelmann, Gudehus, Jaeger  
 Klingsor . . . . . Hill  
 Kundry . . . . . M<sup>mes</sup> Materna, Malten, Marianne Brandt

---

### Analyse du poème

Préliminaires. — Sur une cime mystérieuse des Pyrénées, le Montsalvat, se dresse un temple d'une noble beauté, dominant une région de forêts, de lacs et de prairies. Tituel, parvenu aux jours suprêmes de la vieillesse le fit autrefois construire pour y conserver des objets chers aux âmes croyantes, la lance sainte de la Passion et surtout le Gral, cette coupe du repas d'amour, dans laquelle Jésus but la veille de sa mort en disant à ses apôtres son dernier adieu. Ce vase est doublement sacré, car l'on y a recueilli pendant le supplice, des



gouttes de sang du divin crucifié. Ces reliques sont confiées à la garde d'hommes purs engagés par des vœux. Au près du sanctuaire, des enfants, des adolescents sont élevés pour entrer plus tard dans la corporation des chevaliers du Gral.

Ces chevaliers eurent pour premier roi Titurel; mais, sentant venir l'âge du déclin, ce vaillant champion du Christ a légué ses pouvoirs à son fils Amfortas. Par malheur, le nouveau souverain montra plus de zèle que de prudence. Voulant mettre fin aux maléfices de l'enchanteur Klingsor, il partit pour l'exterminer, ayant à la main la sainte lance. Pénétrant dans les domaines du magicien, il frôla de jolies fleurs vivantes, comprit quelles délices lui étaient promises, et se laissa tomber dans les bras de la femme irrésistiblement belle et séductrice, perdant à la fois l'arme miraculeuse et la dignité d'une vie sans reproche. Ce n'est pas tout: frappé en fuyant par Klingsor avec le fer de la lance, il porte au côté une blessure, et, cette blessure, rien depuis n'a pu la guérir. Amfortas endure de cruelles souffrances dans son corps; l'angoisse morale est pour lui pire encore, car, étant pontife, il doit officier, c'est-à-dire découvrir le Gral dont la vue est, pour les chevaliers, une sorte de nourriture ou de communion spirituelle. Se sentant souillé, succombant à ses remords, affaibli par la plaie d'où son sang s'écoule, ce malheureux éprouve une atroce épouvante à la seule idée de remplir ses fonctions de prêtre, et les chevaliers, privés de l'aliment céleste, perdent la force, renoncent à lutter, s'attardent complaisamment autour du jardin magique, cèdent aux doux appels des Filles-fleurs, et ne résistent pas aux caresses de la créature fatale vers laquelle on les a conduits.

Est-ce donc la fin de l'ordre du Gral, la déchéance irrémédiable des chevaliers dans la corruption, la luxure? Non peut-être: une voix consolatrice a prononcé des mots d'espérance aux oreilles d'Amfortas en prière: «Un Simple, un Pur aura pitié!» Par lui, la lance reconquise guérira la plaie qu'elle a faite.

#### Acte premier.

1<sup>er</sup> Tableau. — Clairière de forêt près du «Burg» des chevaliers, à proximité d'un lac. L'aube commence à poindre. Gurnemanz, vétéran de l'ordre du Gral, s'éveille au signal d'une fanfare. Il ordonne à deux écuyers de préparer le bain d'Amfortas, car la fraîcheur de l'eau atténuée momentanément l'acuité de son mal. Le roi, porté sur une litière fait halte pour respirer l'air du matin après une nuit de fièvre. Une femme au regard farouche arrive en folle hâte, apportant d'Arabie un baume pour la blessure. Elle l'offre à Amfortas et se jette à terre exténuée de fatigue. C'est Kundry, être énigmatique dont beaucoup se défient. Ses longues absences coïncident toujours avec les défaillances et les chutes morales d'un ou plusieurs chevaliers. Non loin d'elle, Gurnemanz raconte les origines du Gral, déplore les misères actuelles et annonce l'avènement promis d'un «Simple instruit par la pitié» qui sera le sauveur. Soudain, des cris retentissent du côté du lac. On apporte un cygne blessé à mort. Le coupable est un adolescent. On lui fait honte de son acte: «Tu as osé tuer... dans cette forêt paisible où les oiseaux chantaient pour toi... ce cygne volait vers sa compagne et tu l'as frappé... vois son œil éteint... as-tu conscience de ta faute?» Le jeune homme brise son arc et jette ses flèches loin de lui. Interrogé sur sa naissance, il n'en a rien appris, sur sa mère, il sait seulement son nom, «Herzeleide», et dit l'avoir quittée afin de suivre des hommes armés. On lui reproche cet abandon cruel, dont la pauvre femme eut sans doute le cœur brisé. «Herzeleide ne souffre plus» crie alors Kundry, «elle est morte.» L'adolescent se précipite sur elle, la saisit à la gorge, puis tombe sans connaissance. Kundry le soigne et le ranime. Gurnemanz a un pressentiment: «Si c'était lui le Simple, le Pur instruit par la pitié?

2<sup>e</sup> Tableau. — Mais les cloches sonnent, les trompettes leur répondent, et les sons, très lointains d'abord, deviennent de plus en plus distincts. Les personnages présents se dirigent vers le temple. C'est du moins une apparence, car, en réalité, le décor entier se déplace et s'éloigne derrière eux. Ils semblent monter à travers une galerie de rochers, et se trouvent enfin dans une vaste salle recouverte d'une coupole. Deux longues théories de chevaliers entrent à droite et à gauche et se rangent, ayant devant eux les tables pour la communion. Des pages apportent le Gral dans une châsse qu'ils posent sur l'autel, devant Amfortas soutenu sur un lit de repos. En proie aux tortures des remords, épuisé par sa blessure, il refuse longtemps de faire découvrir le Gral. Titurel, caché aux regards et presque à l'agonie, ordonne à son fils d'une voix sépulcrale de remplir ses devoirs de pontife. Le Gral est découvert, l'ombre envahit la salle, le prêtre-roi s'abîme en une fervente invocation. Un rayon de lumière descend de la coupole et empourpre d'une lueur éclatante le Gral

qu'Amfortas élève aussitôt devant l'assistance. Au bout d'un instant, une clarté grandissante se répand d'en haut dans la salle. Le Gral a perdu son intense resplendissement. Sa flamme chaleureuse et claire a passé de la coupe d'amour dans le cœur des hommes. Les chevaliers renouvellent maintenant le repas de la Cène en mémoire de Jésus, et se donnent le baiser de paix. Parsifal, l'adolescent au cygne, vient d'assister presque impassible à la cérémonie; rien dans son attitude n'a confirmé l'espoir entrevu par Gurnemanz, aussi le renvoie-t-il avec dépit en lui interdisant de revenir sur les terres des chevaliers.

#### Acte deuxième.

1<sup>er</sup> Tableau. — Un laboratoire de magicien dans une tour crénelée à ciel ouvert, avec des appareils de nécromancie, des miroirs d'évocation, des instruments cabalistiques et autres ustensiles. Un escalier monte au sommet; des marches descendent dans le bas par une ouverture ténébreuse. Klingsor, après avoir essayé vainement de faire taire en lui les instincts de la concupiscence, s'est vu refuser pour jamais l'entrée dans l'ordre du Gral, à la suite d'un acte indigne. Pour se venger, il s'est voué à la magie et a su créer par ses sortilèges, dans le voisinage même du Montsalvat, un jardin enchanteur propre à favoriser ses noirs desseins. Kundry, maudite depuis mille ans pour avoir accueilli par un rire insolent le Christ allant au supplice, est esclave de ses maléfices. Elle va dans un instant servir sa haine. Il l'évoque. Elle se montre sous une forme indécise à travers de transparentes vapeurs. Outrée de subir un joug ignominieux, elle gémit, s'irrite, reproche au scélérat son forfait. Résistance vaine. Elle doit ployer comme une branche souple quand le maître commande; elle est vouée à d'odieuses tâches. On entend un rire sinistre, puis un cri de douleur. Sortie des profondeurs, elle y rentre pour aller remplir son rôle de perdition. Klingsor avait attiré Parsifal grâce à ses diaboliques secrets. De son poste d'observation, il aperçoit le jeune adolescent poussant victorieusement devant lui les défenseurs de son domaine et en franchissant le rempart. Ses projets perfides commencent à s'accomplir. Lui et sa tour s'enfoncent lentement et disparaissent.

2<sup>e</sup> Tableau. — Un jardin de délices monte comme une île de verdure luxuriante sous l'azur du ciel. Il est couvert de plantes magnifiques groupées en massifs d'une végétation exubérante. Des jeunes filles ravissantes à voir, et pourvues des plus charmants attraits, n'ont d'autre parure que de larges pétales ou des corolles entières de fleurs. Wagner n'a pas décrit avec une minutieuse précision leurs délicats accoutrements, mais les groupes constitués par elles semblent pouvoir présenter, dans le choix, l'arrangement et les couleurs, une disposition spéciale. D'où une variété, un jeu de teintes mouvantes et de poses plastiques bien faits pour fasciner les yeux. Ce sont les Filles-fleurs. Leur charme et leur grâce retiennent les chevaliers dans l'enceinte du parc merveilleux où, en butte aux plus terribles tentations, la plupart succombent inévitablement.

Le jeune homme insoucieux des pièges et inconscient du danger se laisse d'abord volontiers attarder par l'agrément de leur présence et par l'insistance de leurs cajoleries enfantines. Voyant ensuite la jalousie et un acharnement plein d'âpreté aigrir peu à peu leurs tout gracieux ébats, il veut s'enfuir pour mettre fin à leurs querelles, mais un nom l'a frappé, un appel sortant des feuillages, une prière douce comme un parfum de fleurs porté sur les brises: «Parsifal! Reste, Parsifal!» Il s'arrête en s'entendant appeler, car la voix a les intonations de celle de sa mère. Serait-ce donc Herzeleide? Il regarde; les branches s'écartent comme poussées par un souffle léger. Non, ce n'est pas Herzeleide; c'est Kundry reposant sur une couche de roses. Elle est d'une beauté sans égale, un sourire erre délicieusement sur ses lèvres. Parsifal est maintenant tout près d'elle. Il l'écoute lui parler de sa mère. Elle l'intéresse, le captive, l'attire, et, lentement avec des mots enveloppants, des phrases vagues et troublantes, émeut sa sensibilité, amollit son cœur, et, lorsqu'elle croit posséder toute son âme, l'enlace de ses bras et imprime sur sa bouche un long, un sensuel baiser. Au contact, il se dresse: il voit l'infâmie de ces voluptueuses tendresses, il s'indigne, il se refuse. Mais la séductrice est elle-même dévorée d'amour; elle s'attache à sa proie. Passionnée en face de Parsifal glacé, que son sentiment élève et soutient, elle menace, et de nouveau dédaignée malgré ses supplications, crie sa rancune sauvage contre les chevaliers du Gral, avec d'horribles imprécations. Klingsor accouru projette la lance contre Parsifal. L'arme sacrée s'arrête dans l'air, suspendue audessus de la tête du jeune héros qui la saisit et esquisse avec elle un «signum crucis». Aussitôt le jardin magique se dessèche; les Filles-fleurs gisent sur le sol, dépouillées, flétries, fanées. Kundry est à terre accablée, inerte. Parsifal lui envoie un adieu: «Je t'attends là-bas, aux sources de la miséricorde et du pardon».

## Acte troisième.

1<sup>er</sup> Tableau. — Région verdoyante dans le domaine du Gral. Le jour se lève, un Vendredi-saint. — Gurnemanz, sortant de sa chaumière d'anachorète, trouve Kundry gisante auprès d'un buisson. Un chevalier couvert d'une armure noire paraît au seuil des bois. Apprenant où l'a conduit sa course et quel saint anniversaire on fête aujourd'hui, il dépose son glaive et son bouclier, détache son armure et son casque, plante sa lance en terre et s'agenouille. On reconnaît alors Parsifal. Il apprend la détresse grandissante des chevaliers et la mort de Titurel que l'on va ensevelir ce soir même. Il se souvient, le passé reflue en son âme; il se recueille et comprend enfin sa mission. Il sent aussi sa faute de n'avoir pas eu conscience autrefois de cette prédestination divine, et ses remords le font défaillir. Pour le remettre de ses émotions et de ses fatigues, on le conduit à la source. Kundry délie ses jambières et lui lave les pieds; et, lorsque Gurnemanz a versé sur sa tête l'eau purificatrice, elle les ondoie d'un fluide parfum et les essuie avec ses longs cheveux dénoués. Le vieux chevalier, usant alors d'un privilège d'âge et obéissant à l'invitation de Parsifal, l'investit de la double dignité de prêtre et de roi. Prosternée et repentante, la séductrice des jardins magiques, fidèle au rendez-vous assigné pour sa rédemption, attend que le pontife actuellement promu tranquillise son cœur par un geste de pardon. Des deux natures qui étaient en elle, l'une la portant vers le bien sous l'influence des chevaliers, l'autre la poussant au mal sous l'affreuse domination de Klingsor, la première seule subsiste à présent. Nouvelle Maria de Magdala, Kundry aime, mais sa tendresse a la sérénité du bonheur. Des larmes abondantes coulent de ses yeux. «Tu pleures» lui dit Parsifal, «regarde, la prairie tout en fleurs sourit!» Et, autour d'eux, es champs, les bois, la terre entière semblent s'épanouir dans une floraison de joie et d'allégresse. C'est le charme du Vendredi-saint; l'âme est saisie d'un suave et solennel attendrissement. Kundry lève ses yeux mouillés en implorant son rédempteur; il lui donne sur le front discrètement un baiser. Cependant les cloches sonnent pour les funérailles de Titurel. Gurnemanz a revêtu Parsifal du long manteau des chevaliers du Gral. Tous les deux, suivis de Kundry, se dirigent à travers la contrée, vers le temple dont les sonneries semblent se rapprocher. C'est la répétition du même artifice de mise en scène qu'au premier acte, en sens inverse toutefois.

2<sup>e</sup> Tableau. — Dans la salle du temple, deux cortèges se rangent autour du cercueil de Titurel. Dialoguant ensemble, ils redisent la fin lamentable du fondateur d'ordre, et annoncent la célébration si attendue des saints mystères. Mais Amfortas regrette déjà son consentement. Il implore son père mort avec une extrême violence, l'adjure d'avoir pitié de ses tortures. En proie à de frénétiques transports, au paroxysme de l'égaré et de la terreur, il déchire le vêtement qui le couvre et dévoile son affreuse blessure en suppliant à grands cris les chevaliers de la délivrer de la vie. Parsifal vient de pénétrer dans l'enceinte avec Gurnemanz et Kundry. Témoin de cette scène atroce, il s'avance en brandissant la lance sacrée dont le fer abaissé touche la plaie béante. «Une arme peut guérir la blessure», dit-il, «c'est celle qui l'a faite.» Amfortas tombe entre les bras de Gurnemanz; Parsifal monte à l'autel, ordonne qu'on découvre le Gral et prie ardemment devant la relique vénérée. Le ciel a répondu; la coupe d'amour s'embrace; le pontife l'élève et la balance aux yeux des chevaliers. Une blanche colombe plane au-dessus de la tête de Parsifal, désignant ainsi l'Élu. Kundry regarde extasiée et rend le dernier soupir. Des voix de foi, d'adoration et d'amour, échelonnées dans les tribunes à différentes hauteurs, se sont éteintes peu à peu sur une note lointaine prolongée. Des sons planent longtemps encore à travers l'espace. D'autres, plus graves, commémorent une dernière fois la Cène, montent lentement, semblent l'écho de chers souvenirs empreints de ferveur et d'amour. On pense au dernier repas de Jésus avec ses apôtres, aux paroles prononcées, et l'on garde dans la mémoire, en les appliquant à l'humanité en voie de régénération, ces douces aspirations du chant mystique: «Miracle du suprême salut, rédemption au rédempteur!»

Carl Waack.

Texte français revu par Amédée Boutarel.

# THÈMES CONDUCTEURS

Les numéros des thèmes ci dessous indiqués sont reproduits entre parenthèses dans la partition partout où ces thèmes paraissent et se combinent entr'eux.

- No. 1. **Thème de la Cène** (Liebesmahl). P. 1, 2, 3, 5, 6, 7, 25, 32, 33, 40, 64, 79, 85, 86, 87, 88, 89, 201, 202, 203, 209, 241, 243, 248, 265, 267, 281, 288, 289, 291, 294, 297.
- No. 2. **Thème du Grâl** (Gralmotiv). P. 4, 7, 8, 18, 22, 32, 33, 34, 38, 39, 40, 58, 61, 62, 63, 65, 68, 71, 75, 78, 79, 81, 82, 84, 85, 89, 95, 96, 97, 98, 101, 116, 201, 212, 219, 227, 228, 231, 236, 238, 240, 241, 244, 248, 250, 253, 261, 262, 275, 276, 277, 281, 286, 290, 291, 296, 297.
- No. 3. **Thème de la Foi** (Glaubensthema). P. 4, 5, 8, 9, 15, 25, 32, 33, 63, 72, 73, 96, 97, 217, 249, 262, 288, 290, 291, 295, 296, 297.
- No. 4. **Thème de l'accablement** (Schwermut-Motiv). P. 48, 49, 82, 88, 99, 113, 202, 203, 238, 242, 243, 244, 249, 267, 289.
- No. 5. **La plainte du Sauveur** (Heilesbuße-Motiv). P. 6, 63, 64, 69, 70, 74, 77, 78, 81, 89, 97, 98, 103, 104, 111, 115, 116, 117, 198, 199, 200, 201, 202, 206, 208, 209, 210, 211, 214, 217, 218, 226, 244, 251, 262, 270, 289.
- No. 6. **Thème d'Amfortas** (Amfortas-Motiv). P. 9, 14, 16, 17, 21, 31, 51, 79, 80, 116, 198, 200, 213, 246, 251, 280, 284, 285, 287.
- No. 7. **Thème de l'oracle** (Verheißungs-Motiv). P. 10, 11, 18, 25, 40, 41, 53, 83, 98, 99, 101, 105, 113, 122, 125, 184, 185, 216, 219, 232, 243, 246, 247, 248, 255, 261, 287, 289, 292.
- No. 8. **Thème de la chevauchée (Kundry)** (Ritt-Motiv). (Kundry.) P. 12, 13, 19, 22, 24, 54, 55, 56, 57, 58, 120, 121, 126, 127, 128, 129, 203, 222, 225.
- No. 9. **Thème de Kundry** (Kundry-Motiv). P. 13, 19, 20, 22, 24, 25, 26, 27, 30, 36, 37, 38, 54, 57, 58, 59, 75, 76, 77, 80, 82, 103, 104, 105, 109, 110, 111, 113, 114, 115, 117, 119, 122, 124, 195, 196, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 207, 208, 209, 210, 212, 213, 215, 217, 218, 220, 221, 222, 223, 225, 227, 228, 231, 236, 251.
- No. 10. **Thème de la soumission** (Dienst-Motiv). P. 14, 19, 58, 59, 236, 237, 238.
- No. 11. **Thème de la forêt** (Waldes-Motiv). P. 16, 21, 31, 46, 245.
- No. 12. **Thème de la magie** (Zauber-Motiv). P. 26, 27, 28, 29, 30, 35, 36, 38, 59, 60, 80, 102, 103, 104, 105, 106, 108, 109, 110, 111, 114, 186, 197, 198, 200, 207, 209, 214, 218, 225, 226, 232, 233, 234, 286.
- No. 13. **Thème de la souffrance** (Leidens-Motiv). P. 28, 29, 30, 31, 40, 80, 83, 85, 198, 199, 204.
- No. 14. **Thème de la lance** (Speer-Motiv). P. 29, 30, 31, 33, 38, 39, 83, 88, 89, 112, 186, 195, 198, 202, 204, 221, 227, 231, 232, 238, 242, 243, 244, 246, 247, 248, 249, 267, 289.
- No. 15. **Thème du Vendredi-Saint** (Karfreitags-Motiv) P. 33, 210, 238, 241, 249, 265.
- No. 16. **Thème de Klingsor** (Klingsor-Motiv). P. 35, 36, 38, 39, 60, 82, 102, 103, 104, 107, 108, 112, 115, 116, 124, 125, 126, 213, 226, 227, 228, 233, 286.
- No. 17. **Thème de la séduction** (Kose-Motiv). P. 37, 153, 154, 155, 157, 165, 166, 167.
- No. 18. **La plainte des filles-fleurs** (Mädchenklage-Motiv). P. 130, 131, 132, 133, 134, 139, 140, 141, 145, 169, 172, 179, 180, 222, 223, 229, 232, 236, 260, 270.
- No. 19. **Thème du Désir**. (Minnebegehr-Motiv). P. 135, 136, 137, 144, 149.
- No. 20. **Thème de la rivalité** (Streit-Motiv). P. 169, 170, 171, 173, 174, 175, 176, 181, 182, 183.
- No. 21. **Thème de l'adulation** (Schmeichel-Motiv). P. 155, 156, 158, 159, 160, 162, 164, 165, 166, 167, 186, 218.
- No. 22. **Thème du cygne** (Schwan-Motiv). P. 41, 46, 47, 51, 100.
- No. 23. **Thème de Parsifal** (Parsifal-Motiv). P. 41, 45, 47, 49, 50, 52, 54, 55, 57, 100, 105, 118, 122, 123, 126, 143, 144, 147, 148, 149, 168, 169, 177, 219, 220, 239, 242, 260, 261, 272, 288.
- No. 24. **Thème d'Herzeleide** (Herzeleide-Motiv). P. 50, 51, 53, 56, 57, 178, 185, 187, 188, 189, 190, 192, 196, 258.
- No. 25. **Les cloches du Grâl** (Gralsglocken). P. 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 71, 73, 89, 92, 93, 94, 95, 97, 98, 99, 101, 252, 253, 256, 271, 273, 274, 275, 276, 278, 279, 283, 284.
- No. 26. **Thème de la résignation** (Hingebungs-Motiv). P. 186, 207, 214, 215, 234, 255, 256.
- No. 27. **Thème de l'angoisse maternelle** (Schmerzenseweh-Motiv). P. 191, 192, 193, 194, 195, 197, 272.
- No. 28. **Thème de la passion (Kundry)** (Motiv des Sehnsens). P. 204, 207, 208, 215.
- No. 29. **Thème de la tentation** (Verführungs-Motiv). P. 205, 206.
- No. 30. **Thème de la détresse du Grâl** (Motiv der Ode). P. 230, 232, 239, 240, 242, 245, 250, 251, 252, 253, 254, 273, 274, 277, 279, 280.
- No. 31. **Thème des errements** (Motiv des Irrrens). P. 230, 245, 246, 247.
- No. 32. **Thème de la purification** (Entsühnungs-Motiv). P. 233, 256, 257, 259, 263, 264, 268, 270, 271.
- No. 33. **Thème du printemps** (Blumenaue-Motiv). P. 238, 263, 265, 266, 267, 269, 271.
- No. 34. **Thème de la bénédiction** (Segenspruch-Motiv). P. 256, 259, 262.
- No. 35. **Thème funèbre** (Totenfeierthema). P. 257, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278.
- No. 36. **Thème de l'offrande expiatoire** (Weihegruß). P. 280, 281.

# Table thématique.

th. de la souffrance      th. de la lance

1. th. de la Cène.

3. th. de la foi.      transformations du thème de la foi

4. th. de l'accablement.

6. th. d'Amfortas.

5. La plainte du Sauveur.

8. th. de la chevauchée.      etr.

9. th. de Kundry.

7. th. de l'oracle.      Par la souffrance le simple ins truit

10. th. de la soumission.

11. th. de la forêt.

12. th. de la magie.

13. th. de la souffrance.      14. th. de la lance.

15. th. du Vendredi saint.

16. th. de Klingsor.

17. th. de la séduction.      Viens, viens doux jeune homme

18. Plainte des Filles-fleurs.

19. th. du désir.

20. th. de la rivalité.

21. th. de l'adulation.

22. th. du Cygne (Lohengrin).

23. th. de Parsifal.

24. thème d'Herzeleide.

25. Les cloches.

26. th. de la résignation.      27. l'angoisse maternelle (Herzeleide).      etc.

28. th. de la passion (Kundry).

29. th. de la tentation.

30. th. de la Déesse.

31. th. des errements.

32. th. de la purification.

33. th. du printemps.

34. th. de la bénédiction.

35. thème funèbre.

36. th. de l'offrande expiatoire.

# Richard Wagner.

## PARSIFAL.

## PARSIFAL.

### Prélude.

### Vorspiel.

Version française de Judith Gautier et Maurice Kufferath.

Réduction de Otto Singer.

Très lent. *Sehr langsam.*  
Str. Hlzb.

PIANO.

*p espress. molto* *f* *p più p* *pp* (Pos.)  
*dolcissimo* (Fl. Cl.)

*Red.* 6 6

*pp sempre*

*Vi. Trp. Hb.*  
*marc. espr.*  
*Red.*

*cresc.*  
*Red.*

*poco f* *dim.*  
*col Ped. sempre*

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a complex melodic line with many sixteenth notes, while the bass staff provides a supporting line with fewer notes.

Second system of musical notation. The treble staff continues with complex melodic patterns. The bass staff includes dynamic markings *piu p* and *pp dolcissimo*. Fingerings of *5* are indicated above the treble staff. A *Red.* marking is present below the bass staff.

Third system of musical notation, showing dense chordal textures and rhythmic patterns in both the treble and bass staves. Fingerings of *5* are indicated above the treble staff.

Fourth system of musical notation. The treble staff is marked *legatissimo* and includes performance instructions *(Cl. Fl.)* and *ppp*. The bass staff is marked *(nur Bl.)* and *p espress.*. A circled *4* is followed by *Str. u. Hlzbl.*. A *Red.* marking is present below the bass staff.

Fifth system of musical notation. The treble staff includes dynamic markings *sfz*, *p*, and *pp*. The bass staff includes fingerings of *6*. A *Red.* marking is present below the bass staff.

Sixth system of musical notation, showing dense chordal textures and rhythmic patterns in both the treble and bass staves. Fingerings of *8* are indicated above the treble staff.

8

*VI. Trp. Hb.*  
*marc. espr.*  
 \* *Red. sempre*

This system shows the first system of a musical score. It consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with eighth notes and rests. The lower staff contains a piano accompaniment with eighth notes. A circled number '1' is placed above a note in the lower staff. The key signature has two flats, and the time signature is 7/8. The tempo/mood marking is *marc. espr.* and there is a performance instruction *\* Red. sempre*.

8

*cresc.*

This system continues the musical score. It features two staves with similar rhythmic patterns. The key signature and time signature remain the same. A *cresc.* (crescendo) marking is present in the upper staff.

8

*f* *dim.*

This system continues the musical score. It features two staves. A *f* (forte) marking is in the lower staff, and a *dim.* (diminuendo) marking is in the upper staff. The key signature and time signature remain the same.

8

1 2

This system continues the musical score. It features two staves. The upper staff has some notes with first and second endings indicated by '1' and '2'. The key signature and time signature remain the same.

8

*piu p*

This system continues the musical score. It features two staves. A *piu p* (pianissimo) marking is in the upper staff. The key signature and time signature remain the same.

8

*pp*  
 \* *Red*

This system continues the musical score. It features two staves. The upper staff has some notes with a '5' above them. A *pp* (pianissimo) marking is in the lower staff, and a *\* Red* marking is in the lower staff. The key signature and time signature remain the same.





*legatissimo* (Cl. Fl.) 8 Trp. ②

pp Pos. \*

Hr. Trp. ③

pp Pos. p ff

Pr.

p ff Hb. u. Fg. dazu.

*Un poco rit.* dim. ②

pp p Str (ohne CB.)

③ Hlzb. u. Hr. p

poco cresc. Hr. Fg. poco f marc. sempre più f

Br. Vlc.

Trp. Vl. *Très soutenu. Sehr gehalten.*

3

*ff*

Fl. *très soutenu sehr gehalten.*

*ff* *dim.* *p* nur Hlzbl. u. Hr.

*più p* *pp*

Pk. *trem.* Vl. CB.

① Hlzbl. *trem.* Vl. *p* *sfz* *p* *pp*

Red. (Pos)

*ppp* Hr. Vlo. *p* *sfz* *pp* Hb. dazu

*pp* (Pos.) *pp* *sfz* *p* (Trp)

Red. *ppp* Hlzbl. Br.

First system of musical notation. Treble and bass clefs. Dynamics include *sfz*, *p*, and *ppp*. Performance markings include *espress.* and *pp*. The key signature has one sharp (F#).

Second system of musical notation. Treble and bass clefs. Dynamics include *espress.* and *dim.*. The key signature changes to two flats (Bb, Eb).

Third system of musical notation. Treble and bass clefs. Includes the instruction *Un peu élargi. Etwas gedehnt.* and a circled number 5. Dynamics include *dim.* and a triplet marking. The key signature has two flats.

Fourth system of musical notation. Treble and bass clefs. Dynamics include *ppp* and *p*. Performance markings include accents and a triplet marking. The key signature has two flats.

Fifth system of musical notation. Treble and bass clefs. Includes the instruction *sempre dim.* and *pp*. Performance markings include *Red.* and *Hb.*. The key signature has two flats.

Sixth system of musical notation. Treble and bass clefs. Dynamics include *ppp* and *pp*. Performance markings include *Red.* and *Ped. tenuto*. The key signature has two flats.

# PREMIER ACTE

# ERSTER AUFZUG

Dans le domaine du Grâl. Bois, touffu et sévère sans être sombre. Terrain de roche Au centre une clairière. A gauche, un chemin qui monte vers le château du Grâl qu'on ne voit pas. De la clairière, au centre, une pente descend vers un lac qui s'étend au fond de la scène. Jour naissant.

Im Gebiet des Grates.-Wald, schattig und ernst, doch nicht düster. Felsiger Boden. Eine Lichtung in der Mitte. Links aufsteigend wird der Weg zur Gralsburg angenommen. Der Mitte des Hintergrundes zu senkt sich der Boden zu einem tiefer gelegenen Waldsee hinab. Tagesanbruch.

Même mouvement : Lent.  
Das vorige Zeitmass : Langsam.

## GURNEMANZ.

(réveillant et secouant les écuyers.)  
(erwachend und die Knaben rüttelnd.)

Gurnemanz, vieillard robuste, et deux écuyers d'une tendre adolescence, sont étendus au pied d'un arbre et sommeillent. — Du côté gauche, comme venant du chateau du Grâl, les trompes font retentir solennellement l'appel matinal.  
Gurnemanz (rüstig greisenhaft) und zwei Knappen von zartem jünglingsalter sind schlafend unter einem Baume gelagert. — Von der linken Seite, wie von der Gralsburg her, ertönt der feierliche Morgenweckruf der Posaunen.

Hé! Ho!  
He! Ho!

(Trp. sur le théâtre.) (Trp. auf der Bühne.)

(Tromb. sur le théâtre.)  
(Pos. auf der Bühne.)  
*f sostenuto*

\*

G. Gar-des du bois, gar - des de vos rê-ves! Veil-lez au moins à l'au-  
Wald-hü - ter ihr, Schlaf - hü - ter mit - sam-men, so wacht doch min-dest am

*dim.*

Vic.  
Cb.  
pizz.  
*p*

(Les deux écuyers s'éveillent en sursaut.)  
(Die beiden Knappen springen auf.)

G. ro - re! Voi-ci l'ap-pel! Lou - ez le ciel qu'il vous ac-  
Mor-gen. Hört ihr den Ruf? Nun dan - ket Gott, dass ihr be-

②  
*p* (Trp. et Tromb. sur le théâtre.)  
(Trp. u. Pos. auf der Bühne.)

Fl.  
*p*

Fag.

(Ils s'agenouillent et tous trois font  
(Er senkt sich mit den Knappen auf

G.

cor - de de l'en-ten-dre.  
-ru - fen, ihn zu hö-ren!

*f* (Trp. et Tromb. sur le théâtre.)  
(Trp. u. Pos. auf der Bühne.)

silencieusement la prière matinale.)  
die Knie und verrichtet mit ihnen gemeinschaftlich stumm das Morgengebet.)

Str. con sord.  
*p* (ohne CB.) *legatissimo*

*piu p*

*p* (Trp. et Tromb. sur le théâtre.)  
(Trp. u. Pos. auf der Bühne.)

(Ils se relèvent lentement.)  
(Sie erheben sich langsam.)

Fl. *p* Hr. Fg. dazu *piu p*

Clar

*p* VI.

Et vous, les pa-ges, veil-lez au bain.  
 letzt auf, ihr Kna-ben! Seht nach dem Bad.

① marc.  
 nur Str. p.

(Il regarde à gauche en coulisse)  
 (Er blickt nach links in die Szene.)

Le Roi, au lac al-lez l'at-tendre. C'est l'heure;  
 Zeit ist's des Kö-nig's dort zu har-ren. Dem Siechbett,

⑥ Vlc. p.  
 poco marc.

Fag. Hr. OB Vlc.

Hb pré-cé-dant son lit, voi-ci dé-ja ses mes-sa-gers. (Zwei Ritter treten vor  
 das ihn trägt, vor-aus seh' ich die Bo-ten schon uns nah'n! der Burg her, auf.)

Hb espr.  
 p. poco cresc.

Sa-lut. Am-for-tas va-t-il mieux? Si-tôt, son  
 Heil euch! Wie geht's Am-for-tas heut? Wohl früh ver-

Vl. Cl.  
 mf dim. p. nur Str. p.

bain il le dé-si-re! Les sim-ples que Ga-wân a-vait au loin cher-chés pour  
 -langt er nach dem Ba-de: das Heil-kraut, das Ga-wân mit List und Kühn-heit ihm ge-

G.

lui, je pen - se, ont cal - mé le mal?  
 - wann, ich wä - h - ne, dass es Lind' - rung schuf?

*p*

Vlc. *sempre p*

2<sup>e</sup> CHEVALIER. 2<sup>e</sup> RITTER.

Tu pen - ses, toi qui pourtant sais tout? Le mal bien -  
 Das wä - nest - du, der doch al - les weiss? ihm kehr - ten

*cresc.*

2<sup>e</sup> Ch.  
 tôt lui re - vint et plus cui - sant en - cor! La  
 seh - ren - der nur die Schmer - zen bald zu - rück:

*sf* *dim.* *p* *fag.*

2<sup>e</sup> Ch.  
 fiè - vre toujours le ron - ge, a - vi - de - ment il veut son bain.  
 schlaf - los von star - kem Bres - ten, be - fahl er eif - rig uns das Bad.

*p* *Str. p*

GURNEMANZ. (Pendant tristement la tête.)  
 (Das Haupt traurig senkend.)

⑦  
 CI  
 Pau - vres fous, qui cherchons des re - mè - des au mal que rien n'a -  
 Fo - ren wir, auf Lind' - rung da zu hof - fen, wo ein - zig Hei - lung

*p* Hlzbl. *pp*

G. *pai - se! A - près les her - bes et les phil - tres, loin, cou -*  
*lin - dert! Nach al - len Kräu - tern, al - len Trän - ken forsch und*

Animer un peu. *Etwas belebend.*

G. *rez si vous vou - lez, il n'est qu'un ê - tre*  
*jagt weit durch die Welt: ihm hilft nur Ei - nes.*

De nouveau calme. *Wieder zurückgehend.*

2° CHEVALIER.  
2° RITTER.

GURNEMANZ. (évitant de répondre)  
(ausweichend)

G. *qui le sau - ve! Dis nous son nom! Va, veille au*  
*nur der Ei - ne! So nenn' uns den! Sorgt für das*

2° ECUYER. (ALTO.) 2° KNAPPE. (ALTO.)

(Les deux écuyers se sont tournés vers le fond et regardent vers la droite.)  
(Die beiden Knappen haben sich dem Hintergrunde zugewandt und blicken nach rechts.)

1° ECUYER. (SOPR.)  
1° KNAPPE. (SOPR.)

*Voy - ez! La ca - va - liè - re là! Heï! Sous*  
*Seht dort, die wil - de Rei - ter - in! Hei! Wie*

bain!  
Bad!

Plus vite. *Schneller.*

VI. *sp* *sp* *sp*



1<sup>er</sup> Ec.  
 el - le bon-dit la jument du dia - ble! Ha!  
 flie - gen der Teu - fels-mä-hre die Mäh - nen! Ha!

1<sup>er</sup> CHEVALIER. 1<sup>er</sup> RITTER.

2<sup>e</sup> Ch.  
 Kun - dry vient... ap - por - tant un mes -  
 Kun - dry dort. Die - bringt wohl wicht' - ge

VI. Vlc.  
 cresc.  
 Red.

1<sup>er</sup> Ch.  
 sa - ge.  
 Kun - de?

1<sup>er</sup> ECUYER. 1<sup>er</sup> KNAPPE.

El - le fend les airs!  
Flog sie durch die Luft?

2<sup>e</sup> ECUYER. 2<sup>e</sup> KNAPPE.

La bê - te souffle!  
Die Mäh - re taumelt.

Voi - là qu'el - le  
Jetzt kriecht sie am

(Tous regardent attentivement vers la droite.)  
(Alle blicken lebhaft nach der rechten Seite.)

1<sup>er</sup> Ec.  
de ses crins fouettant le ga - zon.  
Mit den Mäh-nen fegt sie das Moos.

2<sup>e</sup> Ec.  
bat le sol,  
Bo - den h'n.

*cresc.* *cresc.* *f* (Pos.) *f*

2<sup>e</sup> CHEVALIER. 2<sup>e</sup> RITTER.

D'un Da

*cresc.*

2<sup>e</sup> Ch.  
bond la sau - va - gedescend.  
schwingt sich die Wil - de her - ab!

VI.  
Br. Vlo.

*ff*

*ped.* \*

KUNDRY.

(Elle se précipite vivement sur la scène, presque chancelante. Vêtements étranges, relevés haut; ceinture en peau de serpent, pendant très bas; cheveux noirs flottant en tresses désordonnées; peau bronzée; yeux perçants et noirs, laissant échapper parfois des éclairs farouches, mais le plus souvent le regard est terne et d'une fixité morne. Elle se précipite sur Gurnemanz et le force à accepter un petit flacon en cristal.)

(Sie strürzt hastig, fast taumelnd herein. Wilde Kleidung, hoch geschürzt: Gürtel von Schlangenhäuten lang herabhängend; schwarzes in losen Zöpfen flatterndes Haar; tief braun-rötliche Gesichtsfarbe; stechende schwarze Augen, zuweilen wild aufblitzend, öfters wie todesstarr und unbeweglich. Sie eilt auf Gurnemanz zu und dringt

ihm ein kleines Krystallgefäß auf.)

Tiens!  
Hier!

Prends ça!  
Nimm du!

*dimin.* *Str.* *poco cresc.* *dim.*

Vlc. *p* 4 3 2 1 2

K

Bau-me... De bien plus loin que tu  
Bal-sam... Von wei-ter her, als du

Cl. D'où ce-ci te vient-il?  
Wo-her brach-test du dies?

10

p

Fg.

K

n'as-pen-sé! Si ce baume est vain, il n'est plus rien en A-ra-bie  
den-ken kannst. Hilft der Bal-sam nicht, A-ra-bi-a birgt dann nichts mehr.

Un peu plus lent.  
Etwas langsamer.

Fg.  
u.  
Cl.

p

K

— pour son sa-lut! Qu'on me lais-se! Je suis las-se!  
— zu sei-nem Hell. Frag' nicht wei-ter! Ich bin mü-de.

(Elle se jette sur le sol.)  
(Sie wirft sich auf den Boden.)

Come prima.

Hr.

pp

pizz. p

p

(Un cortège d'écuyers et de chevaliers, portant et escortant la litière sur laquelle Amfortas est étendu, s'avance de la gauche)  
(Ein Zug von Knappen und Rittern, die Sänfte tragend und geleitend, in welcher Amfortas ausgestreckt liegt, gelangt von links her auf die Bühne.)

GURNEMANZ

(se dirigeant vers les arrivants).  
(hat sich von Kundry ab sogleich den Ankommenden zugewandt).

(Pendant que le cortège arrive en scène.)  
(Während der Zug auf die Bühne gelangt.)

Lourd, mais sans élargir.  
Schwer, aber nicht gedehnt.

Il vient; ses ser-vi-teurs le  
Er naht, sie brin-gen ihn ge-

VI. Br.

6 p

Vlc. Bel.

3

fp

G. *por-tent. -tra-gen. Hé - las, O weh! com - ment voir sans tris-ich's im Ge-*

*fp* *fp* *fp*

*cresc.* *sf* *fp*

G. *tes - se, dans tou - te sa vi - gueur — vi - ri - le, le mil - te, in sei - ner Mann - heit stol - zer Blü - te des*

*fp* *cresc..*

*sf* *fp*

G. *chef d'u - ne si fiè - re race par la souf-france ain - si — vain-cu! sieg - reich - sten Ge-schlech - tes Herrn als sel-nes Siech - tum's Knecht — zu seh'n!*

*espressivo*

*f Bl.* *Str. dim.* *p* *Hr.* *p*

G. *Pruden-ce, là, le roi gé - mit. (Les écuyers s'arrêtent et déposent la litière.) Be-hut-sam! Hört, der Kö - nig stöhnt. (Die Knappen halten an und stellen das Siechbett niede*

*p* *Vlc.CB.* *Bel.* *p* *(pizz.)*

**AMFORTAS** (se soulevant un peu) (erhebt sich ein wenig.)

*Là, bien! — Mer - ci! Re - po-sons-nous. Recht so! — Habt Dank! Ein we-nig Rast.*

*Str. p* *piu p* *pp*

A. *VI Br.*  
 A - près l'hor-  
 Nach wil - der

*p* *sf* *p*  
*Vlc. Fg.* *Vlc. OB.*

A. ri - ble nuit, le  
 Schmer - zens - nacht nun

*pp* *pp*  
*Vlc. Bel.*

A. cal - - - me frais des bois!  
 Wal - - - des Mor - - - genpracht!

*pp* *col Ped.* *poco cresc.* *rb.*  
*Hr.*

A. Du  
 Im

*Cl.* *Br.*

A. lac sa - cré que l'on de aus - si me  
 heil' - - - gen See wohl labt mich - auch die

*sempre p* *VI.*  
*Vlc.*

A. cal - me! Le mal hé - si - te, l'af -  
 Wel - le : es staunt das Weh', die  
 (immer Str. Hlzbl. u. Hr.)  
*dolce*  
*p*  
*dim.* 3  
 Fg. Vlc.

A. freu - se nuit, s'é - clai - re.  
 Schmer - zens nacht wird hel - le.  
 Hr.  
*p* *più p* *morendo* nur Hr.  
 5 3

Modéré 2<sup>e</sup> CHEVALIER. 2<sup>e</sup> RITTER.  
 A. Gawân! Si-re! Gawân est par - ti; voy - ant que sans ver -  
 Ga-wan! Herr! Ga-wan weil - te nicht; da sei - nes Heil - kraut's  
*Mässig*  
 Str. *p*

2<sup>e</sup> Ch. tu les suc's de tous ses sim - ples dé - ce - vaient ton es - poir,  
 Kraft, wie schwer er's auch er - run - gen, doch dei - ne Hoff - nung troy,  
 AMFORTAS.

2<sup>e</sup> Ch. pour chercher mieux, il a re - pris sa cour - se. Sans or - dre?  
 hat er auf neu - e Sucht sich fort - ge - schwun - gen. Ohn' Ur - laub!

A. Que le ciel l'ab - sol - ve d'en - freindre ain - si la loi du  
 Mö - ge das er sith - nen, dass schlecht er Grals - ge - bo - te

Cl. *fp* *fp* *p* *p* 2 Pos. Hr.

Vlc. *fp*

A. Animer un peu.  
 Grâl! Mal - heur à lui, le té - mé - rai - re, aux rêts de  
 hält! O we - he ihm, dem trot - zig Käh-nen, wenn er in  
 Etwas belebter.

Br. *sf* *p* *3* *3* *sf* *fp*

Str. allem *sfz*

A. De nouveau plus calme.  
 Kling sor s'il est pris! Que nul ne trou - ble plus la  
 Kling - sor's Schlin - gen fällt! - So bre - che Kei - ner mir den  
 Wieder beruhigter.

*p* *f* *dim.*

A. ritard.  
 trê - ve! J'attends ce - lui qu'en-voie l'o - ra - cle: « Par  
 Frie - den! Ich har - re dess', der mir be - schie - den: » durch

*p* (Pos. Btb) *più p* *pp ritard.* *p* Hr.

Très moderé. GURNEMANZ. AMFORTAS.

A. la souf - france » n'est ce pas? Ain - si tu nous l'adit. « le simple ins - truit. »  
 Mit-leid wissend « war's nicht so? Uns sagt-est du es so. » der rei - ne Tor «

7) *Molto moderato.*

Hr. *pp* *pp*

A.

Je crois le re-con-naî-tre: la mort, en qui j'es-  
 Mich dünkt, ihn zu er-ken-nen: dürft' ich den Tod ihn

Str. *pp* Pos. u. Btb *pp*

GURNEMANZ (tendant à Amfortas le flacon apporté par Kundry).  
 (indem er Amfortas das Fläschchen Kundrys überreicht).

A.

pè-re! Mais d'abord, es-saie en-cor ce baume!  
 nennen! Doch zu vor versuch' es noch mit die-sem!  
 Un peu plus animé.  
 Etwas belebter.

*p* Str. *p*

AMFORTAS.

G.

D'ou vient ce sin-gulier fla-con? Wo-her dies heim-li-che Ge-fäss?  
 Modéré Mässig De l'A-ra-bie il fut pour toi rap-por-té.  
 Dir ward es aus A-ra-bi-a her-ge-führt.

Cl *p* Hb *pp* EH dazu

AMFORTAS.

GURNEMANZ.

Et qui l'ap-por-te? Voi-ci: la femme est là!  
 Und wer ge-wann es? Dort liegt's, das wil-de Weib

Animé. Belebt. *Str. fp cresc.* *fp* *cresc.*



AMFORTAS.

Ah! — Kundry?      Que je te re - mer-  
 Du — Kun-dry?      Muss ich dir noch - mals

Hé! Kundry! Viens!      (Kundry refuse et reste à terre.)  
 Auf Kun-dry! Komm!      (Kundry weigert sich und bleibt am Boden.)

*Très modéré*  
*Sehr mässig*

*rallent. dolce espressivo*

*dim. - - - pp*

Bl.

ci - e! Ton zèle est toujours sûr.      Allons, ton bau - me, je veux  
 danken, du rast-los scheue Magd?      Wohlan, den Bal - sam nun ver-

immer VI

*p*      *poco cresc.*

ped.      \*

l'es - say - er,      comme un mer - ci à ta cons - tan - ce.  
 such' ich noch.      es sei aus Dank für dei - ne Treu - e.

*dim. p più p*

KUNDRY (inquiète, s'agitant avec véhémence à terre).  
 (unruhig und heftig am Boden sich bewegend).

Mer - ci?      Ha - ha! quel bien at - ten dre?      Non, non! va t'en  
 Nicht Dank!      Ha ha! was wird es hel - fen?      Nicht Dank! Fort, fort

Animé  
 Lebhaft

*f p sp p*

Bl.      Vlc

(Amfortas donne le signal du départ. Le cortège s'éloigne par le fond; Gurnemanz, le suit du regard avec tristesse. Kundry reste couchée à terre.

au bain !  
ins' Bad!

*ritenuto*

(Amfortas gibt das Zeichen zum Aufbruch; der Zug entfernt sich nach dem tieferen Hintergrunde zu; Gurnemanz, schwermütig nachblickend, und Kundry fortwährend auf dem Boden)

Comme précédemment : lourd.  
Wie zuvor : schwer.

Les écuyers vont et viennent.)  
gelagert, sind zurückgeblieben. Knappen gehen ab und zu.)

Hb. <sup>21</sup> *espr.*

*p dolcissimo*

Fl. <sup>3</sup> Vl. <sup>3</sup> Hr. <sup>3</sup>

(Pos. Trp.) *sempre p*

CB. <sup>3</sup> <sup>1</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup>

*Red.* \*

3<sup>e</sup> ECUYER (Tenor).  
3. KNAPPE

Hé! pourquoi comme u - ne bê - te te vau - trer  
He! Du da! Was liegst du dort wie ein wildes

*dolcissimo*

22 Un peu plus mouvementé.

Etwas bewegt KUNDRY.

3<sup>e</sup> ECUYER

3. KNAPPE

3<sup>e</sup> Ec. *(d=d.)* là? Tier? Les bêtes sont-ici sacrées. Sind die Tiere hier nicht heilig? Oui! Ja;

*p Bl.* *cresc.* *Vlc.* *fp* *Br.* *8*

3<sup>e</sup> Ec. mais si toi tu l'es, nous n'en sommes pas certains. A-vec ses doch ob heilig du, dass wissen wir grad' noch nicht. Mit ih-rem

*fp* *cresc.* *Belebend* *3* *4<sup>e</sup> ECUYER* *Animer* *4. KNAPPE*

4<sup>e</sup> Ec. surs maudits, la gueuse a-chèvera bien sûr notre maître. Zau-ber-saft, wahn' ich, wird sie den Meister volends verderben.

*p* *cresc.* *GURNEMANZ.* *Calme.* *Ruhig.*

Hm! Vous a-t-elle nui ja-rais? Quand Hm! Schuf sie euch Schaden je? Wann

*Retenir.* *Zurückhaltend.* *Un peu plus lent.* *Etwas langsamer.*

*p* *Str. p* *Vlc. p* *3*

G. nul ne sait ici comment envoyer un pressant message al-les rat-los steht, wie kämp-fen-den Brü-der in fern-ste Län-der

*(nur Str.)* *3*



G

airs, Luft, Bl et sans de-man-der rien a-près! Je  
die nie euch dann zum Dan-ke ruft. Ich

*pu cresc* *p* Str *p*

G

trou-ve que pour nui-re, c'est se ren-dre bien u-ti-le.  
wah-ne, ist dies Scha-den, so tät'er euch gut ge-ra-ten

*p* *fp cresc.*

3<sup>e</sup> ECUYER  
3. KNAPPE

Son cœur nous hait!  
Doch hasst sie uns. Vois  
Steh'

*f* *fp* *f*

3<sup>e</sup> Ec  
Fc

donc son re-gard rail-leur sur nous fi-xé! On la  
nur, wie ha-misch dort nach uns su-blickt! Fi-ne

*p cresc* immer Str *f*

4<sup>e</sup> Ec  
Fc

GURNEMANZ.

dit pai-en-ne sor-cière aus-si Oui, u-ne mau-  
Het-din ist's, ein Zau-ber-wieb la, et-ne Ver

Retenir - zurückhaltend

*p cresc* *dim*



G. *s'il nous sert, la sert aus - si. Maisn'est - ce pas*  
*die - net uns und hilft auch sich. So ist's wohl auch*

GURNEMANZ (songeur)  
(sich besinnend)

3<sup>e</sup> Ec. *pour ses pé-chés que tant de maux nous ont frap - pés? Oui, bien sou-*  
*jen' ih - re Schuld, die uns so man - che Not ge - bracht? Ja, wann oft*

G. *vent, quandelle est loin d'i - ci, sur nous s'a - bat un grand mal-*  
*lan - ge sie uns fer - ne blieb, dann brach ein Un - glück wohl her-*

G. *heur. Longtemps je la connais, et Ti - tu - rel bien plus en-*  
*ein. Und lang' schon kenn' ich sie; doch Ti - tu - rel kennt sie noch*

G. *co - re! Là - bas, lors-qu'il bâ - tit ce tem - ple,*  
*län - ger. Der fand, als er die Burg dort bau - te,*

*Un peu plus lent.*  
*Etwas langsamer.* Br. con sord.

G. au bois, — il la trou - va dormant, i - nerte et sans cha - leur.  
 sie schla - fend hier im Wald - ge - strüpp', er - starrt, leb - los, wie tot.

Cl.  
 pp  
 Fg.

G. Ain - si je la trou - vai moi - mê - me, a - près ce jour in - for - tu -  
 So fand ich selbst sie letzt - lich wie - der, als uns das Un - heil kaum ge -  
 VI. con sord.  
 12  
 pp  
 Str. u. Holzbl. zus.

G. né où le mau - vais qui vit dans la lan - de, si dû - rement nous é - prou -  
 scheh'n, das je - ner Bö - se ü - ber den Ber - gen so schmah - lich ü - ber uns ge -  
 Etwas belebend.  
 3  
 poco cresc.

Accélérer encore.  
 Noch mehr beschleunigen.

G. va! à Kundry Hé! Toi! Par - le, répons!  
 bracht. zu Kundry He! Du! Hör' mich und sag':  
 VI.  
 9  
 piu cresc. - molto cresc. -  
 Red.

G. dans quels pa - ra - ges rô - dais - tu, quand fut ra - vie au Roi la lance?  
 wo schweift - est da - mals du um - her, als un - ser Herr den Speer ver - lor?  
 riten.  
 mf  
 dim.  
 Cl. u. Fg.  
 cresc.  
 sf dim.



(Kundry garde le silence.  
(Kundry schweigt düster.)

G. *Plus lent. Langsamer.* *espr.* *p* *3* *42* *p* *Str. u. Fg.* *rall.*

A notre ai - de tu ne vins pas.  
Wa - rum hal - fest du da - mats nicht?

**KUNDRY.** *Str. allein* *p* *piu p* *p* *Etwas belebter.*

4<sup>e</sup> ECUYER 4. KNAPPE *Un peu plus animé.*

Je n'ai - de pas! Vous l'en - ten - dez!  
Ich hel - fe nie. Sie sagt s da selbst.

3<sup>e</sup> ECUYER 3. KNAPPE *p* *poco cresc.*

Mais si vraiment son zèle est sûr, la lan - ce qu'elle la rap - por - te i  
Ist sie so, treu, so kühn in Wehr, so sen - de sienach dem ver - lor' - nen

3<sup>e</sup> Ec. **GURNEMANZ** (sombre.) (düster.) *ci! Speer! Le double plus lent.* *13* *Str.* *p* *f* *Bl. dazu* *dim.* *p*

C'est au - tre cho - se! Nul ne le pour  
Das ist ein And'res; Je - dem ist's ver -

G. *rait. wehrt.* *VI.* *cresc. molto* *Str.* *Hr.* *piu f* *Pos. Led.* *Str.* *Hr.* *\* Led. Led.* *R. W. 11. E. E.* *Led.* *\* Led.*

(avec une émotion profonde).  
(mit grosser Ergriſſenheit).

GURNEMANZ.

O mer - veil - leuse — et sain - te lan - ce! Te —  
 Oh, wun - den wun - der - vol - ler hei - li - ger Speer! Dich —

*ff dim.* *p* *sf* *mf* Pos. Hlzbl.

(se perdant dans ses souvenirs).  
(in Erinnerung sich verlierend).

voir tom - bé - e aux mains du réprou vé! *espr.*  
 sah ich schwingen von un - hei - lig - ster Hand! Hr.

*p* *p* *mf* *p* (13)

Cette arme au poing, Am - for - tas, té - mé - rai - re, qui l'au - rait pu dé -  
 Mit ihm be - wehrt, Am - for - tas. All - zu - küh - ner, wer moch - te dir es.

*cresc.* *Hr.* *f* *dim.* *p*

*Red.* *\* Red.* *\**

fen - dre d'at - tein - dre l'in - fi - dè - le? Tout près du  
 weh - ren, den Zaub' - rer zu be - heeren? Schon nah' dem

*cresc.* *f* Hr. u. Pos. *dim.* VI u. Cl.

but, il se per - dait hé - las! Sé -  
 Schloss wird uns der Held ent - rücht ein

*p* *sf dim.* *pp* VI. Cl.

G. duit par u - ne femme terrible et bel-le, de ses ca - res-ses il s'en -  
 furcht - bar schö - nes Weib (12) hat ihn ent - zückt; in sei - nen Ar - men liegt er

Fl. dazu

*poco cresc.*

G. i - vre! La lance à ses mains é - chap - pe!  
 trun - ken, der Speer ist ihm ent - sun - ken;

Hr. u. Hb. dazu (13)

*p più cresc.* (Pos.) (Btb.) *cresc.* *f più f*

Plus vite. Schneller.

G. Un cri demort! Vers lui je cours! Mais Klingsor, dé - ja loin, ri -  
 ein To - desschrei! ich stürm' her - bei: von dan - nen Klingsor la - chend

*ff trem.* Vlc. *p Str.*

G. ait! La sain - te lance il la te - nait! Tout en lut -  
 schwand vl. Hr. den heil' - gen Speer hatt' er ent wandt. Des Kö - nig's

(14) Hr. allein Vl.

*dimin.* *p Str.*

G. tant, du Roi je sers la fui - te,  
 Flucht gab kämp'end ich Ge - lei - te;

(15) Vl. Bl.

*p cresc.*

Animer un peu. Etwas beschleunigend.

*riten.*

G. *car u-ne plai-e au cô-té le brû-le :*  
*doch ei-ne Wun-de brant' ihm in der Sei-te :*  
 Bl. dazu *riten.* (13) VI. *dim.*

(Le premier et le second écuyer re- viennent du lac.)

*più ritenuto*

G. *la plaie hé-las qui ne se fer-me pas.* (Der erste und zweite Knappe kom- men vom See her zurück.)  
*die Wun-de ist's, die nie sich schlie-ssen will.* VI. *Modéré Mässig*  
 VI. Hr. *espr.* *più p* (6) *p* Br.

Cfg. u. C. B.

3<sup>e</sup> ECUYER (à Gurnemanz  
3<sup>e</sup> KNAPPE (zu Gurnemanz)

GURNEMANZ. (aux écuyers qui viennent d'arriver).  
(zu den zurückkommenden beiden Knappen).

*Tu connaissais Klingsor ?* *Eh bien, le maître ?*  
*Sokanntest du Kling-sor ?* *Wie geht's dem Kö-nig ?*

*poco f* *p*  
 Vle. u. C B.

1<sup>er</sup> ECUYER. 1<sup>r</sup> KNAPPE. 2<sup>e</sup> ECUYER. 2. KNAPPE.

*Le bain a-git, Le bau-me l'a cal-*  
*Ihn frischt' das Bad. Dem Bal-sam wich das*

(11) *Cl.* *VI.* *Bcl.*  
*poco f* *dim.* *p*

GURNEMANZ. (à part, après un silence).  
(nach einem Schweigen, für sich).

*Modéré Mässig*

2<sup>e</sup> Ch. *mé. La plaie hé-las qui ne se fer-me pas !*  
*Weh! Die Wun-de ist's, die nie sich schlies-sen will!*  
*rallent.* *dim.* (Str. allein) *più p* *pp* (6)

(Au 3e et 4e écuyer, déjà assis aux pieds de Gurnemanz, viennent se joindre les deux autres, sous le grand arbre.)

3e ECUYER

3e KNAPPE

(Der 3e und 4e Knappe hatten sich zuletzt schon zu Gurnemanz' Füßen niedergesetzt; die beiden anderen gesellen sich jetzt in gleicher Weise zu ihnen unter dem grossen Baum.)

Mais pé-re, dis-nous ce que tu sais; tu con-nus Klingsor, comment ce-  
 Doch Vá-ter-chen, sag' und lehr'uns fein: du kannt-est Kling-sor, wie mag das

GURNEMANZ.  
 la ? sein? Ti-tu-rel, le saint hé-ros, l'a bien con-  
 Ti-tu-rel, der from-me Held, der kannt' ihn

nu. wohl. Au temps où le royau-me de la foi del'en-ne-  
 Denn ihm, da wil-der Fein-de List und Macht des rei-nen

mi craignait l'at-ta-que, vers lui, par u-ne grave et sain-te  
 Glau-bens Reich be-droh-ten. ihm neig-ten sich in hei-lig ern-ster

Solennel. Feierlich.

nu. Nacht der-einst des Hei-land's se-ll-ge Bo-ten:

G. *La coupe auguste où but le Christ pendant la Cè - ne, le*  
*da-raus der trunk bei'm letz-ten Lie - bes mah - le, das*

G. *va - sesaint, le noble et pur ca - li - ce qui,*  
*Weth - ge-fäss, die hei - lig ed - le Scha - le da-*

*sempre pp*

G. *sous la croix, re - çut le sang de Dieu, et puis, la lance aus - si*  
*rein am Kreuz sein gott - lich Blut auch floss, da-zu den Lan - zen speer*

G. *qui le ver - sa, ces ga ges pré - ci - eux du*  
*der dies ver - goss, der Zeu - gen - gut - ter hoch - stes*

G. *don di - vin, les an ges les re - mi - rent à no - tre*  
*Wun der - gut, das ga ben sie in un - stes ko -*

G. *Roi. Hut.* Pour eux, fut é - le - vé ce tem - ple saint.  
 Dem Heil - tum bau - te er das Hei - lig - tum.

Trp. *pp poco cresc.* Trp. Pos. Btb. Str. Hr. *p*

G. Vous sa - vez bien qu'à son ser - vi - ce au - cun pécheur ne peut préten - dre, qu'il n'est  
 Die sei - nem Dienst ihr zu ge - sin - det auf Pfa - den die kein Sün - der fin - det, ihr wisst

Cl. VI *p sempre*

G. — don - né qu'aux jus - tes de s'u - nir comme frè - res aux frè - res dont le cœur et  
 — dass nur dem Rei - nen ver - gönnt ist sich zu ei - nen den Brü - dern, die sich höchsten

(Pos. Trp.)

G. l'œu - vre sain - te du Grâl re - çoi - vent l'as - sis - tan - ce.  
 Ret - tungs - wer - ken, des Grâl - les Wun - der - kräf - te stâr - ken.

*cresc.* Red. \*

G. Or, ce - lui - là dont vous parlez, en  
 Drum blieb es dem, nach dem ihr fragt, ver -

Bl. *dim. - - più p* *pp* *pk.* Red. \*

G. *vain, wehrt, Kling-sor s'ei-for-ça de se joindre à nous.*  
*wehrt, Kling-sor'n, wie hart ihn Müh' auch d'rob beschwert.*

Cl. Fag. (16)

*p p p*

Br. Vlc.

G. *Là - bas, la lan - de lui ser - vait d'a - si - le. Plus loin s'étend la*  
*jen - seits im Ta - le war er ein - ge - sie - delt: da - rü - ber hin liegt*

G. *ter - re des païens. Là, j'i - gno - re quels ont é - té ses*  
*üpp' - ges Hei - denland: un - kund blieb mir, was dor - ten er ge -*

(12)

*pp p*

G. *cri - mes. Il s'a - men - da - pourtant, oui, saint, il voulut l'ê - tre.*  
*sün - digt, doch wollt' er bü - ssen nun, ja, hei - lig werden;*

VI. u. Fag.

*p*

G. *Mais, ne pou - vant en lui tu - er tou - te lu - xu - re,*  
*ohn - mäch - tig, in sich selbst die Sün - de zu er - tö - ten,*

*p p p cre -*



G. Klingsor se mu-ti-la le corps, pensant ain-si se ren-dre pur. Hon-  
 an sich legt' er die Frev-ler-hand, die nun dem Gra-le zu-ge-wandt, ver-

scen - do *f* nur *sfz*

De nouveau plus large. Wieder mehr gedehnt.

G. teu-sement il fut chas-sé d'i-ci. Sa ra-ge a-lors con-tre nous se tour-  
 achtungs-voll dess' Hü-ter von sich stiess. Da-rob die Wut nun Kling-sor'n un-ter-

*sf sf p sfp* Hlzb! dazu

G. nant, à la ma-gie il eut re-cours pour mieux se ven-ger de nos mé-  
 wies, wie sei-nes schmah!-chen Op-fer's Tat ihm ga-be zu bö-sem Zau-ber

*p p cresc.*

G. pris, et voi-ci comment:  
 Rat, den fander nun

*f dim. pizz p sfp*

G. Sensiblement plus animé. Merkleich belebend

la lan-de,  
 Die Wu-ste

*ff Hr. p Bl cresc. poco*

G. il en fit un parc ma-gi-que; il y fleu-rit d'é-tran-ges  
schuf er sich zum Won - ne-gar - ten, d'rinwach - sen teu-flisch hol - de

Clar. (17)

*p dolce*



G. fem - mes. Les che - va-liers du Grâl, il les at - ti-re  
Frau - en; dort will des Gra - les Rit - ter er er - warten

VI. Clar.

*p dolce*



G. vers ces dé - li - ces in - fer - na - les.  
zu bö - ser Lust und Höl - len - grau - en :

dolce VI. dazu

*poco cresc.* *più cresc.* Vlc.

(Pos.)

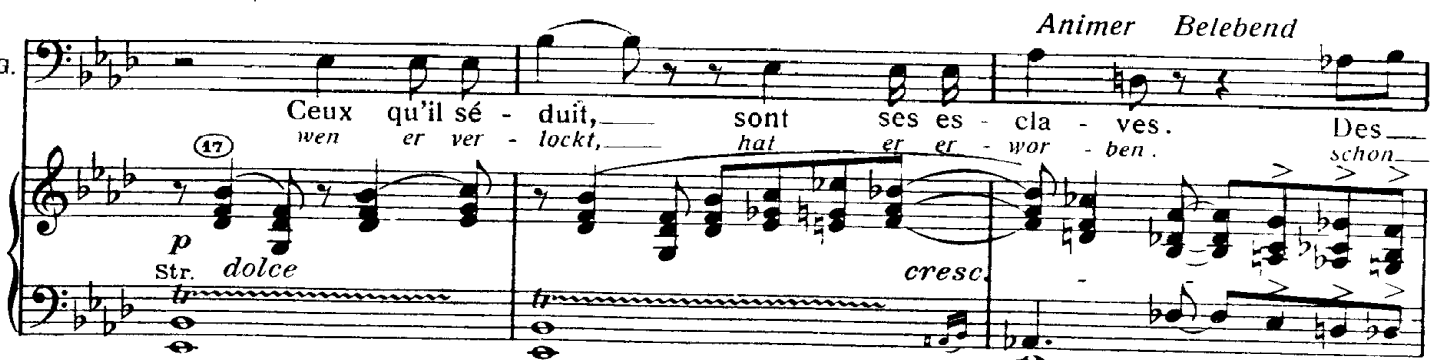


G. Ceux qu'il sé - duit, sont ses es - cla - ves. Des  
wen er ver - lockt, hat er er - wor - ben. schon

(17)

*p* Str. *dolce* *cresc.*

Animer Belebend

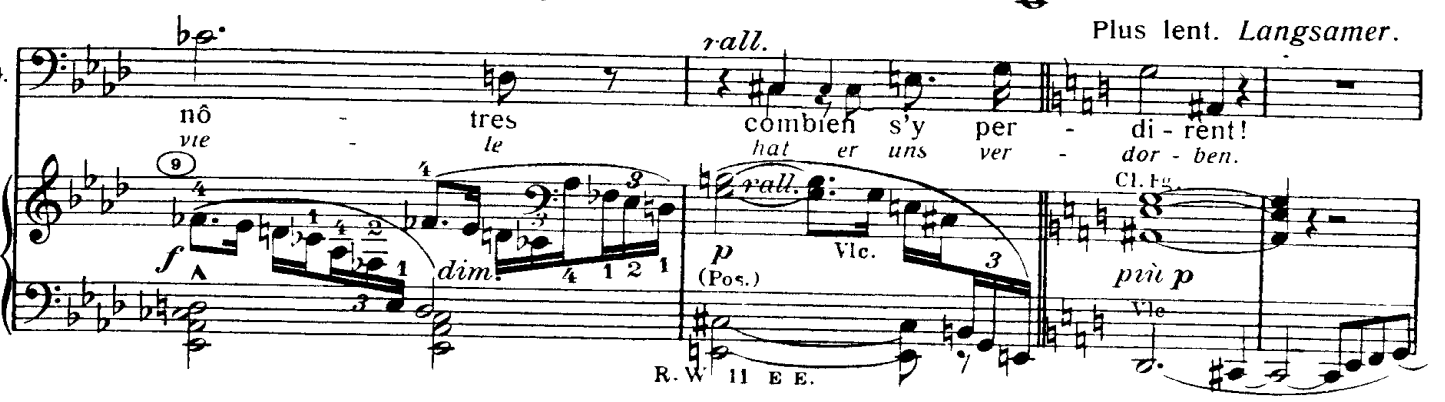


G. nô tres combien s'y per - di - rent!  
vie le hat er uns ver - dor - ben.

(9)

*rall.* *p* (Pos.) Vlc. *più p*

Plus lent. Langsamer.



Calme.  
Ruhig.

G. *pp* *p Str.*

Quand Ti - tu - rel, cé - dant au poids de l'â - ge trans -  
Da Ti - tu - rel in ho - hen Al - ter's Mühen, dem

Un peu plus animé.  
Etwas lebhafter.

G. *2 Hr.* *Str. allein. cresc. - - - fp*

mit à son fils la cou - ron - ne, Am - for - tas n'eut plus de re - pos qu'à ce fléau  
Sohn die Herr - schaft hier ver - lie - hen. Am - for - tas liess es danicht ruh'n, der Zauberplag'

Vlc.

G. *f* *fp* *Hlzbl. dazu*

il n'eût mis fin. Le res - te,  
Ein halt zu tun. Das wisst hier,

G. *cresc.* *Vlc.* *p*

vous est bien con - nu: la lan - ce, .c'est Klingsor qui la  
wie es dort sich fand: der Speer ist nun in Klingsor's

14 12

G. *Br.* *VI.* *cresc.* *molto*

tient. Par elle il peut blesser les saints aux mê - mes. Du  
Hand; kann er selbst Hei - li - ge mit dem ver - wun - den, den

Animer  
Belebend

(Kundry s'est plusieurs fois retournée dans  
(Kundry hat sich, in wütender Unruhe, oft

Grâl, l'in-fâ-me rê-ve la maî-tri-se.  
Grâl auch wähnt er fest schon uns entwun-den!

*f f* *Bl. f* *mf* *dim.* *ff* *dim.*

Animé  
Lebhaft

Vlc. u. Bl.

*ritenuto dim.*

une inquiétude rageuse.)  
heftig umgewendet.)

4<sup>e</sup> ECUYER  
4. KNAPPE

Animé  
Lebhafter.

*dim.*

Reprenons donc l'alance à qui la  
Vor Al-lem nun : der Speer keh'r uns zu

*p* *Lent Langsam* *espn* *trem.* *fp* *Str.* *fp*

Hr. >

3<sup>e</sup> ECUYER  
3. KNAPPE

retenir

Qui le fe-rait, hon-neur et gloire à lui!  
Ha! Wer ihn brächt', ihm wär's zu Ruhm und Glück!

4<sup>e</sup> Ec.

*prit! rüch!* *zurückhaltend* *più p* *rallent. Bl. dazu.* *pp*

*fp*

GURNEMANZ. (après un silence.)  
(nach einem Schweigen.)

Plus lent. Langsamer.

De-vant l'autel a-ban-donné, à deux ge-noux, unjour, Am-for-tas im-  
Vor dem verwais-ten Hei-ligtum in brünst'-gem Be-ten lag Am-for-tas, ein

Hr. (2) *Hlzbl.* *E. II.* *pp* *sf*

*sempre pp*  
R. W. 11 E E

G. plo - re grâ - ce, fou d'an - gois - se. Soudain d'un  
 Ret - tungs - zei - chen bang er - fleh - end. ein sel' - ger

*più p* *più p* (Pos. Btb) Hr

*doucement*  
*leise*

G. doux é - clat le Grâl s'em - bra - se. Par un mi - ra -  
 Schim - mer da ent - floss dem Gra - le, ein hei - lig Traum

*pp* Hlzbl u Str. *pp*

*toujours plus doucement*

G. - ge saint, a - lors, entraits de feu, vi - si - blement ces  
 ge - sicht nun deut - lich zu ihm spricht durch hell er - schau - ler

*pp* Hb E H

*Red.* \*

G. mots sacrés pa - ru - rent : « Par la souf -  
 Wor - te - zei - chen Ma - le : » durch Mit - leid

*pp* *più p* *pp* Hb.

*Red.* \*

G. France, un simple ins - truit doit ve - nir; es - pè - re en lui.  
 wissend, der rei - ne Tor, har - re sein', den ich er - kor

*pizz. pp* *Bl. pp* Str. da / u

*Red.*

LES 4 ECUYERS.  
DIE 4 KNAPPEN.

(répétant l'oracle avec une grande émotion).  
(wiederholen, in grosser Ergriffenheit, den Spruch.)

Long

1<sup>or</sup> « Par la souf - fran - ce, le sim - ple ins - truit. »  
» Durch Mit - leid wissend, der rei - ne Tor «

2<sup>o</sup> « Par la souf - fran - ce, le sim - ple ins - truit. »  
» Durch Mit - leid wissend, der rei - ne Tor «

très doucement « Par la souf - fran - ce, le sim - ple ins - truit. »  
sehr leise » Durch Mit - leid wissend, der rei - ne Tor «

3<sup>o</sup> « Par la souf - fran - ce, le sim - ple ins - truit. »  
» Durch Mit - leid wissend, der rei - ne Tor «

4<sup>o</sup> « Par la souf - fran - ce, le sim - ple ins - truit. »  
» Durch Mit - leid wissend, der rei - ne Tor «

« Souf - fran ce le sim - ple ins - truit. »  
» Der mit leid voll rei - ne Tor «

nur Str. *ff* Long Clar.

(Du côté du lac, on entend les cris et les appels des chevaliers Gurnemanz et les quatre écuyers se lèvent effrayés et se tournent vers le fond.)  
(Vom See her vernimmt man Geschrei und das Rufen der Ritter und Knappen. Gurnemanz und die 4 Knappen fahren auf und wenden sich erschrocken um.)

Animé et vite. *Lebhaft und Schnell.*

Hlzbl.

23 *ff* Hr. Fag. Red. Str. *ff* Red. *ff* Red.

1<sup>re</sup> Moitié. Ah!  
1<sup>te</sup> Hälfte. Weh'!

ECUYERS.  
KNAPPEN. Ah!  
Weh'!  
(en coulisse.)  
(hinter der Szene.)

2<sup>me</sup> Moitié. Ah!  
2<sup>te</sup> Hälfte. Weh'!

CHEVALIERS. Ho - ho!  
RITTER. Ho - ho!  
(en coulisse.)  
(hinter der Szene.)

22 *sfz* Hr. marc. *sfz* Red. *sfz* Red. *sfz* Red.

Ec. Là! Auf!

Ec. Là! Auf!

Ec. Là! Auf!

Ec. Là! Auf!

Ch. Sus au coup - pa - ble!  
Wer ist der Frev - ler?

Sus au cou - pa - ble!  
Wer ist der Frev - ler?  
(Un cygne sauvage vole péniblement du côté du lac; il est blessé; les  
(Ein wilder Schwan flattert matten Fluges vom See daher; er ist verwundet;

2<sup>e</sup> ECUYER. En scène.  
2. KNAPPE. Auf der Bühne.

3<sup>e</sup> ECUYER Un cygne!  
3. KNAPPE Ein Schwan!

4<sup>e</sup> ECUYER Là! Voi - là qu'il  
4. KNAPPE Hier! Er ist ver-

GURNEMANZ. Là! Un cy-gne blanc!  
Dort! Ein wil-der Schwan!

Quoidonc!  
Was gibt's?  
écuyers et les chevaliers le suivent sur la scène.  
die Knappen und Ritter folgen ihm nach auf die Szene.)

3<sup>e</sup> Ec.

TOUS LES CHEVALIERS ET ÉCUYERS.  
ALLE RITTER UND KNAPPEN.

I. TENOR.  
Oh! Hon - te! Hon - te!  
Ha, we - he! We - he!

II. TENOR.  
Oh! Hon - te! Hon - te!  
Ha, we - he! We - he!

Oh! Hon - te! Hon - te!  
Ha, we - he! We - he!

\* Red. \* Red. \* Red.

GURNEMANZ.

Qui l'a - ti - ré?  
Wer schoss den Schwan?

\* Red. \* Red. *ff*

(Le cygne, après un vol pénible, tombe lourdement à terre. Le 2<sup>me</sup> chevalier lui retire la flèche de la poitrine.)  
(Der Schwan sinkt nach mühsamem Fluge, matt zu Boden; der zweite Ritter zieht ihm den Pfeil aus der Brust.)

Bl.

*sf* *dím.*

(Pk.)

1<sup>er</sup> CHEVALIER. (s'avancant.)  
1. RITTER. (hervorkommend.)

Un peu plus modéré.  
Ein wenig mässiger im Zeitmass.

Le Roi voy - ait comme un heureux pré -  
Der Kö - nig grü - sste ihn als gu - tes

*p* (Hr.) Hlzbl.



1<sup>er</sup> Ch.  
 sa - ge pla - ner ce cy - gne sur le lac. Un trait par -  
 Zei - chen, als ü - ber'm See kreis - te der Schwan, da flog ein

TENOR I. (montrant la flèche de Parsifal.)  
 (auf Parsifal's Bogen weisend.)  
 (Des écuyers et des chevaliers amènent Parsifal.) C'est sa flèche!  
 TENOR II. (Knappen und Ritter Parsifal hereinführend.) Dies der Bo - gen!  
 Oui lui!  
 Der schoss!  
 C'est lui!  
 Der war's!

1<sup>er</sup> Ch.  
 tit...  
 Pfeil...  
 2<sup>e</sup> CHEVALIER. (montrant l'arc.)  
 2. RITTER. (den Pfeil aufweisend.)  
 De nouveau plus vite. Wieder schneller. Hlzbl. dazu  
 Voi - ci Hier der  
 fp Str. u. llr. cresc. p

2<sup>e</sup> Ch.  
 l'arc qui la lan - ça!  
 Pfeil, den sei - nen gleich.  
 GURNEMANZ. (à Parsifal.) (zu Parsifal.)  
 C'est toi? toi qui ti -  
 Bist du's, der die - sen

Mais oui! J'at-teins ce qui vole au vol!  
 Ge-wiss! Im Flu-ge treff'ich, was fliegt!

ras ce cy-gne?  
 Schwan er-leg-te

*p* *Allegro*

GURNEMANZ.

Tu fis ce-la, sans crain-dre cet-te cru-au-té?  
 Du ta test das? Und bangt' es dich nicht vor der Tat?

VI. Br.

*p* *cresc.*

ECUYERS.  
 KNAPPEN.  
 SOPRANOS et ALTOS.

Frap-pe le lâ-che!  
 Stra-fe den Frev-ler!

TENOR.

Frap-pe le lâ-che!  
 Stra-fe den Frev-ler!

CHEVALIERS.  
 RITTER.

Frap-pe le lâ-che!  
 Stra-fe den Frev-ler!

G.

Frap-pe le lâ-che!  
 Stra-fe den Frev-ler!

O for-fait mau-tes  
 Un er-hör

(Bl.) *dim.*

Un peu plus lent. *Etwas langsamer.*

G. dit! Commettre un meurtre, là, sous l'ombre auguste du bois si  
 Werk! Du konn-test mor-den, hier, im heil'-gen Wal-de, dess' still-ler

*ptrem*

Modéré (sans trainer).  
*Mässig (nicht schleppen).*

G. calmeau-tour de toi! Sans peur les bê-tes du tail-lis sor-  
 Frie-de dich um - fing? Des Hai-nes Tie-re nah-ten dir nicht

nur Str.

Bol.

G. taient, et ve-naient, dou-ces, vers toi! N'as-tu  
 zahm, grü-ssten dich freund-lich und fromm? Aus den

*p* Hr.

G. pas compris ce que chan-tait l'oi-seau? Dis, que t'adonc fait ce  
 Zwei-gen, was san-gen die Vög-lein dir? Was tat dir der treu-e

Cl. Hr. E.H. *dim.*

G. cy-gne? Cher-chant sa fe-  
 Schwan? Sein Weib chen zu

Hrf. VI. 3 tr. tr.

Vlc. *p* Bl. *pp*

Red. Red. Red. Red.

G. mel - le, il pla - nait, vo - lant vers  
 su - chen, flog - der auf, mit ihm zu

G. el - le, sur le lac bleu. Son  
 krei - sen ü - ber dem See, den

G. vol sa - crait les on des du  
 so er herr lich weih te zum

G. bain. Quoi! tu n'as rien  
 Bad. Dem stapp - test du

De nouveau plus vite. Wieder schneller.

G. vu? Au seul attrait d'un jeu sau - va - ge n'as-tu pas cédé?  
 nicht? Dich lockt' es nur zu wild kin - dis - chem Bo - gengeschoß?

G. *De nouveau modéré. Il nous ai - mait, mais qu'est-il pour  
Wieder mässig. Er war uns hold: was ist er nun*

*f dim. p Str.*

G. *toi? dir? Vois, i - ci por - hier  
Hier, schau' her!*

*f p nur Str.*

G. *ta le trait! Le sang est fi - gé. Là, pen - dent les  
trafst du ihn: da starrt noch das Blut, matt han - gen die*

*sfz p più p Hr. c.sord.*

G. *ai - les! Ce corps de nei - ge est tout souil - lé.  
Flü - gel; das Schnee - ge - fie - der dun - kel be - fleckt,*

*pp Str.*

G. *I - ner - tes les yeux! Mort le re - gard!  
ge - bro - chen das Aug', siehst du den Blick?*

*pp Hlzbl. string: Str. cresc.*

*stringendo*

(Parsifal a écouté Gurnemanz avec une émotion croissante. Maintenant il brise son arc et jette ses flèches.) 4  
 (Parsifal hat Gurnemanz mit wachsender Ergriffenheit zugehört : jetzt zerbricht er seinen Bogen und schleude die Pfeile von sich.)

Vite. Schnell.

Str. u. Bl. zus. *ritenuto*

(23) Bl. *f*

*dim.*

Red. Red. Vlc.

GURN. Modéré *Mässig*

Sens-tu com - bien ta faute est gran - de?  
 Wirst dei - ner Sün - der - tat du in - ne?

*p*

*cresc.*

(Parsifal passe la main sur ses yeux)  
 (Parsifal führt die Hand über die Augen.)

G. En - fant, ré - ponds ; con - nais-tu ton pé -  
 Sag' Knab', er - kennst du dei - ne gro - sse

*f*

*cresc.*

Vi. u. Hr.

PARSIFAL.

ché? Comment l'as-tu donc com - mis? Je l'i - gno - rais,  
 Schuld? Wie konnt - est du sie be - geh'n? Ich wuss - te sie

*f*

*dim.*

*p*

calme. *ruhig.*

GURNEMANZ. PARPISFAL. GURNEMANZ.

moi! D'où viens-tu donc? Le sais - je moi? Quel est ton  
 nicht. Wo bist du her! Das weiss ich nicht. Wer ist dein

*p* Vlc. C. B.

Str. allein

## PARSIFAL.

Le sais - je moi? Le  
 Das weiss ich nicht. Das

père? Mais qui t'a mon-tré la rou-te?  
 Va-ter? Wer sand-te dich die-ses We-ges?

sais - je moi? J'eneus bon  
 weiss ich nicht. Ich hat-te

Ton nom, dis- le!  
 Dein Na - me denn?

*2A*  
*pp dolce*  
 Vlc.

nom-bre, GURN.  
 vie - le. pour - tant je n'en sais plus au - cur.  
A -  
Das

doch weiss ich ih - rer kei - nen mehr.

*pp p* *pp*  
 C.B.

Hr. *23*

(à part.) (Für sich.)

lors, tu ne sais rien? D'aussi stu - pi-de je ne con - nais - que  
 weisst du al - les nicht? Sodumm wie den er-fand bis - her - ich

*pp*

(Aux écuyers toujours plus nombreux.)  
 (Zu dem Knappen, deren sich immer mehr versammelt haben.)

Modéré. Mässig.

G. Kundry seule! Al - lez! Vossoins, le Roi les réclame au bain.  
 Kun-drynur! Jetzt geht! Versümt den Kö-nig im Ba-de nicht!

VI. 3 Hb. A VI. 3

*poco f* *p* *poco f*

(Les écuyers relèvent le cygne mort et le déposent sur une civière faite de branches vertes. Ils s'éloignent)  
 (Die Knappen heben den toten Schwan ehrerbietig auf eine Bahre von frischen Zweigen und entfernen sich mit ihm dann)

G. Allez!  
 Helft!  
 Retenir peu à peu. Allmählich etwas zurückhalten.

Vlc. GB. *p* *pesante* *Red.* *Red.*

ensuite vers le château. Il ne reste enfin en scène que Gurnemanz, Parsifal et Kundry à l'écart.)  
 nach dem Schloss zu. - Schliesslich bleiben Gurnemanz, Parsifal und abseits, Kundry, allein zurück.)

Assez lent. Zeimlich langsam.

Hr. Hb. Cl. VI. 3 VI. 3

Vlc. *p* *pp*

(Gurnemanz s'adresse à Parsifal.)  
 (Gurnemanz wendet sich wieder zu Parsifal.)

GURNEMANZ. Très modéré (♩ = ♩)

Voyons! si tu n'as pu me ré-pondre, dis-  
 Nun sag: nichts weisst du was ich dich fra-ge; jetzt

nur Str. *p* *pp.*

G. moi, que sais - tu, car tu sais bien quel-que cho-se?  
 meld', was du weisst; denn et - was musst du doch wis - sen. *pizz.*

*p* *Br. p dolce*



## PARSIFAL.

Je connais ma mè-re; Her-zeleide est son nom.  
 Ich hab' ei-ne Mut-ter, Her-ze-lei - de sie heisst.

Un peu plus animé. *Etwas belebter.*

Au bois, dans la lan-desau - va - ge, nous de-meu -  
 Im Wald und auf wil - der Au - e wa - ren wir

(23) Hr.

*p*

rions. C'est moi qui la fis, pour é - loi-gner les  
 heim. Den schuf ich mir selbst, vom Forst die wil - den

GURNEMANZ.

De qui vient cet - te ar-me?  
 Wer gab dir den Bo - gen?

Str.

Hr.

*p*

ai - gles de la plai - ne.  
 Ad - ler zu ver - scheu - chen.

*cresc.*

*poco rall*

nur Str.

(Kundry, qui pendant le récit de Gurnemanz au sujet d'Amfortas, a donné souvent des signes furieux d'inquiétude et s'était retournée, fixe maintenant du regard Parsifal, toujours isolée près du buisson. Rompant le mutisme de Parsifal elle (Kundry, welche während der Erzählung des Gurnemanz von Amfortas 'Schicksal oft in wütender Unruhe heftig sich

## GURNEMANZ.

Modéré. Mässig.

Tu sembles is - su, pourtant, de no - ble ra-ce. Pourquoi la mè - re ne  
Doch a - de - lig scheinst du selbst und hoch - ge - bo - ren, war - um nicht liess dei - ne

immer nur Str. *p*

Animé. Lebhaft.

## KUNDRY.

crie d'une voix rauque.)  
umgewendet hatte, nun aber, immer in der Waldecke gelagert, den Blick scharf auf  
Parsifal gerichtet hat, ruft jetzt, da Parsifal schweigt mit rauher Stimme daher.)

Sa mère, or phe - lin, le  
Den Va - ter - lo - sen ge -

l'of - frit - el - le des ar - mes meil - leu - res ?  
Mut - ter bes - se - re Waf - fen dich leh - ren ?

Fig. E.H. *p*

Animé. VI. *f*

mit au mon - de. Dans la guer - re tom - ba Ga - mu ret. Pour  
bar die Mut - ter, als im Kampf er - schla - gen Ga - mu - ret: vor

VI. *f*

Hb. *f*

que son fils n'eût pas à crain - dre un sort sembla - ble, loin de tout, sans ar - mes, sa  
glei - chem frü - hen Hel - den - tod den Sohn zu wah - ren, waf - fenfremd in Oe - den er -

VI. *p*

7 *p*

K. *(Elle rit.) (Sie lacht.)*  
 mère en fit un sim - ple, la sim - ple!  
 zog sie ihn zum To - ren die Tö - rin!

**PARSIFAL** *(qui a écouté avec une grande attention.) (der mit jüher Aufmerksamkeit zugehört.)*

*Véhément. Heftig.* *Cl.* *Oui! Ja!*  
*rallent.*  
*dim. -* *VI.*  
*vivement lebhaft*

P. *Animé modérément. Mässig belebt.*  
 Et u - ne fois, près de la fo - rêt, montant de  
 Und einst am Wal - des-sau-me vor - bei, aufschö - nen

*p Str.* *(Pos.)*

P. bel - les bê - tes, vin - rent de bril - lants hommes; je vou - lus les  
 Tie - ren sit - zend, ka - men glän - zen - de Män - ner; ih - nen wollt' ich

*Bl. p* *VI.*

P. sui - vre : ils ri - rent et fui - rent au loin. Puis, je cou - rus, mais  
 gleichen : sie lach - ten und jag - ten da - von. Nun lief ich nach doch

*Str. cresc.* *(23) f* *p* *Str. allein.* *(Pos.)*

P. sans pouvoir les at-tein-dre. J'errai par monts et  
 kann - te sie nicht er - rei - chen; durch Wild - nis - se

*cresc.*

8 *f p* (Hr. Fig.)

P. plai-nes, en des lieux dé - serts, ô bien des nuits et bien des jours! Mes  
 kam ich, berg-auf, tal - ab; oft ward es Nacht, dann wie-der Tag: mein

3 5

*p* *p* nur Str.

KUNDRY. (s'est levée et s'est rapprochée des hommes.)  
 (hat sich erhoben und ist zu den Männern getreten.)

Oui,  
 Ja!

P. flè - ches me pro - té - gè - rent con - tre bê - tes et grands hom - mes...  
 Bo - gen muss - te mir from - men ge - gen Wild und gro - sse Män - ner

*sf p*

K. il lit s'enfuir larrons et gé - ants, de tous par sa force il se fai - sait crain - dre.  
 Schächer und Rie - sentraf sei - ne Kraft; den frei - li - chen Knaben fürcht - en - sie Al - le.

*poco f p* Bl. dazu. *cresc.*

23

PARSIFAL (étonné)  
(verwandert)

KUNDRY.

Mais, qui me craint, dis? Les méchants!  
Wer fürch-tet mich? Sag! Die Bö-sen.

Bl. Vl. Str. p sfz p

PARSIFAL.

Ceux qui m'at-ta-quent, lesont-ils donc? Qui est bon?  
Die mich be-droh-ten, war-ren sie bös'? Wer ist gut?

(Gurnemanz rit)  
(Gurnemanz lacht)

Un peu élargir  
Etwas gedehnt.

Str. p p p Vl. p

GURNEMANZ. (de nouveau sérieux)  
(wieder ernst)

Bonne est cel-le que tu dé-lais-ses et qui pour-toi se consume en  
Dei-ne Mut-ter, dei du ent-lau-fen, und die um dich sich nun härmt und

24

KUNDRY.

pleurs! Véhément Fi-nis ses pleurs, car sa mè-re n'est  
grämmt Heftig. 8 Zu End' ihr Gram: sei-ne Mut-ter ist

Bl. Vl. Str. f pizz sfz

K. plus? J'er-rai par  
 tot. (dans un terrible émoi.) Ich ritt vor  
**PARSIFAL.** (in furchtbaren Schrecken.)  
 Mor-te? ma mè-re?... Tu dis?...  
 VI. Tot? Mei - ne Mut-ter? Wer sagt's?

Red. \* 2

Très vite. Sehr schnell.

K. là, j'ai vu la mor-te. Son a-dieu je te le rap - por-te.  
 bei und sah sie ster - ben. dich To-ren hieß sie mich grüssen.

Red. \* 2

(Parsifal saute furieux sur Kundry et la saisit à la gorge. Gurnemanz l'arrête.)  
 (Parsifal springt wütend auf Kundry zu und fasst sie bei der Kehle. Gurnemanz hält ihn zurück.)

Bl. 23 ff Str. dazu stacc.

Red. \* Red. \*

GURNEMANZ.

En - fant sau - ve! Frapper en - cor?  
 Ver - rü - ck - ter Kna - be! Wie - der Ge - walt?

Red. \* Red. \* Red. \*

(Après que Gurnemanz a délivré Kundry, Parsifal reste un moment comme pétrifié.)  
 (Nachdem Gurnemanz Kundry befreit, stett Parsifal lange wie erstarrt.)

De plus en plus lent.  
 Immer langsamer.

Très lent.  
 Sehr langsam.

Bl. 24 sf Bel. dim p

Red. \* Red. \* Red. \*

R.W. 11.E.E. *pp* *ppp*

## GURNEMANZ.

Qu'a-t-el- ledoncfait? Elle a dit vrai: la sa- ge Kundry  
Was tat dir das Weib? Es sag- te wahr; denn nie lügt Kun-dry,

Pos. Btb.  
Pk.  
p  
dolce  
pp

PARSIFAL. (pris d'un tremblement violent.)  
(gerät in ein heftiges Zittern.)

nementja-mais! Ah! j'é- touf- fe!  
doch sah sie viel. Ich verschmachte!

Cl. Hr.  
pp Str.  
Str.

(Kundry, en voyant chanceler Parsifal, s'est élancée aussitôt vers une source du bois; elle en rapporte de l'eau dans une corne, et après avoir mouillé le visage de Parsifal, elle le fait boire.)

(Kundry ist sogleich, als sie Parsifal's Zustand gewahrt, nach einem Waldquell geeilt, bringt jetzt Wasser in einem Horne, besprengt damit zundchts Parsifal und reicht ihm dann zu trinken.)

Animé. Bewegt.

p  
cresc.

VI Fl.  
f  
rallent.  
f Cl.

## GURNEMANZ.

Assez lent. C'est bien! Telle est du Grâl la rè- gle: ban-  
Mässig langsam. So recht! So nach des Gra- les Gna- de: das

Cl.  
più p  
dolce  
pp Str.

**KUNDRY.** (sombre.)  
(düster.)

Encore un peu plus lent.  
Noch etwas langsamer.

Non! Quel bien  
Nie tu' ich

nir le mal par le bien que l'on fait.  
Bö - se bannt, wer's mit Gu - tem ver - gillt.

40

*p Hr.*

(Elle se détourne tristement, tandis que Gurnemanz s'occupe paternellement de Parsifal, et se traîne  
(Sie wendet sich traurig ab, und während Gurnemanz sich väterlich um Parsifal bemüht, schleppt

fais - je?  
Gu - tes :

J'as - pire au cal - me!  
nur Rül - he will ich,

Le  
nur

12

Fig. Cl. Br.

*p* *più p*

Bcl.

(aperçue d'eux, vers un buisson du bois.)  
(sie sich, von beiden unbeachtet, einem Waldgebüsch zu.)

cal - me! Je suis las - se!  
Ru - he ach! der Mü - den.

Dor - mir!  
Schla - fen!

Que  
Oh,

Vlc. Br.

*pp*

**Animé. Lebhaft.**  
(tressaillant avec effarement.)  
(scheu auffahrend.)

*accel.*

nul ne me ré - veil - le! Non!  
das mich kei - ner wel - ke! Nein!

Dor - mir! Non!  
Nicht schla - fen!

*accel.* *VI.* *dim.*

*cresc.* *f* *Br.*



K. 

Je fris-son - ne!  
Graum - sen fasst mich!

(Hlzbl.)

*f dim.* *p* (Pos.)

(Elle est prise d'un tremblement violent puis laisse tomber les bras, courbe la tête et continue sa marche chancelante.)

Retenir de nouveau et de plus en plus lent.  
Wieder zurückhaltend und immer langsamer.

K. 

(Sie verfällt in heftiges Zittern und lässt die Arme matt sinken, neigt das Haupt tief und schwankt matt weiter.)

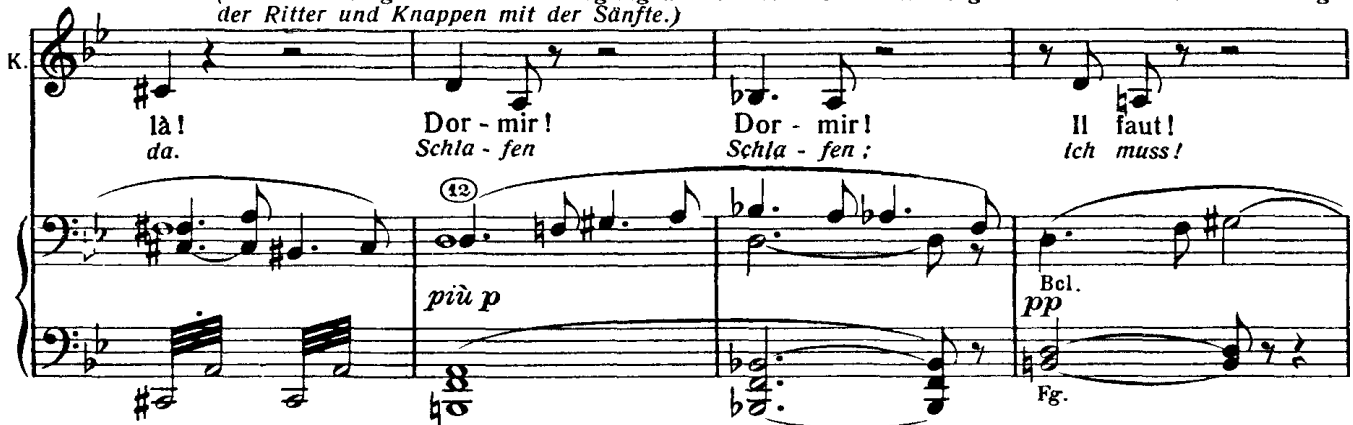
16 *Un poco stringendo*

Br. Cl. *p* *cresc.* *f* *dim.* *p* *pp*

Lut-tei - nu - ti-le! Les temps sont  
Macht - lo - se Wehr! Die Zeit ist

(Mouvement du côté du lac; on voit passer le cortège des chevaliers et des écuyers portant la litière et retournant au château.)

(Vom See her gewahrt man Bewegung und endlich den im Hintergrunde sich heinwendenden Zug der Ritter und Knappen mit der Sänfte.)

K. 

là! Dor - mir! Dor - mir! Il faut!  
da. Schla - fen Schla - fen; Ich muss!

12 *più p* *pp*

Bcl. *pp*

Fg.

(Kundry s'affaisse derrière le buisson et reste de ce moment inaperçue.)  
(sie zuckt hinter dem Gebüsch zusammen und bleibt von jetzt an unbemerkt.)

GURNEMANZ.



Lent et solennel.  
Lagsam und feierlich. 25

Dé - ja, du bain le  
Vom Ba - de kehrt der

*pp* *ben tenuto*

VI Br *pp* *ben tenuto*

G. *Roi re- vient; le jour ray- on - ne. Viens*  
*Kö - nig heim; hoch steht die Son - ne: (2) Bl. (28) nun*

C.B. dazu. *sempre*

G. *à pré- sent et lais se - moi te con - dui - re. Si tu es*  
*lass' zum from - men Mah - le mich dich ge - lei - ten, denn bist du*

*pp* *Red.*

(Gurnemanz a doucement passé le bras de Parsifal autour de son cou et lui entoure la taille de son propre bras. Il le conduit ainsi en marchant insensiblement.)  
 (Gurnemanz hat Parsifal's Arm sich sanft um den Nacken gelegt und hält d:ssen Leib mit seinem eigenen Arme umschlungen; so geleitet er ihn bei sehr allmählichem Schreiten.)

G. *pur, tu peux du Grâl goû- ter la sainte nourri- tu - re.*  
*rein, wird nun der Gral dich trän - ken und spei - sen.*

*Red.*

**PARSIFAL.**  
*Qui est le Grâl?*  
*Wer ist der Gral?*

**GURNEMANZ.**  
*Nul ne le dit, mais s'il t'é- lit à son ser -*  
*Das sagt sich nicht; doch, bist du selbst zu ihm er -*

*pp Str.* *Pos. Btb.* *R.W. 11 EE*

G. *vi - ce, tout ce qu'il est, tu vas l'ap - pren - dre. Et vois, Und sieh'!*  
*ko - ren, bleibt dir die Kun - de un - ver - lo - ren.*

Trp. Pos. *ben tenuto*  
*sempre pp* Hr. *piu p pp*  
 Pk.

G. *je crois que je t'ai bien ju gé : vers lui ne mène au - cun che -*  
*Mich dünkt, dass ich dich recht erkannt : kein Weg führt zu ihm durch das*

Vlc C.B.

G. *min, per - son - ne jus - qu'à lui n'ar - ri - ve, s'il n'est gui - dé par le Grâl*  
*Land. und niemand könn - te ihn be - schrei - ten, den er nicht sel - ber möcht' ge -*

Cl. Hr. *pp*

**PARSIFAL**

G. *mê - me. Je marche à peine et suis dé - ja bien*  
*lei - ten. Ich schrei - te kaum, doch wähn' ich mich schon*

Pos. *pp* Br

**GURNEMANZ.**

P. *loin. Mon fils, l'es - pace i - ci s'é - gale au*  
*weit. Du sieh'st, mein Sohn, zum Raum - wird hier die*

*poco cresc.*

(Insensiblement, tandis que Parsifal et Gurnemanz semblent marcher, le décor change de gauche à droite. La forêt disparaît ainsi. Une muraille de rochers apparaît, dans laquelle s'ouvre un passage qui les cache tous deux. (Allmählich, während Gurnemanz und Parsifal zu schreiten scheinen, verwandelt sich die Bühne von links nach rechts hin, in Unmerklicher Weise : es verschwindet so der Wald ; in Felsenwänden öffnet sich ein Tor, welches nun die Beiden einschliesst.

g.

temps. Zeit.

Bl. *p*

Vi. Br. dazu.

*poco cresc.*

*poco f*

*triumm*

*più f*

*f*

*dim.*

*f marc.*

*stacc.*

*ff* Trp. Pos.

*dim.*

(stacc.)

Hb. (6)

*p* Str.

Pk.

*espr.* *poco cresc.*

*piu cresc.*

B1

*molto espressivo*

*f* *piu f*

*ff* *sed.* \*

g Orch

(6 trombones sur la scene)  
(6 posauern auf dem Theatre)

*ff* *dim.* *p* *ff dim* *P* *(25)* *B1* *Vlc* *C B*

VI. u. Br. dazu.

*cresc.* *cresc.*

(6 Trp. et 6 Tromb. sur la scène.) (6 Trp. u 6 Pos. auf dem Theater.)

*ff* *dim.* *p*

(Cloches sur scène.)

*8<sup>a</sup> bassa*

(Glocken auf dem Theater.)

(Par des galeries montantes, la scène s'est complètement transformée. Gurnemanz et Parsifal pénètrent maintenant dans la grande salle du château du Grâl. — Sons de cloches augmentant et diminuant alternativement.)

(Endlich sind sie in einem mächtigen Saale angekommen welcher nach oben in eine hochgewölbte Kuppel, durch die einzig das Licht hereindringt, sich verliert. — Von der Höhe über der Kuppel her vernimmt man wachsendes Gelaute.)

GURNEMANZ. (à Parsifal qui s'arrête stupéfait.)  
(sich zu Parsifal wendend, der wie verzaubert steht.)

Re - gar - de bien et fais - moi voir, si tu es  
Nun ach - te wohl, und lass' mich seh'n : bist du ein

Str. allein

*p*

*Perdendosi*

simple et pur, pour quel sa - voir le ciel t'a dé - si - gné.  
Tor und rein, welch' Wis - sen dir auch mag be - schie - den sein.

*poco cresc.* *cresc.*

(2) *p* Bl. u. Str. zus.

*marc.*

(col Ped.)

<sup>\*)</sup> S'il est nécessaire pour le changement de décor, on peut répéter cette dernière mesure quatre fois ou davantage.

<sup>\*)</sup> Dieser Takt wird, als anwachsendes und dann abnehmendes Glockengeläute, nach der Notenvorschrift viermal — wenn nötig auch öfter — wiederholt. —

(Décor : Réfectoire à colonnes surmonté d'une coupole. Des deux côtés, au fond, s'ouvrent des portes. Du côté droit entrent les chevaliers du Grâl qui, tout en chantant ce qui suit, vont se ranger devant deux grandes tables disposées parallèlement du fond de la scène vers le devant, de façon à laisser libre le centre de la salle. Sur les tables il n'y a que des gobelets, aucun mets.)

(Szene : Säulenhalle mit Kuppelgewölbe, den Speiseraum überdeckend. Auf beiden Seiten des Hintergrundes wird je eine grosse Thür geöffnet. Von rechts schreiten die Ritter des Grales in feierlichem Zuge herein und reihen sich, unter dem folgende Gesänge, nach und nach an zwei überdeckten langen Speisetafeln welche so gestellt sind, dass sie, von hinten nach von parallel laufend, die Mitte des Saales frei lassen : nur Becher, keine Gerichte stehen darauf.)

*cresc. molto.*

(Cloches sur scène.)

(Glocken auf dem Theater.)

*ff g. Orch.*

*25*

*Ped.*

(très fort.) (sehr stark.)

*dim.*

*pk.*

*p*

Str. allein

*dim.*

LES CHEVALIERS DU GRAL.  
DIE GRALSRITTER.

Soy - ons prêts à toute heu - - - re pour le re - pas d'a -  
Zum letz - ten Lie - bes - ma - - - le ge - rüs - tet Tag für

CHEVALIERS.

mour,  
Tag,

(Un cortège d'écuyers traverse la scène d'un pas plus rapide et va vers le fond.)  
(Ein zug von Knappen durchschreitet schnelleren Schrittes die Szene nach hinten zu.)

*Bl.*

*p ben tenuto*

*3*

*3*

*3*

*p*

Str. allein

CHEVALIERS.

la fin se - ra meil - leu - re à no - tre der - nier  
gleich ob zum letz - ten Ma - le es heut' ihn let - zen

CHEVALIERS.

jour. (Un second cortège d'écuyers traverse la salle.)  
mag, (Ein zweiter Zug von Knappen durchschreitet den Saal.)

Bl. (Trp.)  
*p* *poco cresc.* *p*

CHEVALIERS.  
RITTER.

Ce - lui qui fait le bien,  
wer gu - ter Tat sich freut,

(Hizbl. Hr.) *p* *crescendo* *p* (Trp.)  
*poco cresc.* *f* (Pos.) *ff* (Btb. Cfg.)



CHEVALIERS.

vienn au ban - quet di - vin :  
 ihm sei das Mahl er - neut :

*p cresc.*

1 (25)

Pos. b.

*f*

Red.

CHEVALIERS.

son âme y re - ce - vra la  
 der La - bung darf er nah'n, die

Str. u. Bl. zus. *espr.*

*dim.*

3 *p cresc.*

Bl.

CHEVALIERS.

man - ne des é - lus! (Les chevaliers se rangent devant les tables.)  
 hehr - ste Gab' em - pfah'n. (Die versammelten Ritter stellen sich an den Speisetafeln auf.)

*- poco a poco*

8

2

1

(Voix de jeunes gens à mi-hauteur de la coupole.)  
 (Stimmen der Jünglinge aus der mittleren Höhe der Kuppel vernehmbar.)

(A ce moment, par la porte de gauche,  
 (Hier wird von Knappen und dienenden  
*molto ritenuto*

Vl. Hlzb.

*ff* (25)

Red.

entrent des écuyers et des frères-servants portant AMFORTAS sur une litière. Devant celle-ci marchent quatre pages portant la chässe du Gräl recouverte d'une étoffe pourpre. Le cortège se dirige vers le milieu de la scène où se trouve une Brüder durch die entgegengesetzte Türe AMFORTAS auf einer Sänfte hereingetragen : vor ihm schreiten die vier Knaben, welche einen mit einer purpurroten Decke überhängten Schrein tragen. Dieser Zug begibt sich nach der Mitte des Hinter-Altis.

JEUNES GENS.  
JUNGLINGE.

(de la mi-hauteur).  
(aus der mittleren Höhe).  
1<sup>ers</sup> Ténors. Pour l'hom-me cou-pa - ble dans la souf -  
Den sün - di-gen Wel - ten mit tau - send

2<sup>es</sup> Ténors. Pour l'hom-me cou-pa - ble dans la souf  
Den sün - di-gen Wel - ten mit tau - - send

Même mouvement.  
Voriges Zeitmass. Pour l'hom - - me cou - pa - ble dans la souf -  
Den sun - - dt-gen Wel - ten mit tau - send

Str. u. Bcl. p

couche exhaussée sur laquelle on étend Amfortas. Devant cette couche est une table de marbre sur laquelle les pages placent la chässe recouverte du Gräl.)  
grundes, wo, von einem Baldachin überdeckt, ein herhöhetes Ruhebett aufgerichtet steht, aufwelches AMFORTAS von der Sänfte herab niedergelassen wird; hiervor steht ein Altar-ähnlicher länglicher Marmortisch, auf welchen die

JEUNES GENS.

fran - ce, cou - la le sang du Jus - te.  
Schmerzen wie einst sein Blut ge - flos - sen,

fran - ce cou-la le sang du Jus - te  
Schmer - zen wie einst sein Blut ge - flos - sen,

fran - ce cou - la le sang du Jus - te.  
Schmer - zen wie einst sein Blut ge - flos - sen,

Hr. p Str.  
pù p Hr. Pk. pp

Knaben den verhängten Schrein hinstellen.

cresc.

JEUNES GENS.  
JÜNGLINGE.

Alt.  
 Au sau-veur du mon - de, d'un cœur plein  
 dem Er - lö - sungs - hel - den sei nun mit

Ten.I.  
 Au sau-veur du mon - de, d'un cœur plein  
 dem Er - lö - sungs - hel - den sei nun mit

Ten.II.  
 Au sau - veur du mon - de, d'un cœur plein  
 dem Er - lö - sungs - hel - den sei nun mit

Hr u Str  
*fp* <sup>6</sup> <sub>3</sub>  
 Bel.

JEUNES GENS.

<sup>3</sup>  
 de gra-ti-tu-de, mon sang je l'offre.  
 freu - di-gem Her-zen mein Blut ver - gossen.

de gra-ti-tu - de, mon sang je l'of - fre.  
 freu - di-gem Her - zen mein Blut ver-gos - sen .

de gra-ti-tu - de, mon sang je l'of - fre.  
 freu - di-gem Her - zen mein Blut ver-gos - sen :

nur Hr.  
*pp* <sup>3</sup> *p* Str. *crescendo*  
 Pk.

JEUNES GENS.

Pour nous il a don - né son corps,  
 der Leib, den Er zur Süh'n uns bot,

*(divisi.)*  
 Pour nous il a don - né son corps,  
 der Leib, den Er zur Süh'n uns bot,

Pour nous il a don - né son corps,  
 der Leib, den Er zur Süh'n uns bot,

Bl. *f* Vl. Br. *p* (25) *p* Str. *cresc.*

JEUNES GENS.

En nous qu'il vi - ve par sa mort.  
 er leb' in uns durch sei - nen Tod.

En nous qu'il vi - ve par sa mort.  
 er leb' in uns durch sei - nen Tod.

En nous qu'il vi - ve par sa mort.  
 er leb' in uns durch sei - nen Tod.

*dim.* *p* *Tr.* (2) *Hlzbl.* *p* *dolce* *Pos.*

ENFANTS (de la coupole).

Sopr. I  
Sopr. II  
Sopr. III  
Altis.

La foi re - naît, Au ciel pa - raît La  
Der Glau - be lebt; die Tau - be schwebt, des

La foi re - naît, Au ciel pa - raît La  
Der Glau - be lebt; die Tau - be schwebt, des

La foi re - naît, Au ciel pa - raît La  
Der Glau - be lebt; die Tau - be schwebt, des

ENFANTS (de la coupole).

blan - che mes - sa - gè - re : Bu - vez ce vin qui  
Hei - lands hol - der Bo - te : der für euch fließt, des

blan - che mes - sa - gè - re; Bu - vez ce vin ver -  
Hei - lauds hol - der Bo - te : der für euch fließt, des

blan - che mes - sa - gè - re; Bu - vez ce vin ver -  
Hei - lauds hol - der Bo - te : der für euch fließt, des

blan - che mes - sa - gè - re : Bu - vez ce vin qui cou - le pour  
Hei - lands hol - der Bo - te : der für euch fließt, des Wei - nes ge -

ENFANTS (de la coupole).

cou-le pour vous, man - gez le pain des  
 Wei-nes ge-niesst und nehmt vom Le - - - - - bens

sé pour vous, man-gez le pain des  
 Wein's ge-niesst und nehmt vom Le - - - - - bens

sé pour vous, man-gez le pain des  
 Wein's ge-niesst und nehmt vom Le - - - - - bens

vous, man-gez le pain des  
 niesst und nehmt vom Le - - - - - bens

*f* *dim.*

ENFANTS

à mes!  
 bro - - - - - te!

à mes!  
 bro - - - - - te!

à mes!  
 bro - - - - - te!

à mes!  
 bro - - - - - te!

*p*

De plus en plus lent.  
 Immer noch langsamer werdend.

8

*p* Str. e sord.

Hr.

*più p*

*pp*

25

LA VOIX DE TITUREL. (Après que tous les chevaliers ont pris place aux tables, d'une niche voûtée derrière la couche où est étendu Amfortas, et comme si elle sortait d'un tombeau, on entend la voix de TITUREL.)  
 TITUREL'S STIMME. (Als den Gesang beendet ist und alle RITTER an den Tafeln ihre Sitze eingenommen haben, tritt ein längeres Stillschweigen ein. Vom tiefsten Hintergrunde her vernimmt man aus einer gewölb-

Mon fils Am - for - tas of - fi - ciés - tu? Long silence. Le Grâl sa -  
 Mein Sohn Am - for - tas, bist du am Amt? Langes Schweigen. Soll ich den

Très lent. Sehr langsam

ten Nische hinter dem Ruhebede des AMFORTAS, wie aus einem Grabe heraufdringend die Stimme des alten TITUREL.)

T. cré, dois - je le voir et vi - vre? Long silence. Ou mou - rir, — si  
 Grâl heut' noch er - schau'n und le - ben? Langes Schweigen Muss ich ster - ben, vom

AMFORTAS. (dans une explosion de désespoir, se redressant à demi)  
 (im Ausbruche qualvoller Verzweiflung sich halb aufrichtend.)

T. sa fa - veur me man - que? Un peu plus animé.  
 Ret - ter un - ge - lei - tet? Etwas lebhafter.

Grâ - ce!  
 We - he!

Str. Hr.  
 Hlzbl.

cresc. p f fp

A. O cru - el tour - ment! Mon pè - re, oh! re -  
 We - he mir der Qual! Mein Va - ter, oh! noch

fp p f p

A. prends cet - te fois en - cor le Grâl! Pe - re, vis! Que ton fils  
 ein - mal ver - rich - te du das Amt! Le - be, leb' und lass' mich

TITUREL.

A. meu-re! Dans mon tom - beau, grâce au Sau - veur, je vis, trop  
 ster - ben. Im Gra - be leb' ich durch des Hei - land's Huld : zu  
 De nouveau comme avant. Wieder wie zuvor. (2)

T. faible, hé - las, pour son ser - vi - ce! Toi, sers - le donc, pour ex - pi - er!  
 schwach doch bin ich, ihm zu die - nen. Du, büss' im Dien - ste dei - ne Schuld!

T. Dé - cou - vre le Grâl! Grâl!  
 Ent - hül - let den Grâl!  
 Très accéléré. Sehr beschleunigend.

AMFORTAS. (Arrêtant les pages.)  
(Gegen die Knaben sich erhebend.)

Non! Laissez - le voi - lé!  
 Nein! Lasst ihn un - enthüllt!

Animé. Lebhaft.



A. *O sup - pli - ce! Qui — peut me - su - rer com - bien me fait souf - frir l'as -*  
*Oh! Dass Kei - ner, Kei - ner die - se Qual er - misst, die mir der An - blick*

Str. *p*

A. *pect qui vous ra - vit? Qu'est ma bles - su - re, la fu - reur du*  
*weckt, der euch ent - zückt? Was ist die Wun - de, ih - rer Schmerzen*

*p* *f* *VI. 8* *6* *Red.* \*

A. *mal, près du tourment, tour - ment d'enfer, d'ê - tre con - traint à ce de - voir!*  
*Wut ge - gen die Not, die Höl - lenpein, zu die - sem Amt verdammt zu sein!*

*Str. p* *ff Bl.* *dim. Str.* *Red.* \*

*Animé. Lebhaft.* *VI. Hb. E. H.*

*p cresc.* *f* *VI. 3* *3* *3* *3* *Red.* \*

*Vlc. C.B. stacc.*

AMFORTAS.

*Char - ge cru - el - le dont seul j'hé -*  
*Weh - vol - les Er - be, dem ich ver -*

*p Str. allein.* *3* *3* *3*

A. *ri - te, moi — seul cou - pable — en-tre les frè - res, du*  
*fal - len, ich — einz' - ger Sün - der un - ter Al - len, des*

A. *Saint des Saints d'a - voir la gar - de, sa -*  
*höch - - sten Hei - lig - tum's zu pflē - gen, auf*

A. *grā - ce, de l'im - plo - rer pour vous, les Jus - tes!*  
*Rei - ne her - ab - zu - fle - hen sel - nen Se - gen!*

A. *O pei - - ne! Pei - ne sans é -*  
*Oh, Stra - - fel! Stra - fe oh - ne*

A. *ga - le, qu'hé - las m'in - pli - ge le Roi des grā -*  
*glei - chen des, ach; ge - kränk - ten Gna - den rei -*

A. ces!  
chen!

De plus en plus lent.  
Langsamer werdend.

Fl. Fag.

*p* Str. *pp*

A. Vers Lui, vers sa mi - sé - ri - cor - de,  
Nach ihm, nach sei - nem Wei - he - gru - sse,  
Très modéré.  
Sehr mässig.

nur Str.

A. mon âme ar - dente as - pi - re;  
muss sehn lich mich's ver - lan - gen;

*p* Bl.

A. sous le re - mords qui la tor - tu - re, vers  
aus tief - ster See le Hei les - bu - sse, zu

*pp* nur Str. *pp* Fl.

A. Lui mon cœur s'é - lan - ce! Et l'heu - re  
ihm muss ich ge - lan - gen. Die Stun - de  
De plus en plus lent. Immer langsamer.

*cresc.* Trp u Pos *p* *pp* *pp*

A. *vient : un clair ray - on d'en haut descend sur l'au - tel ;*  
*naht : ein Licht - strahl senkt sich auf das hei - li - ge Werk ;*

Hlzb. Hr. *pp col Red. sempre* *più p*

(regardant fixement devant lui.)  
*p (vor sich hinstarrend.)*

A. *Le voi - le tombe. Au saint cris - tal, le*  
*die Hül - le fällt. Des Weih - ge - fä - sses*

*Très lent. Sehr langsam.* *pp sempre*

*pp* *oopr.* *p*

① *E.H. u. Clar.*  
*col Red.*

A. *sang très pré - ci - eux sou - dain s'embrase et res - plen - dit ; je*  
*göt - li - cher Ge - halt er - glüht mit leuch - ten - der Ge - walt ; durch*

*pp* *pp* *pp*

*Red.* *Pk*

A. *sens, dans u - ne douloureuse ex - ta - se, la sour - ce du sang di - vin ver - ser ses*  
*zuckt von se - lig - sten Ce - nus - ses Schmerz, des hei - ligsten Blu - tes Quell füh' ich sich*

*p*

*Br u Fag.*

A. *on - des dans mon sein ; Animer peu à peu. a - lors le flot de mon*  
*gie - ssen in mein Herz : Allmählich etwas belebter. des eig' - nen sun - di - gen*

*dam.* *p*

⑥

*Vlc. Fg. Cl.*

A. *sang cor-rom-pu, en vagues fu - ri - eu - ses dans mon cœur re flu - e; vers le*  
*Blu - tes Ge - well', in wahnsin - ni - ger Flucht muss mir zu - rück dann fließen, in die*

6 *poco cresc.* *p* *p*

Bcl.

A. *monde impur des sens a - vec ef - froi il s'épanche; il rompt l'é - cluse à nou -*  
*Welt der Sün - den sucht mit wil - der Scheu sich ergiessen; von neu - em sprengt es das*

*espr.* *p* *p* *p* *poco cresc.*

VI. Cl. VI.

nur Holzbl. u. Str.

A. *veau et comme un tor - rent bon - dit, là, par la*  
*Tor, da - raus es nun strömt her - vor, hier, durch die*

*cresc.* *mf* *p*

Cl. VI. VI. Holzbl.

43 Vlc. Fg. u. Bcl. *sf*

A. *plai - e, la plaie hé - las qu'ouvrit — à mon cô - té le mê - me fer*  
*Wun - de, der sei - nen gleich, ge - schla - gen von des - sel - ben Spee - res*

*p* *sfz* *p* *cresc.*

A. *au-quel le Sau-veur dût sa plaie à lui, et*  
*der dort dem Er-lö-ser die Wun-de stach, aus*

*Largement.*  
*Gedehnt und breit.* *espr.*

*f* *p* *più p* *dim.*

*nur Holzbl u Str.*

A. *d'ou, san-glan-tes lar-mes, cou-lè-rent ses pleurs sur l'op-*  
*der mit blut'-gen Trä-nen der Gött-li-che weint ob der*

*più p* *f* *p*

*Red.* \*

A. *probre hu-main en ga-ge de-sa*  
*Mensch-heit Schmach in Mit-leid's hei-li-gem*

*Bl* *Str.* *più p* *f*

A. *grâ-ce! De ma plaie à moi, dans ce sanc-tu-ai-re où*  
*Seh-nen, und aus der nun mir, an hei-lig-ster Stel-le, dem*

*De nouveau animé. Wieder belebend. (2)* *Clar. Hr.*

*pp* *pp* *pp* *pp*

A.

sont les hau - tes re - li - ques, où je tiens le baume in -  
 Pfl - ger gött - lich - ster Güt - er, des Er - lö - sungs - bal - sams -  
 Fl.Hb. dazu.

*pp* *crescendo*

A.

si - gne, le sang d'im - pu - re - té jail - lit, re - nou - ve -  
 Hü - ter. das hei - ße Sün - den - blut ent - quillt, e - wig er -  
 De plus en plus animé. Immer lebhafter.

*f* *pp* nur Str.

A.

lé du dé - sir in - fâ - me qu'hélas ne ta - rit au - cun re - mords! Ah!  
 neut aus des Seh - nens Quel - le, das, ach! keine Bü - ssung je mir stillt! Er -

*f* *cres - cen - do*

VI. Hob.

A.

grâ - cel! Ah! grâ - cel!  
 bar - men! Er - bar - men!

*f* *più f* *sf*

A.

O Roi des grâ - ces, ô par -  
 Du All Er - bar - mer! Ach, Er -

De nouveau retenu et large.  
 Wieder zurückhaltend und gedehnt.

*B1* *molto cresc.* *f* *molto espressivo* *dim.*

VI. nur Str.

A. *don - ne, prends ma cou - ron - ne, fer - me ma plai - e!*  
*bar - men! Nimm mir mein Er - be, schlie - sse die Wun - de,*

*p cresc. f dim. p*

A. *Qu'en fin je m'é - tei - gne pur et*  
*dass hel lig ich ster - be, rein dir*

*p Str.*

(Il s'affaisse sans connaissance.)  
 (Er sinkt wie bewusstlos zurück.)

A. *sans ta - che!*  
*ge - sun - de!*

**ENFANTS ET JEUNES GENS (de la mi-hauteur).**  
**KNABEN UND JUNGLINGE (aus der mittleren Höhe).**

Alt I *pp*

Alt II. *pp* « Par la souf - fran - ce, un simple ins - truit doit ve - nir  
 » *Durch Mit - leid wis - send, der rei - ne Tor : har - re sein*

Tenor I. *pp* « Par la souf - fran - ce un simple ins - truit doit ve - nir  
 » *Der mit leid voll rei - ne Tor : har - re sein,*

Tenor II. *pp* « Souf - fran - ce le simple ins - truit :  
 » *Der mit - leid - voll rei - ne Tor :*

*pp Hr.*



ENFANTS ET JEUNES GENS.  
KNABEN UND JUNGLINGE.

Alt I.

Es-père en lui! » —  
denich er - kor! « —

Alt II.

Es-père en lui! » —  
denich er - kor! « —

Tenor I.

*pp*  
Es - père en lui! » —  
har - re sein! « —

Tenor II.

*pp*  
Es - père en lui! » —  
har - re sein! « —

LES CHEVALIERS.

DIE RITTER.

Tenor I.

*pp*  
C'est ce qu'adit l'o - ra - cle! At-tends en paix! Rem - plis ton sa - cer -  
So ward es dir ver - hie - ssen : har - re ge - trost; des Am - tes wal - te

Tenor II.

*pp*  
C'est ce qu'adit l'o - ra - cle! At-tends en paix! Rem - plis ton sa - cer -  
So ward es dir ver - hie - ssen : har - re ge - trost; des Am - tes wal - te

Bass I.

*pp*  
C'est ce qu'adit l'o - ra - cle! At-tends en paix! Rem - plis ton sa - cer -  
So ward es dir ver - hie - ssen : har - re ge - trost; des Am - tes wal - te

Bass II.

*pp*  
C'est ce qu'adit l'o - ra - cle! At-tends en paix! Rem - plis ton sa - cer -  
So ward es dir ver - hie - ssen : har - re ge - trost; des Am - tes wal - te

*pp*  
Fag. C-B. Vlc. Vl. Br. *poco cresc.* — —  
Pk.

TITUREL.

LES CHEVALIERS. Dé-cou-vre le Grâl!  
 DIE RITTER. Ent-hül-let den Gral!

Ten. I & II.  
 do-ce. heut'!

Bass I & II.  
 do-ce. heut'!

(Amfortas se soulève péniblement.)  
 (Amfortas erhebt sich langsam und mühevoll.)

De plus en plus lent. Hitzbl  
 Immer langsamer.

pp

Trp. Br. Vi. Vic. Pos. Tuba. \* 13

(Les pages enlèvent le drap qui recouvre la chässe et en retirent une antique coupe de cristal couverte d'un voile, qu'ils enlèvent aussi; ils déposent ensuite la coupe devant Amfortas.)  
 (Die Knaben entkleiden den goldenen Schrein, entnehmen ihm den «Gral» (eine antike Krystalschale,) von welchem sie ebenfalls eine Verhüllung abnehmen, und setzen ihn vor Amfortas hin.)

pp C-B

VOIX (de la hauteur).  
 STIMMEN (aus der Höhe).  
 Alt

Très lent. Sehr langsam.

Ten. I

Pre - nez mon corps, pre - nez mon sang  
 » Neh - met hin mei nen Leib, neh - met hin mein Blut

Pre - nez mon corps, pre - nez mon sang  
 » Neh - met hin mei - nen Leib, neh - met hin mein Blut

morendo

Très lent. Sehr langsam

pp

voix de la hauteur.

Alt.

*p*

que mon a - mour vous don - ne!

um uns'-rer Lie - - be Wil - - len! «

que mon a - mour vous don - ne!

um uns'-rer Lie - - be Wil - - len! «

(Tandis qu'Amfortas s'incline pieusement devant le calice et s'abîme dans une fervente prière, une obscurité crépusculaire se répand dans la salle.)

(Während Amfortas andachtsvoll in stummen Gebete zu dem Kelche sich neigt, verbreitet sich eine immer dichtere Dämmerung im Saale.)

Fl. Cl.

Pos. 6 8

*led.*

*pp sempre*

8

VI. Trp. Hb.

*marc. espr.*

\* *led.*

8

*cresc.*

\* *led.*

*poco f*

*dim.*

*col led. sempre*

*p* *piu p*

*pp dolcissimo.*

*legatissimo* *CI Fl.* *8*  
*nur Bl.*

*Sopran.* *\* Led.*  
ENFANTS (de la hauteur). Pre - nez mon sang, pre - nez mon corps  
KNABEN (aus der Höhe) » Neh - met hin mein Blut, neh - met in mei - nen Leib,  
*Alt.*  
Pre - nez mon sang, pre - nez mon corps  
» Neh - met hin mein Blut, neh - met in mei - nen Leib,  
*ppp* *ppc-B* *sempre pp*  
*Pk* *\**

*dim.* *p* *p*  
en sou - ve - nir de moi?  
auf dass ihr mein ge - denkt! «  
*dim.* *p* *p*  
en sou - ve - nir de moi?  
auf dass ihr mein ge - denkt! «  
*pp* *\* Led.*

VI Trp Hb  
*marc. espr.*  
*\* Ad. sempre*

*cresc.*  
*pp*

(Ici un rayon éblouissant venant d'en haut pénètre la coupe de cristal et l'embrase d'une lueur pourpre toujours croissante qui se répand alentour.)  
 (Hier dringt ein blendender Lichtstrahl von oben auf die Krystallschale herab; diese erglüht immer stärker in leuchtender Purpurfarbe, alles sanft bestrahlend.)

*f*  
 Pos Btb.

*più cresc.*  
*f*  
*dim.*

(Amfortas élève le Grâl et le balance lentement dans tous les sens, puis il consacre le pain et le vin.)  
 (Amfortas, mit verklärter Miene, erhebt den » Gral « hoch und schwenkt ihn sanft nach allen Seiten, worauf er dann Brot und Wein segnet.)

*p*

TITUREL.

T. joie in-ef-fa-ble! Com-bien grande est ta grâ-ce, Sei  
 hei-li-ge Won-ne, wie hell grüsst uns heu-te der

Amfortas dépose le Grâl qui pâlit à mesure que les ténèbres se dissipent. Les pages replacent la coupe dans la (Amfortas setzt den » Gral « wieder nieder, welcher nun, während die tiefe Dämmerung wieder entweicht, immer

T. gneur! Herr! Trp. (2) Str. u. Bl. zus. trem.

châsse et recouvrent celle-ci comme elle était auparavant.) mehr erblasst : hierauf schliessen die Knaben das Gefäss wieder in den Schrein und bedecken diesen wie zuvor.)

(Le jour est complètement revenu.) (Hier tritt die frühere Tageshelle wieder ein.) Animez insensiblement. Sehr allmählich das Zeitmass etwas bewegter.

*dim.* *più p*

ENFANTS (de la hauteur).  
KNABEN (aus der Höhe)  
Soprani et quelques Altis.  
Sopran und einige Altisten.

Vin et pain du jour su - prê -  
Wein und Brot des letz - ten Mah -  
*Modéré. Mässig.*  
*pp* nur Hlzbl.u.Hr.

Enf. me, ja dis le maî - tre du Grâl  
- les, wan - delt' einst der Herr des  
*pp sempre*

(Les quatres pages, après avoir fermé la châsse, prennent sur l'autel deux cruches de vin et deux paniers de pains qu'Amfortas avait bénis en élevant  
(Die 4 Knaben, nachdem sie den Schrein verschlossen, nehmen nun die zwei Weinkrüge, sowie die zwei Brotkörbe, welche Amfortas zuvor durch das

Enf. mé me, par a - mour les  
Gra - les, durch des Mit - leid's

le Grâl au dessus d'eux; ils distribuent le pain aux chevaliers et remplissent de vin les gobelets placés devant ceux-ci. Les chevaliers s'assoient pour le repas, de même que Gurnemanz qui garde une place vide à côté de lui.  
Schwenken des Grals-Kelches über sie gesegnet hatte, von dem Altartische, verteilen das Brot an die Ritter und füllen die vor ihnen stehenden Becher mit Wein. Die Ritter lassen sich zum Mahle nieder, so auch Gurnemanz,

Enf. a chan - gés en ce sang qu'il a ver -  
Lie - bes - macht, in das Blut, das er ver -

Du geste il invite Parsifal à prendre part au repas, mais Parsifal reste debout à l'écart, inerte et totalement perdu.)  
 welcher einen Platz neben sich leer hält und Parsifal durch ein Zeichen zur Teilnahme am Mahle einlädt :  
 Parsifal bleibt aber, starr und stumm, wie gänzlich entrückt, zur Seite stehen.)

Enf.

sé, en ce corps mar -  
 goss, in den Leib, den

Enf.

ty - - ri - sé.  
 dar - - er - bracht'.

JEUNES GENS (de la mi-hauteur).  
 JÜNGLINGE (aus der mittleren Höhe der Kuppel).  
 Altî renforcés par quelques ténors élevés.  
 Altisten mit einigen hohen Tenoristen verstärckt

Sang et  
 Blut und  
 Vl. Br.

Vlc. Bcl.

J. G.

chair du sa - cri - fi ce,  
 Leib der hell' - gen Ga - - be,

J. G.

par sa grâce à nous pro - pi  
 wan - - delt heut' zu eu - rer La - -

Vlc. Fg.



J. G.

ce, le Sei - gneur les a chan -  
 be se! - ger Trö - stung Lie - bes -

J. G.

gés en ce vin que vous bu - vez,  
 geist in den Wein, der euch nun floss,

*dim. p*

J. G.

et ce pain que vous man  
 in das Brot das heut' ihr

*pu p*

J. G.

gez.  
 speis't.

Ten.

LES CHEVALIERS. Première moitié.  
 DIE RITTER. Erste Hälfte.

Bass.

Pre - nez ce pain  
 Neh - met vom Brot.

Un peu plus animé.  
 Noch etwas bewegter.

*cresc.*

*f*

Trp Pos. Hr.

Pos.

*trm non legato*

(25) Vlc. C.B.

CHEVALIERS.

et — que sa chair se — change en — force et cou — ra — —  
 wan — delt es kühn zu — Lei — bes — Kraft und Stär — —

Trp. Hr. Hlzbl u. Hr.

*cresc.* Pos. **f** (25)

CHEVALIERS.

ge. Fer — mes et forts, — face à la mort, — Ré —  
 ke, treu bis zum Tod, — fest je — dem Mül'n'h — zu

Hr. Trp. Pos.

*p* **3** *sempre non legato*

CHEVALIERS.

pan — dez les œu — vres — sain — — tes!  
 wir — ken des Hei — land's — Wer — — ke!

Ten. Bass.

LES CHEVALIERS. Deuxième moitié.  
 DIE RITTER. Zweite Hälfte.

Bu — vez ce  
 Neh — met vom

Hlzbl. Pos. Trp. Hr. mit Singst.

*cresc.* **f** *p* immer Pos. u. Trp.

Vlc. C.B. u. Fag.

2<sup>e</sup> moitié  
2<sup>e</sup> Hälfte.

CHEVALIERS.

vin, en vous qu'il soit le  
Wein wan - delt ihn neu zu

CHEVALIER

sang ar - dent de vos vei - nes!  
Le - bens - feu - ri - gem Blu - te,

*cresc.* <sup>(25)</sup> VI Br. Hlzbl. <sup>3</sup>  
Trp. Pos.  
(Cif.)

CHEVALIERS.

1<sup>re</sup> moitié.  
1<sup>ste</sup> Hälfte.

Et que la foi dans les saints com-  
Bru - der - ge - treu zu Kämp - fen mit

Res - tez u - nis dans les saints com-  
froh im Ve - rein, zu Kämp - fen mit

Deuxième moitié. Zweite Hälfte.

Res - tez u - nis Et que la foi dans les saints com  
froh im Ve - rein, Bru - der - ge - treu zu Kämp - fen mit

Pos. Trp.  
*p* *cresc.*

bats vous sou - tien ne!  
 se li - gem Mu - - - - - tel

bats vous sou - tien ne!  
 se li - gem Mu - - - - - tel

Hrztbl. VI. Br. Hr.

*p* *f*

(25)

**TOUS LES CHEVALIERS.**  
**ALLE RITTER.**

Lent. Langsam.

Ten. I *p*  
 Paix - - - - - à qui  
 Se - - - - - lig in

Ten. II *p*  
 Paix - - - - - à qui  
 Se - - - - - lig in

Bass. I  
 Paix - - - - - à qui croit - - - - - et qui  
 Se - - - - - lig in Glau - - - - - ben und

Bass. II et III  
 Paix - - - - - à qui ai - - - - -  
 Se - - - - - lig in Glau - - - - -

*Poco riten.*

(2)

Lent. Langsam.

*f* *dim.* *p*

Pos. u. Btb.

ENFANTS (dans la coupole).  
KNABEN (volle Höhe der Kuppel).

Tous les Soprani.  
Alle Soprane.

(en se perdant.)  
(verhallend.)

Enf

Paix ——— à qui ai — — — — — me!  
Se — — — lig im Glau — — — — — ben!

JEUNES GENS (de la mi-hauteur).  
JUNGLINGE (aus der mittleren Höhe der Kuppel).

JEUNES GENS.

Alt.  
Ten.

Paix à qui ai — — — — — me!  
Se lig in Lie — — — — — be!

TOUS LES CHEVALIERS. ALLE RITTER.

TOUS LES CHEVALIERS.

Ten. I  
Ten. II  
Bass. I  
Bass. II et III

croit ——— et ai — — — — — me!  
Lieb' ——— und Glau — — — — — be

ai — — — — — me!  
Lie — — — — — be!

me!  
ben!

(Les chevaliers se sont relevés et, s'avançant des deux côtés les uns vers les autres, ils se donnent le baiser de paix.)

(Die Ritter haben sich erhoben und schreiten von beiden Seiten aufeinander zu, um während des Folgenden sich feierlich zu umarmen.)

Fl. VI.

pp  
Hpb. u. Clar.

Br. Ced. \*

p Holzbl. u. Hr. VI

(Durant le repas auquel il n'a point pris part, Amfortas revenu peu à peu de l'extase dans laquelle il était plongé, courbe la tête et pose la main sur sa blessure. Les pages s'approchent de lui et indiquent par leurs gestes que la blessure saigne de nouveau. Ils assistent le Roi et le conduisent à sa litière, et pendant que les chevaliers s'apprentent (Während des Mahles, an welchem er nicht teilnahm, ist Amfortas aus seiner begeisterungsvollen Erhebung allmählich wieder herabgesunken: er neigt das Haupt und hält die Hand auf die Wunde. Die Knappen nähern sich ihm; ihre Bewegungen deuten auf das erneute Bluten der Wunde: sie pflegen Amfortas, geleiten ihn wieder auf die Sanfte, und

3

Br. Vlc. *p*

Hlzbl. u. Br.

*marc. cresc.*

Vlc. C B. Fg.

à quitter la salle, ils escortent Amfortas et la sainte châsse dans le même ordre que lors de leur entrée. Les chevaliers forment une solennelle théorie et quittent la salle.)  
 während alle sich zum Aufbruch rüsten, tragen sie, in der Ordnung, wie sie kamen, Amfortas und den heiligen Schrein wieder von dannen. Die Ritter ordnen sich ebenfalls wieder zum feierlichen Zuge und verlassen langsam den Saal.)  
*poco cresc.*

*poco f* (Pos. Btb)

*più f* *dim.*

5 Bl. *espress.*

VI. *p*

*p*

Pk. (Pos. Trp.)

25

*poco cresc.*

2

5 Trp.

*poco f* *espr.* *dim.* *fp*

*poco cresc.*

*poco f*  
Str. u.  
Bl. zus.

*dim.*

nur Hlzbl.  
u. Str.

(Ici le cortège accompagnant Amfortas a complètement disparu. Le jour baisse.)  
(Hier entfernt sich der Zug mit Amfortas gänzlich. — Verminderte Tageshelle tritt ein.)

Bl.

Trp.

Trp. *più p*

l.H.

*più p*

*pp*

Trp. Pos. Br.

Ped. \*

Vlc. CB. (25)

(2) Hlzbl. Hr.

*p*

*poco cresc.*

col Ped.

(Les écuyers traversent de nouveau la salle  
(Knappen ziehen wieder schnelleren Schrittes

*dim.*

Trp. Pos.

Str. *pp*

Bl.

*p*

Pk.

Vlc. CB. *pizz.*

Cloches sur la scène.  
Glocken a. d. Bühne.

87 *bassa*

d'un pas plus accéléré.)  
durch die Halle.)

Vl. Br.

*p*

8

Hizbl. Hr. *piu p*

Vi. Br. *piu p*

Bl.

28

(Ici les derniers chevaliers et les écuyers ont quitté la salle ; on ferme les portes. Parsifal, qui lors des cris de douleur d'Amfortas avait porté la main vivement sur son cœur où il l'avait tenu crispée pendant quelque temps, reste maintenant immobilisé, plongé dans la stupeur.)  
 (Die letzten Ritter und Knappen haben hier den Saal verlassen : die Türen werden geschlossen. Parsifal hatte bei dem vorangegangenen stärksten Klagerufe des Amfortas eine heftige Bewegung nach dem Herzen gemacht, welches er krampfhaft eine Zeitlang gefasst hielt ; jetzt steht er noch, wie erstarrt, regungslos da.)

Hr.

Vi.

Fg.

Pk.

pp

GURNEMANZ. (s'approchant avec humeur de Parsifal et le secouant par le bras. (tritt missmutig an Parsifal heran und rüttelt ihn am Arme.)

E.H. 7

Vlc.

Fg.

4

Eh quoi! tou-jours là?  
Was steht du noch da?

(Parsifal porte convulsivement la main sur son cœur, puis secoue un peu la tête.)  
 (Parsifal fasst sich krampfhaft am Herzen und schüttelt dann ein wenig mit dem Haupte.)

Vlc.

Fg.

Str.

4

*molto espr.*

*sfz*

*dim.*

Par - le! qu'as-tu vu?  
Weist du, was du sah'st?



GURNEMANZ. (avec humeur.)  
(sehr ärgerlich)

(Gurnemanz ouvre une porte  
(Gurnemanz öffnet eine schma-)

Tu n'es en somme, qu'unni - ais!  
Du bist doch e - ben nurein Tor!

Hors d'i - ci! Pas - se ton che - min!  
Dort hin - aus, dei - nem We - ge zu!

Mais crois en Gur - nemanz :  
Doch rät dir Gur - ne - manz :

Lais - se dé - sor - mais les cy - gnes en paix,  
lass' du hier kunf - tig die Schwä - ne in Ruh'

et va t'accou - pler aux  
und su - che dir Gän - ser die

(Il pousse Parsifal dehors et ferme la porte avec colère Ensuite, tandis qu'il rejoint les chevaliers au fond, le rideau se ferme sur le point d'orgue de la dernière mesure)  
(Er stößt Parsifal hinaus und schlägt, ärgerlich hinter ihm die Türe stark zu Während er dann den Rittern folgt schliesst, auf dem letzten Takte mit der Fermate, sich der Vorhang)

oies!  
Gans!

« Par la souf - fran - ce le simple ins -  
» Durch Mit - leid wis - send, der rei - ne

*sf dim.* *p* *dim.* *pp Fag.*

(4321)

(De la coupole)  
(Von der höchsten Höhe)

Sopr. *p* (en se perdant.) (verhallend.)  
Paix à qui ai - - me!  
Se - lig im Glau - - ben!

Sopr. *p*  
Ai - - - me!  
Se. - - - lig!

Sopr. *p*  
Paix à qui ai - - me!  
Se - lig im Glau - - ben!

(De la mi-hauteur.)  
(Aus der mittleren Höhe.)

Sop. graves. Tiefe Soprane.  
*p*  
Paix à qui ai - - me!  
Se lig im Glau - - ben!

Alti avec quelques Ténors.  
Altstimmen mit einigen Tenören.  
*p* *pp*  
Paix à qui ai - me!  
Se lig im Glau ben!

Alt.  
fruit. »  
Tor »

*pp Bl.*

Cloches sur la scène.  
Glocken a. d. Bühne.

*pp*

8<sup>a</sup> bassa  
(25)

DEUXIÈME ACTE.

ZWEITER AUFZUG.

LE CHATEAU MAGIQUE DE KLINGSOR.

KLINGSOR'S ZAUBERSCHLOSS.

Véhément sans précipiter.  
Heftig, doch nie übereilt.

*p* cre - scen - do

Str.  
Led.

\* Led. \*

16 *f* Str. u. Bl. zus.

Led. \* col Led. sempre

Pos. 12

Br. Vle. C B.

Btb. Cfg.

dimin.

*p* cresc. *f*

*p* *f* *dimin.*

nur Str.

12 *sempre stacc:*

*p cresc.*

*più f* *ff* *Bl.*

*Red. \* Red. \**

5 *ff* *Str. u. Bl. zus.* 10

*col Red. sempre*

9 *ff* *vi.*

*più ff* 5 3

**RIDEAU.**

Souterrain d'une tour ouverte par en haut Des marches en pierre conduisent au bord crénelé des murailles de la tour. Obscurité dans la profondeur vers laquelle on arrive par un rebord du mur, formé par la scène même. Instruments de magie et appareils de nécromancie

**Der Vorhang get auf.**

Im inneren Verliese eines nach oben offenen Turmes : Seitenstufen führen nach dem Zinnenrande de Turmmauer ; Finsternis in der Tiefe, nach welcher es von dem Mauervorsprunge, den der Boden darstellt, hinabführt. Zauberwerkzeuge und nekromantische Vorrichtungen.

Lent.

Les temps sont là!      Vers mon châ-teau où je l'at-  
 Die Zeit ist da.      Schon lockt mein Zau-berschloss den

Br. c. sord. *pp*      Str. c. sord. *pp*      Hr. 1

7      23

Kl.      ti - re,      dé - ja le sim - ple      vient d'un pas lé-ger.  
 To - ren,      den klin-disch jauch-zend      fern ich na - hen seh'.

Clar.      12

*p*

Red.      \*

Kl.      Sur la maudi - te      pè-se le lourd      sommeil  
 Im      To - desschla - fe      hält der Fluch      sie fest,

*più p*      Str.      *cresc. sf*      *pp* Cl. u. Fg.

Kl.      qui la sou - met à mon pou-voir.      A l'œuvre! De-bout!  
 der ich den Krampf zu lö - sen weiss.      Auf denn! An's Werk!

*accel.*

Str.      *f accel.*      *sf*

(Il descend vers le milieu et fait brûler des aromates qui répandent aussitôt dans une partie de la profondeur une lueur  
 (Er steigt, der Mitte zu, etwas tiefer hinab, und entzündet dort Räucherwerk, welches absbald einen Teil des Hin-  
 Animé. Lebhaft.)

*più accel.*      Br. 6      *p*

*p* Pk.      (Pos. Btb.)

bleuâtre.)  
tergrundes mit einem bläulichen Dampfe erfüllt )

Hlzbl. Str.

(12)

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of eighth and sixteenth notes, some with accidentals. The lower staff is in bass clef and contains a few notes, including a whole note chord.

The second system continues the musical piece. It features a piano (*p*) dynamic marking in the upper staff. The notation includes various rhythmic values and accidentals across both staves.

The third system of music shows further development of the melodic and harmonic lines. The upper staff has a more active melodic line, while the lower staff provides harmonic support with chords and single notes.

The fourth system includes a piano (*p*) dynamic marking. The musical notation continues with complex rhythmic patterns and accidentals in both staves.

The fifth system features a piano (*p*) dynamic marking and a crescendo (*cresc.*) marking. The lower staff has a *Red.* (Reduction) marking. The music becomes more intense and complex in this section.

(Klingsor se rassied devant les appareils de magie et avec des signes mystérieux appelle vers l'abîme.)

(Klingsor setzt sich wieder vor die Zauberwerkzeuge, und ruft, mit geheimnisvollen Gebärden, nach dem Abgrunde.)

The sixth system concludes the piece with a piano (*p*) dynamic marking and a *Red.* (Reduction) marking in the lower staff. The notation is dense with notes and accidentals, capturing the mysterious atmosphere described in the text.

KLINGSOR.

Pa - rais! Pa - rais!  
Her - auf! Her - auf!

A moi! Ton maître ap - pel - le!  
Zu mir! Dein Mei - ster ruft dich

nur Str.

L'in - nom - mé - e, dé - mo - nia - que, fleur d'a - bi - me,  
Na - men - lo - se, Ur - teu - fe - lin! Höl - len - ro - se!

qui fus Hé - ro - dias, et puis,  
He - ro - dias warst du, und was

nur Str.



Kl. *quoi?*  
*noch?*

Gun -  
Gun -

(12)

Kl. - - dryg - gia - ci,  
- dryg - gia dort,

Kun - dry - là!  
Kun - dry hier!

Kl. I - ci!  
Hie - her!

C'est  
Hie -

*cresc.*

Kl. l'heu-re!  
her denn!

Kun - dry!  
Kun - dry!

Ton maître at - tend!  
Dein Mei-ster ruft:

Pa-rais!  
her - auf!

Peu à peu plus lent. *Allmählich langsamer werdend.*

(Dans la lueur  
(Im dem bläulichen

*immer* nur Str.  
(10) *f*

*dim.*

bleuâtre monte la forme de Kundry Elle paraît dormir.)  
Lichte steigt Kundry's Gestalt herauf. Sie scheint schlafend.)

Beaucoup plus lent. *Bedeutend langsamer.*

*pp*

*pp*

*espress*

*col Red.*

R W. 11 E E

(La forme de Kundry fait le mouvement de quelqu'un qui s'éveille.)  
 (Kundry's Gestalt macht die Bewegung einer Erwachenden.)

*accelerando*

**Animé.  
Lebhaft.**

**KLINGSOR.**

(Elle pousse un cri effroyable)  
 (Sie stösst hier einen grässlichen Schrei aus.)

Tu Er -

Kl  
 veil - les? Ha! Sous mon charme en - cor tu re - tom - bes, juste au bon mo -  
 wachst du? Ha! Mei - nem Ban - ne wie - der ver - fal - len heut' zur rech - ten

(Kundry pousse un cri plaintif, qui passe de la plus grande véhémence au plus faible gémissement.)  
 (Kundry lässt ein Klagegeheul, von grösster Heftigkeit bis zu bangem Wimmern sich abstuftend, vernehmen.)

Kl.  
 ment!  
 Zeit. un peu hésitant et très expressif.  
 Violent. *Heftig. etwas zögernd und sehr ausdrucksvoll.*

*ritenuto*

*diminuendo*

Kl. *a tempo* Dis, où donc en-cor as-tu rô-dé?  
Sag', wo triebst du dich wie-der um-her? VI.

Kl. Fi! chez ces maudits cheva-liers, où, comme un chien ils te trai-tent tous?  
Pful! dort bei dem Rit-ter-ge-sipp, wo wie ein Vieh du dich hal-ten lässt? Clar.

Kl. Chez moi ne peux-tu te plai-re? Puis-qu'à tes piè-ges fut pris leur  
Ge-fällt dir's bei mir nicht bes-ser? Als ih-ren Mei-ster du mir ge-

Kl. mai-tre, ha, ha! le pur gar-dien des re-li-ques, qu'est-ce qui t'a  
-fan-gen ha-ha! den rei-nen Hü-ter des Gra-les, was jag-te dich

**KUNDRY.** (d'une voix rauque et saccadée, comme si elle essayait de recouvrer la parole)  
(*rauh und abgebrochen, wie im Versuche, wieder Sprache zu gewinnen.*)

Kl. fait fuir d'i-ci? Ah! Ah!  
da wie-der fort? Ach! Ach!

Plus lent. *Langsamer.*

K. Som - bre nuit! Fo-li-e! Oh! Ra - ge!  
 Tie - fe Nacht... Wahnsinn... Oh! Wut...

pp Cl. Hr. vi

De plus en plus lent.  
Immer langsamer.

K. Ah! pei-ne! Nuit! Nuit! Noir som - meil!  
 Ach! Jam-mer! Schlaf... Schlaf... tie - fer Schlaf...

pp p vi. Fag. Cl. vi.

K. KLINGSOR. KUNDRY. (comme  
 Mort! Un autre a-lors t'é - veil-le? Hé? Oui,  
 Tod! Da weckte dich ein And'rer? He? Ja...

Plus animé. *Bewegter.*

(pizz) Str. cre - scen - do dim.

(4321) 6 12 13

K. précédemment.) Élargir.  
 Mon sort! Oh! Rê - ves!  
 Mein Fluch! Oh! Seh - nen...

9 Clar. dim. 5 Str.

K. KLINGSOR.  
 Son - ges! Ha, ha! les che - va - liers très chastes?  
 Seh - nen! Ha - ha! dort nach den keuschen Rit-tern?

riten. Animer.  
 Belebend.

KUNDRY.

KLINGSOR.

Là, là, j'ai - del  
 Da... da... dient' ich.

Oui, oui, pour compen-ser le  
 Ja, ja, den Scha-den zu ver-

Plus lent. *Langsamer.*

Plus animé. *Bewegter.*

VI.

*pp* *p* (*pizz*) *sf* nur Str.

Kl. mal que si mécham-ment tu leur fis? Ils t'ai-dent bien  
 güt-en, den du ih-nen bö-s-lich ge-bracht? Sie hel-fen dir

*cresc.* *tr* *sfz* *sfz*

Kl. peu! Tous sont à ven-dre, dès que j'y mets le prix! Le plus  
 nicht; feil sind sie al-le, biet' ich den rech-ten Preis; der

Kl. ferme est vaincu s'il succombe à tes charmes et tombe au pou-voir du  
 fes-te-ste fällt, sinkt er dir in die Ar-me, und so ver-fällt er dem

*sfz* *sfz* *p*

Kl. fer qu'à leur chef mê-me, moi, j'ai ra-vi.  
 Speer, den ih-rem Mei-ster selbst ich entwandt.

*14* *dolce* *poco f* *16* *dim.*

Pos *sfz* (*pizz.*) *f*

R W 11. E. E.

KI  
 Plus à craindre est ce - lui qui vient au - jour - d'hui, car sa can - deur le dé -  
 Den Ge - fähr - lich - sten gilt's num heut' zu be - steh'n: ihn schirmt der Tor - heit

Plus modéré. Mässiger.

KI  
 fend. Schuld. Je ne veux pas! Oh! oh! J'or -  
 Ich will nicht. Oh... oh... Wohl

KUNDRY. KLING-

KI  
 don - ne! Il le faut! Tu ne peux me  
 willst du, denn du musst. Du... kannst mich nicht...

KUNDRY.

KI  
 pren - dre? Mais te con - traindre! Toi? Ton mai - tre!  
 hal - ten. A - ber dich fas - sen. Du? Dein Mei - ster.

KLINGSOR. 3 KUNDRY. KLING:

KI  
 Par quel pou - voir? Ha! c'est que, sur moi seul, ton pou -  
 Aus wel - cher Macht? Ha! weil ein - zig an mir dei - ne

KUNDRY. KLING:

**KUNDRY.** (avec un ricanement strident.)  
(grell lachend.)

Ha ha!  
Ha - ha'

voir Macht ne nichts peut rien!  
ver - mag.

**KLINGSOR.**  
(furieux.) (wütend.)

Es - tu chaste? Que dis - tu là, mau - di - te femme!  
Bist du keusch? Was fräg'st du das, ver - flucht-es Weib

(Il tombe dans une sombre rêverie.)  
(Er versinkt in finst'res Brüten.)

Sort in - fer-nal! de  
Furchtba - re Not! So

— moi le dé-mon se rit! N'a - vais - je pas fait vœu d'être un  
— lacht num der Teu - fel mein, dass einst — ich nach dem Hei - li - gen

K1  
 saint? rang? **Animer. Belebend. molto espress.** Sort Furcht in - fer - ba - re

K1  
 nal! **Not! Animé. Lebhaft.** O tour-ment des dé-sirs sans frein! Un - ge - bân - dig - ten Seh - nens Pein,

K1  
 Fu - ri - euse ar - deur du fa - rouche ins - tinct qu'en moi j'a - zum  
 schreck - lich - ster Trie - be Höl len - drang, den ich zum

K1  
 vais contrainte au né - ant! Ils me rail - lent tout  
 To - desschweigen mir zwang, lacht und höhnt er nun

K1  
 haut par toi, sup - pôt d'en - fer!  
 laut durch dich, des Teu - fel's Braut?



Kl. Gar - de toi, car son mé - pris, dé - ja, il l'ex-  
 Hü - te dich! Hohn und Ver - ach - tung büss - te schon

VI. (16)

*più f*

*Red.*

Kl. pi - e, l'orgueilleux, fier de sa ver-tu, qui m'a ja - dis chas-sé!  
 Ei - ner : der Stol - ze, stark in Hei - lig-keit, der einst mich von sich stieß :

*p* *sfz* *p* *sfz* *p*

*Red.*

Kl. Je tiens sa ra - ce et lui - même au tourment mon pou-  
 sein Stamm ver - fil mir, un - er - lös't soll der Hei - li - gen

VI. Br

*p* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *poco cresc* *3* *3*

*3* C-B dazu *3*

Kl. voir le con-dam - ne! Bien-tôt, sans dou - te moi je l'au - rai, le  
 Hu - ter mir schmachten, und bald, so wähn' ich, hüt' ich mir selbst den

(2)

Bl. u Str. zus *più cresc.* *f* *f* *Str.*

Kl. Grâl! Un peu plus modéré. Ha, ha! Il  
 Gral *rallent.* Etwas mässiger. Ha - ha Ge-

(5) Hlzbl

*f* *dim.* *p* *3*

Kl. *te plai-sait bien, Am - for - tas, le preux que pour ta joie je t'ai ad -  
fiel er dir wohl, Am - for - tas, der Held, den ich zur Won - ne dir ge -*

Kl. *joint? Oh! Hon - te! Hon - te!  
sell? Oh! Jam - mer! Jam - mer!*

**KUNDRY.**

K. *Lui aus - si! Tous  
Schwach auch er, schwach*

K. *fai - bles! Moi, dam - né e, a - vec moi je les  
al - le!... Mei - nem Flu - che mit mir al le ver -*

K. *damne! O nuit sans ré - veil! O seul sa -  
fal - len! Oh, e wi - ger Schlaf, ein - zi - ges  
Céder, languissant. matt nachlassend.*

K. *lut!*  
*Heil,*

Quand, où, où t'at - teindre?  
wie, wie dich ge - win - nen?

**KLINGSOR.**

Qui te ré - sis - te  
*Ha!* Wer dir trotz - te,  
Animer un peu.  
*Etwas belebend.*

*tr* *tr*  
*ppp p* *p* *Hlzb1.* *sfz* *p* *cresc.*  
*Fg.*  
*Red.* \*

Kl. *peut t'affran - chir.*  
*lös - te dich frei:*

Vois donc, si c'é - tait cet en -  
ver - such's mit dem Kna - ben, der

*p* *poco cresc.* *Hr.* *3* *7* *7* *3* *3* *3* *3*  
*Red.* *nur Str.* *sfz* \*

Kl. **KUNDRY.**

*fant!* *Je ne* *veux pas!*  
*naht!* *Ich* *will nicht!*

*f* *dim.* *p* *cres* *cen - do*

*Fg.*

(Klingsor monte rapidement sur le mur de la tour.)  
(Klingsor steigt hastig auf die Turmmauer)

**KLINGSOR.**

*Assez animé.*  
*Zeimlich lebhaft.*  
(♩ = ♩)

*Dé - ja,*  
*Jetzt schon*

*23* *Hr.* *3* *2*  
*p* *Vlc.*

KUNDRY.

Oh! — Grâ — ce! Grâ — ce!  
 Oh! — We — he! We — he!

Kl.

il mon - te vers nous  
er - klimmt er die Burg.

Vl. Br. Hob. 3 3

*p* *p* *Red.* \*

Pourquoi m'é-veil - lai - je? Dois - je? Moi!  
 Er - wach - te ich da - rum? Muss ich! Muss?

K.

*p* *sf* *vi* *sp*

Hr c sord

*Red.* \*

KLINGSOR.

KUNDRY.

(regardant en bas) Ha! — il est beau l'é - phè - be!  
(hinabblickend.) Ha! — Er ist schon, den Kna - be!

Oh! — Oh!  
 Oh! —

*sp* *sp* *Red.* \*

nur Str

Oh! — Honte — à moi!  
 Oh! — We — he mur!

K.

*sp* *f* *dim.*

*Red.* \*

stacc. 3

Ho! Ho! mes gardes!  
Ho! Ho! Ihr Wächter!

Str. u. Fg. p

Bl.

3 3 p vl. vic.

Red. \*

Kl. Ho! no- bles! Braves! Sus, l'en- ne-  
Ho! Rit- ter! Hel- den! Auf! Fein- de

3 3 p

Str. allein

Red. \*

(Au dehors, tumulte et bruit d'armes croissant.)  
(Aussen wachsendes Getöse und Waffengeräusch.)

Kl. mi! Ha! vers les murs comme ils vo-  
nah! Ha! Wie zur Mau-er sie stür -

3 3

Hr.

sempre p

(Fg.)

3 stacc.

Kl. - lent, les ni- ais leur- rés parmoi, pour dé- fen- dre leurs bel- les in-fer  
- men, die be- tör - ten Ei- gen- hol - de, zum Schutz ih- res schö- nen Ge

cresc.

Kl. na - les! Bien! Ferme,  
teu - fel's! So! Mu- tig!

stacc. Bl. stacc. sf

Str. u. Fg. p

p vl. vic.

sf Red. \*

Kl. *fer-me! Ha-ha! L'en - fant n'a pas peur :*  
*Mu-tigl! Ha-ha! Der fürch - - tet sich nicht :*

*p* nur Str. u. Pk.

8

Kl. *au beau Fer - ris il dé - ro - be ses ar - mes! De*  
*dem Hel - den Fer - ris ent - wand er die Waf - fe, die*

Kl. *tu - te la hor - de il bra - ve les coups!*  
*führt er nun freis - lich wi - der den Schwarm.*

(Bl.)

**KUNDRY.** (prise d'un rire extatique sinistre qui s'exalte jusqu'au cri convulsif d'effroi.)  
 (gerät in unheimliches ekstatisches Lachen bis zu krampfhaftem Wehegeschrei.)

Kl. *Que sert - tout leur zè - le aux pau - vres lour -*  
*Wie ü - bel den Töl - peln der Ei - fer ge -*

(vl.)

*p* Hr. Str u. Trp.

*sfz*

Red. 3 3 3 Red.

K. (Cri.)  
(Schrei.)

KI. dauds! L'un perd le bras, l'au-tre la jam-be! Haha! Ils  
deth't! Dem schlug er den Arm je-nen den Schen-ke! Haha! Sie

*p* Bl *cresc.* *f*

(Elle disparaît.)  
(Sie verschwindet.)

K. cè - dent! Ils fui-ent!  
wei - chen! Sie flie - hen.

Bl (23) *f*

(La lumière bleuâtre s'est éteinte. Complète obscurité dans la profondeur, tandis qu'au dessus de la muraille le ciel bleu resplendit )  
(Das bläuliche Licht ist erloschen, volle Finsternis in der Tiefe, wogegen glänzende Himmelsblaue über der Mauer.)

KI. Des bles - su - res  
Set - ne Wun - de

*marc. stacc.* *f* (Hr) *sf* (Hb)

Kl. *tous en ont re - çu!*  
*trägt je - der nach heim!* *Combien j'en suis ai - se!*  
*Wie das ich euch gön - ne!*

Kl. *Puis - se par - tout l'en - gean - - ce des che - va - liers*  
*Mö - ge denn so das gan - - ze Rit - ter - ge - zücht*

(immer VI.)

*f sfz sf f p cresc. - - -*

*Red. \* Red. \* Red. \**

Kl. *s'en-tr'é-gor-ger tout en - tiè - - re!*  
*un - ter sich sel - ber sich wür - - gen!*

VI.

*stacc.*

*ff Str. Hlzbl. Hr. u. Trp. 3*

Kl. *Ha, tout fier sur le mur il se*  
*Ha, Wie stolz er nun steht auf der*

(Pos.) *Br. Hr. Fg. dim. - - - p*

*Red. \* R W 11. E. E.*



Kl. *dresse!*  
*Zin-ne!* *Com-me u-ne ro-se rou-git sa*  
*Wie la-chen ihm die Ro-sen der*

VI. *espr.*  
*dim.*  
*p*

Kl. *jou-e, ses yeux tout surpris*  
*Wan-gen, da kin-disch er-staunt* *plongent dans le jar-din en-chan-*  
*in den ein-sa-men Gar-ten er*

VI. *espr.*  
Vlc. *p* *nur Bl.*

(Il se tourne vers la profondeur.)  
(Er wendet sich nach der Tiefe des Hintergrundes um.)

Kl. *té!* *Hé!* *Kun-dry!*  
*blickt!* *He!* *Kun-dry!*

*cresc.* *sf* *p* VI. *f*

(Ne la voyant pas.)  
(Da er sie nicht erblickt.)

Kl. *Quoi, déjà là bas!*  
*Wie? Schon am Werk?*

(Hlzbl.) *p* VI. *f* *dim.*

Kl. *Ha-ha! le char-me m'est con-nu*  
*Ha-ha! den Zau-ber wusst' ich wohl;* *qui pour mon ser-*  
*der im-mer dich*

*con anima* (16) Str. *p* Cl. *f* *p*

(Se tournant de nouveau  
(Sich wieder nach aussen

Kl. *vi - ce te domp - te tou - jours!*  
*wie - der zum dienst mir ge - sellt!*

*VI*

*p* *più p*

vers le lointain.)  
wendend.)

Kl. *Toi, là, jeu - ne hé - ros, quoi - que t'ait pré - dit le*  
*Du da, kin - dis - cher Spross, was auch Weis - sa - gung dir*

*trm trm*

*nur VI* *p Hr.* *sfz* (7)

Kl. *ciel, trop jeune et sot tu tom - bes en mon pou - voir! Si chas -*  
*wies, zu jung und dumm fiels't du in mei - ne Ge - walt : die Rein -*

*VI*

*p* *sfz* *p* *p* *sf*

*Vlc.* *Br Bel.*

Kl. *- te tu ne res - tes, c'est moi qui suis ton maî - tre!*  
*- heit dir ent - ris - sen, bleibst mir du zu - ge - wie - sen!*

*p* (Pos. Btb) *eresc.* *f* (pizz.) *sfz*

(Il disparaît rapidement avec la tour entière. A la place monte le jardin enchanté.)  
(Er versinkt schnell mit dem ganzen Turme; zugleich steigt der Zaubergarten auf.)  
Animé. Lebhaft.

Trp Pos.

*ff* *Str. u. Blzbl* (16)

16  
dim.  
p  
timb. Pauke.  
p  
p

(Le jardin enchanté occupe toute la scène. Végétation tropicale. Splendeur florale luxuriante. Vers le fond, le jardin est limité par les créneaux du mur d'enceinte auquel s'adossent le château (de riche style arabe) et ses terrasses.)  
 (Debout sur la muraille, Parsifal regarde avec étonnement dans le jardin. De tous côtés, d'abord du jardin, puis du château, se précipitent en désordre, d'abord isolées, puis par groupes, de belles jeunes filles; elles sont vêtues de voiles délicatement colorés, jetés sur elles, comme si elles avaient été surprises dans leur sommeil.)  
 (Der Zaubergarten erfüllt die Bühne gänzlich. Tropische Vegetation, üppigste Blumenpracht; nach dem Hintergrunde zu, Abgrenzung durch die Zinne der Burgmauer, an welche sich seitwärts Vorsprünge des Schlossbaues selbst (arabischen reichen Stiles) mit Terrassen anlehnen.)  
 (Auf der Mauer steht Parsifal, staunend in der Garten hinabblickend. Von allen Seiten her, zuerst aus dem Garten, dann aus dem Palaste, stürzen, wirr durcheinander, einzeln, dann zugleich immer mehrere, schöne Mädchen herein; sie sind mit flüchtig übergeworfenen, zartfarbigen Schleiern verhüllt, wie soeben aus dem Schlafe aufgeschreckt.)

Hr.  
23  
p  
Br.  
pp  
Red.  
Hr. (Vl.) 3 (Hr.)  
8  
sempre pp  
poco f  
Vle  
p  
dim.  
Red.

1<sup>er</sup> GROUPE.  
1<sup>er</sup> Sopr.

PREMIER GROUPE.

2<sup>e</sup> Sopr.

3<sup>e</sup> Sopr.

N B. (L'ensemble des filles fleurs comprend deux groupes, — chacun de trois premières chanteuses, — et de deux demi-chœurs comprenant des 1<sup>ers</sup>, 2<sup>ies</sup> et 3<sup>ies</sup> Sopranos et qui sont encore divisés en deux moitiés.)  
NB. (Das Ensemble der » Blumenmädchen « besteht aus zwei Gruppen von je drei ersten Sängerinnen, sowie zweien Halbchören von 1<sup>sten</sup>, 2<sup>ten</sup> und 3<sup>ten</sup> Sopranistinnen, von denen jeder wiederum in zwei Hälften geteilt wird.)

2<sup>e</sup> GROUPE.  
1<sup>er</sup> Sopr.

DEUXIÈME GROUPE.

II<sup>e</sup> Sopr.

III<sup>e</sup> Sopr.

1<sup>er</sup> CHŒUR.  
1<sup>er</sup> Sopr.

2<sup>e</sup> Sopr.

3<sup>e</sup> Sopr.

La! Hier! La! Hier!

La — le tu-mul - te!  
Hier — war das To - sen!

2<sup>e</sup> CHŒUR.  
1<sup>er</sup> Sopr.

DEUXIÈME CHŒUR.

II<sup>e</sup> Sopr.

III<sup>e</sup> Sopr.

8

3

cresc. -

sempre p

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. — — — — —

2. — — — — —  
Là! — — — — — le tu  
Hier — — — — — hier — — — — — was das

3. — — — — —  
Là! — — — — — Là, — — — — — le tu - mul - te!  
Hier — — — — — hier — — — — — war das To - sen!

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. — — — — —

II. — — — — —

III. — — — — —  
le tu - mul - te!  
war das To - sen!

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1. — — — — —

2. — — — — —

3. — — — — —

2<sup>e</sup> CHŒUR.

I. — — — — —

II. — — — — —

III. — — — — —

nur Bl. — — — — —

8 — — — — —

Br. Pk ba — — — — — ba — — — — —

\* (ed.)

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. Ar - mes! Quel est le traître?  
Waf - fen! Wer ist der Frevler?

2. mul-te! Cris sau- vages! Où est le traître?  
To- sen! Wil - de Rü-fe! Wo ist der Frevler?

Ai - de! Où est le  
We - he! Wo ist der

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. Ar - mes! Quel est le traître?  
Waf - fen! Wer ist der Frevler?

II. Cris sau- vages! Où est le traître?  
Wil - de Rü-fe! Wo ist der Frevler?

III. Ai - de! Où est le  
We - he! Wo ist der

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1. Cris sau-va - ges!  
Wil - de Ru - fe!

2. Cris sau-va - ges!  
Wil - de Ru - fe!

3. Cris sau-va - ges!  
Wil - de Ru - fe!

PREMIÈRE MOITIÉ.

I. Cris sau-va - ges!  
Wil - de Ru - fe!

2<sup>e</sup> CHŒUR

I. Que est le trai - tre?  
Wer ist der Frev - ler?

II. Que est le trai - tre?  
Wer ist der Frev - ler?

III. Que est le trai - tre?  
Wer ist der Frev - ler?

PREMIÈRE MOITIÉ.

Que est le trai - tre?  
Wer ist der Frev - ler?

VI. dazu

8

*rit f*

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. Mon amant, desbles - su-res!  
Mein ge-lieb - ter ver - wun-det!

2. Oùest le traî-tre?  
Wo ist der Frev-ler?

3. traître?  
Frevler?

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. Oùest le traî-tre?  
Wo ist der Frev-ler?

II. Le mien, je le  
Wo find' ich den

III. Oùest le traî-tre?  
Wo ist der Frev-ler?

traître?  
Frevler?

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1. Quinous ven-ge?  
Auf zur Ra-che!

2. Quinous ven-ge?  
Auf zur Ra-che!

3. Quinous ven-ge?  
Auf zur Ra-che!

2<sup>e</sup> CHŒUR.

I. Quinous ven-ge?  
Auf zur Ra-che!

II. Quinous ven-ge?  
Auf zur Ra-che!

III. Quinous ven-ge?  
Auf zur Ra-che!

DEUXIÈME MOITIÉ.

VI 3 3 3 3

nur Str. *p* (48)

*sfz* *p*

1<sup>er</sup> GROUPE.

U ré-veil so - li - tai-re!  
Ich er-wach - te al - lei-ne!

2<sup>e</sup> GROUPE.

cherche!  
mei-nen?

Où est mon i -  
Wo ist mein Ge -

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1<sup>re</sup> Moitié.  
1<sup>ste</sup> Hälfte.

Sont - ils en fui - te?  
Wo - hin ent - floh'n sie?

Sont - ils en fui - te?  
Wo - hin ent - floh'n sie?

Sont - ils en fui - te?  
Wo - hin ent - floh'n sie?

2<sup>e</sup> CHŒUR.

1<sup>re</sup> Moitié.  
1<sup>ste</sup> Hälfte.

Sont - ils en fui - te?  
Wo - hin ent - floh'n sie?

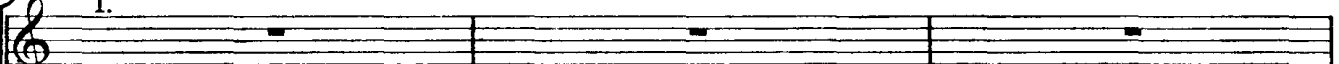
Sont - ils en fui - te?  
Wo - hin ent - floh'n sie?

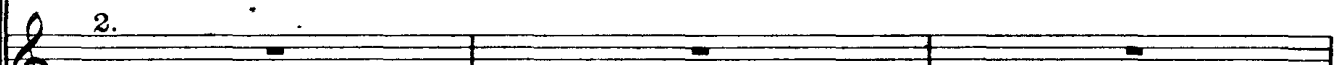
Sont - ils en fui - te?  
Wo - hin ent - floh'n sie?

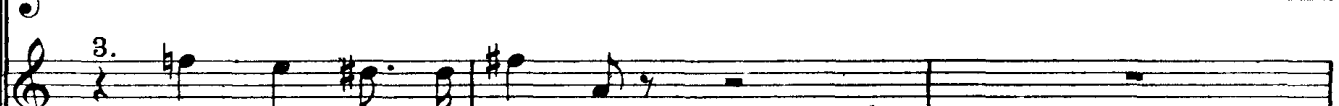
18 *sfz* *p* *poco cresc.* - (Bl. dazu) - *sfz* *p*



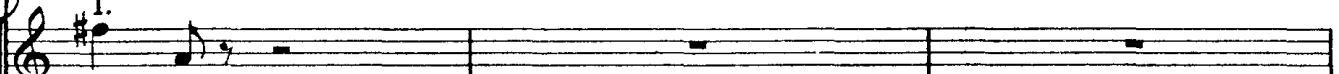
1er GROUPE.


1. 

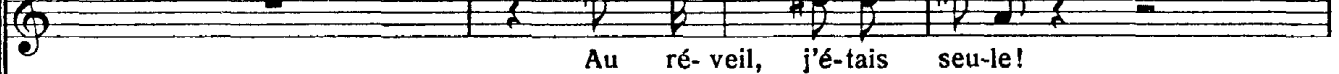
2. 

3.   
 Je suis dé-lais-sé-e!  
 Wo find' ich den mei-nen?

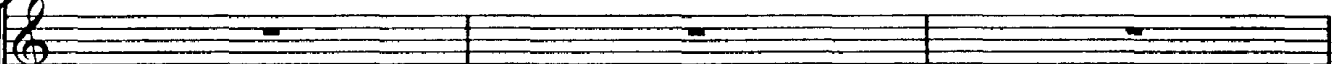


2e GROUPE.

I.   
 do - le?  
 lieb - ter?

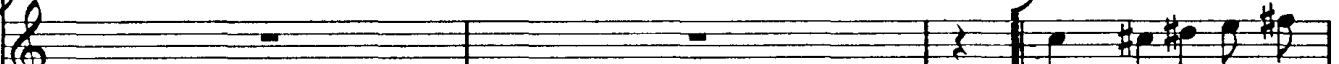

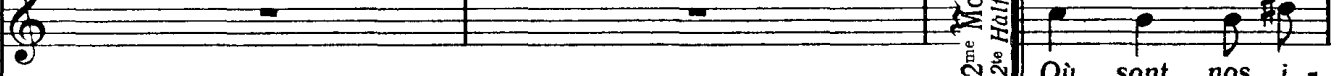


II.   
 Au ré-veil, j'é-tais seu-le!  
 Ich er-wach - te al - lei-ne!

III. 

1er CHŒUR.

2e CHŒUR.



  
 OÙ sont nos i -  
 Wo sind uns - re
  
 OÙ sont nos i -  
 Wo sind uns - re
  
 OÙ sont nos i -  
 Wo sind uns - re



18 *sfz* *p* *sfz* *p*

**1<sup>er</sup> GROUPE.**

1. Mal - heur! à l'ai - - - de!  
Oh! Weh'! Ach we - - - he!

2.  
3.

**2<sup>e</sup> GROUPE.**

I. Mal - heur! à  
We. - he!

II.  
III.

**1<sup>er</sup> CHŒUR.**

2<sup>de</sup> moitié. 2<sup>e</sup> Hälfte. ou dans les sal - les?  
Drin-nen im Saa - le!

1<sup>re</sup> moitié. 1<sup>re</sup> Hälfte. Nous  
Wir

ou dans les sal - les?  
Drin-nen im Saa - le!

Ils sont dans les  
Wir sah'n sie im

ou dans les sal - les?  
Drin-nen im Saa - le!

Ils sont dans les  
Wir sah'n sie im

**2<sup>e</sup> CHŒUR.**

do - les?  
Lieb - sten?

Où sont nos i - do - les?  
Wo sind un-sre Lieb - sten?

do - les?  
Lieb - sten?

1<sup>re</sup> moitié. 1<sup>re</sup> Hälfte. Où sont nos i - do - les?  
Wo sind un-sre Lieb - sten?

do - les?  
Lieb - sten?

Où sont nos i - do - les?  
Wo sind un-sre Lieb - sten?

*sf* *p* *cres - cen - - do* *sf* *p*

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. Mal - heur! à l'ai - de! (Elles aperçoivent Parsifal et se le montrent)  
 We he! We - he!

2. Quel est l'en-ne - mi? (Sie gewahren Parsifal und zeigen auf ihn.)  
 Wer ist un-ser Feind?

3. Quel est l'en-ne - mi?  
 Wer ist un-ser Feind?

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. l'ai - de!  
 We - he!

H. Quel est l'en-ne - mi?  
 Wer ist un-ser Feind?

III. Quel est l'en-ne - mi?  
 Wer ist un-ser Feind?

1<sup>er</sup> CHŒUR.

vi - mes sai-gner leurs bles - su-res!  
 sah'n sie mit blu - ten - der Wun - de.

sal - les!  
 Saa - le.

sal - les!  
 Saa - le.

Qui les frap -  
 Wer ist der

Qui les a frap -  
 Wer ist un - ser

Qui les a frap -  
 Wer un - ser

2<sup>e</sup> CHŒUR.

(Toutes.)  
 (Alle.)

Aide! à l'ai-de!  
 Auf, zur Hil-fe!

Aide! à l'ai-de!  
 Auf, zur Hil-fe!

Cou - rons à leur ai-de!  
 Auf, ih - nen zur Hil-fe!

Qui les frap -  
 Wer ist der

Qui les a frap -  
 Wer ist un - ser

Qui les frap -  
 Wo ist der

*sfz crescendo*

(Hr.)

1.  
Là, — l'homme!  
Da — steht er!

2.  
Là, — l'homme!  
Da — steht er!

3.  
Là, — l'homme!  
Da — steht er!

I.  
Là, — l'homme!  
Da — steht er!

II.  
Là, — l'homme!  
Da — steht er!

III.  
Là, — l'homme!  
Da — steht er!

pa? Feind?      Là, — l'homme!      Là! —  
Da — steht er!      dort! —

pés? Feind?      Là, — l'homme!  
Da — steht er!

pés? Feind?

pa? Feind?      Où?      Wo?

pés? Feind?      Re-gar-dez, le voi-là!  
Seht ihn dort, seht ihn dort!

pa? Feind?      Re-gar-dez, le voi-là!  
Seht ihn dort, seht ihn dort!

(Trp) *f* stacc.      (vi) *f* sempre e stacc

(49)

1er GROUPE.

1. De Fer-ris le glaive est dans sa  
 Mei - nes Fer - ris Schwert in sei - ner

2. C'est lui!  
 Ich sah's!

3. C'est lui!  
 Ich sah's!

2e GROUPE.

I. C'est lui!  
 Ich sah's!

II. C'est lui!  
 Ich sah's!

III. C'est lui!  
 Ich sah's!

1er CHŒUR.

Là!  
 dort!

C'est lui!  
 Ich sah's!

Là!  
 dort!

Là!  
 dort!

C'est lui l'a - gres -  
 Der stürm - te die

2e CHŒUR.

Ha!  
 Ha!

C'est lui!  
 Ich sah's!

Le voi-là, le voi-là!  
 Seht ihn dort, seht ihn dort!

Le voi-là, le voi-là!  
 Seht ihn dort, seht ihn dort!

19

3

3

1.  
main.  
Hand!

2.  
De mon bien ai - mé je vois le sang!  
Mei - nes Lie - sten Blut hab' ich er - kannt.

3.  
Oui, le cor a son - né!  
Ja, wir hör - ten sein Horn.

I.  
Mon héros a bon -  
Mein Held tief her -

II.  
Oui, le cor a son - né!  
Ja, wir hör - ten sein Horn.

III.  
Le maître a son - né du cor. Mon héros a bon -  
Ich hör - te des Mei - ster's Horn. Mein Held tief her -

C'est lui!  
Ich sah's!

C'est lui l'a - gres - seur!  
Der stürm - te die Burg!

seur.  
Burg!

C'est lui.  
Der war's!

C'est lui, l'a - gres -  
Der stürm - te die

C'est lui l'a - gres - seur!  
Der stürm - te die Burg!

(19)

**1<sup>er</sup> GROUPE.**

1. Il vint à l'ap - pel.  
Meln Heid tief her - zu.

2. Tous sont ve-nus à l'ap - pel!  
Sie ka - men al - le her - zu:

3. Tous sont ve-nus à l'ap - pel!  
Sie ka - men al - le her - zu!

**2 GROUPE.**

I. di. zu. Ah!  
zu. Weh'!

II. Ah! Weh'!

III. di. - zu. Ah!  
- zu. Weh'!

**1<sup>er</sup> CHŒUR**

Mal - heur!  
Oh Weh'!

Ah!  
Weh'!

il les a re-pous-  
Weh' ihm. der sie - ne

**2<sup>e</sup> CHŒUR.**

seur.  
Burg!

Ah!  
Weh'!

*sempre stacc.*  
(immer Vl.)

Tous ac - cou - rent, mais tous il les a re-pous-  
Sie al - le ka - men, doch je - den empfang sei - ne

*più f*

Hr. (ohne Trp.)

1.  
Bles ser mon a - mant!  
Mir straf er den Freund.

2.  
Frap - per l'a-mi ten - dre!  
Der schlug mir den Lieb - sten.

3.

I.  
Ah!  
Weh'!

II.  
Ah!  
Weh'!

III.  
Ah!  
Weh'!

Son fer saigne en-  
Noch blu - tet die

Ah!  
Weh'!

Ah!  
Weh'!

(à 2.) (nur 2.)

Bles - ser mon a - mant!  
Mir straf er den Freund.

Ah!  
Weh'!

Ah!  
Weh'!

sés  
schlag!

(à 2.) (nur 2.)

(à 2.) (nur 2.)

Frap - per l'a-mi ten - dre!  
Er schlug mei-nen Lieb - sten.

Son fer saigne en-  
Noch blu - tet die

Ha!  
Ha!

sés  
Weh'r

*f* (18) *p* *sf* *p* *sfz* *p*



1.  
2.  
3.

1.  
2.  
3.

I.  
II.  
III.

1.  
2.  
3.

I.  
II.  
III.

*sfz* (48) *p* *sfz* *p* *sf* *p* *cresc.*

Ah! Weh!  
Blesser mon a - mant! O jour fu-  
Mei-nes Lieb - sten Feind! Oh, Weh! Ach!

co - rel Mal - heur! mal - heur!  
Wuf - fe! Oh. Weh! Ach Weh!

Ah! Weh! (Toutes.) Là - che!  
(à 2.) (nur 2.) (Alle.) Du dort!

Bles - ser mon a - mant! Là - che!  
Mir straf er den Freund. Du dort!

Là - che!  
Du dort!

Toutes Alle. Oh! Weh! pour - quoi fis - tu ce  
Was schufst du sol - che

co - rel Là - che! Ah!  
Wuf - fe! Du dort! Weh!

Là - che! Ah!  
Du dort! Weh!

Oh! Weh! pour - quoi fis tu ce - là? Pour -  
Was schufst du sol - che Not? Was

1. Oh! Quel mal heur! —  
Oh! Weh! Ach! Weh! —

2. O jour fu - nes - te! Mé  
Oh! Weh! Ach! We - he! Ver-

Lâ - che! Oh! quel mal - heur! — Mé - chant —  
Du dort! Weh! Wel - che Not! Ver - wünsch

nes - te! Oh! Quel mal - heur! —  
We - he! Weh! Weh! Ach! Weh! —

II. O jour fu - nes - te! Mé  
Oh! Weh! Ach! We - he! Ver-

III. Oh! quel mal - heur! — Mé - chant —  
Oh! Wel - che Not! Ver - wünsch

1. Lâ - che! Oh! quel mal - heur! — Mé  
- Du dort! Oh! Wel - che Not! Ver -

2. Lâ - che! Oh! quel mal - heur! — Mé - chant —  
Du dort! Oh! Wel - che Not! Ver - wünsch

3. là Oh! Quel mal - heur! —  
Dort! Weh! Weh! Ach! Weh! —

I. Lâ - che! Pour - quoi fis - tu ce - là? Mé  
Du dort! Was schufst du sol - che Not! Ver-

II. Lâ - che! Pour - quoi fis - tu ce - là? Mé - chant!  
Du dort! Was schufst du sol - che Not! Ver - wünsch

III. quoi nous fis - tu ce - là? Ah! quel mal - heur! —  
schufst du uns sol - che Not, ach! wel - che Not! —

*ff e stacc.*  
nur Str.

48

3

**1<sup>er</sup> GROUPE.**

1. Mé - chant, sois mau-  
Ver - wünscht sollst du

2. chant, sois mau-  
wünscht sollst du

3. sois mau-  
sollst du

**2<sup>e</sup> GROUPE.**

I. Mé - chant, sois mau-  
Ver - wünscht sollst du

II. chant, sois mau-  
wünscht sollst du

III. sois mau-  
sollst du

**1<sup>er</sup> CHŒUR**

1. chant, sois mau-  
wünscht sollst du

2. sois mau-  
sollst du

3. Mé - chant, sois mau-  
Ver - wünscht sollst du

**2<sup>e</sup> CHŒUR**

I. chant, sois mau-  
wünscht sollst du

II. sois mau-  
sollst du

III. Mé - chant, sois mau-  
Ver - wünscht sollst du

Hizbl dazu

**1<sup>er</sup> GROUPE.**

1. dit! sein! Ha! bra - ve, viens, si tu l'o-ses?  
 Ha! Küh - ner! Wag'st du zu na - hen?

2. dit! sein! Ha! bra - ve, Pour Was  
 Ha! Küh - ner!

3. dit! sein! Ha! bra - ve, Pour Was  
 Ha! Küh - ner!

**2<sup>e</sup> GROUPE.**

I. dit! sein! Ha! bra - ve, viens, si tu l'o-ses?  
 Ha! Küh - ner! Wag'st du zu na - hen?

II. dit! sein! Ha! bra - ve, viens, si tu l'o-ses?  
 Ha! Küh - ner! Wag'st du zu na - hen?

III. dit! sein! Ha! bra - ve, Pour Was  
 Ha! Küh - ner!

**1<sup>er</sup> CHOEUR.**

1. dit! sein! Ha! bra - ve,  
 Ha! Küh - ner!

2. dit! sein! Ha! bra - ve,  
 Ha! Küh - ner!

3. dit! sein! Ha! bra - ve,  
 Ha! Küh - ner!

**2<sup>e</sup> CHOEUR.**

I. dit! sein! Ha! bra - ve,  
 Ha! Küh - ner!

II. dit! sein! Ha! bra - ve,  
 Ha! Küh - ner!

III. dit! sein! Ha! bra - ve,  
 Ha! Küh - ner!

**PARSIFAL.** (Saute un peu plus bas dans les jardins. Les jeunes filles reculent effrayées. Ici il s'arrête en les admirant.)  
 (Er springt etwas tiefer in den Garten herab. Die Mädchen weichen äh zurück. Jetzt hält er voll Verwunderung an.)

**Hr. Tromp. u. Fg.**

**Hr. dazu.**

*f* *tr* *p*

23

1<sup>er</sup> Gr. 2<sup>e</sup> j. f. 1<sup>e</sup> Gr. 2<sup>s</sup> M.

quoi les frap-per du glai-ve?  
*schlag'st du uns'-re Ge-lieb-ten?*

3<sup>e</sup> jeune fille.  
 quoi les frap-per du glai-ve?  
*schlag'st du uns'-re Ge-lieb-ten?*

2<sup>e</sup> Gr 3<sup>e</sup> jeune fille  
 quoi les frap-per du glai-ve?  
*schlag'st du uns'-re Ge-lieb-ten?*

P. *étonné*  
 En-fants char-man-tes, il fal-lait le  
*Ihr schö-nen Kin-der, musst ich sie nicht*

(28) *Clar*

P. fai-re! Pour-quoi, mes bel-les, m'ont-ils bar-ré le che-min?  
*schla-gen? Zu euch, ihr Hol-den, ja wehr-ten sie mir den Weg.*

Hb. *nur Str.* *Cl.*

1<sup>er</sup> Gr. 1<sup>e</sup> j. f. 1<sup>e</sup> Gr. 1<sup>s</sup> M.  
 Nous con-nais-tu?

2<sup>e</sup> Gr. 1<sup>e</sup> j. f. 2<sup>e</sup> Gr. 1<sup>s</sup> M.  
 Sah'st du uns schon?

Vers nous tu ve-nais?  
*Zu uns woll-test du?*

P. *Mes yeux*  
*Noch nie*

(49) *Hb.* *Cl.*

Pa. ja - mais n'ont vu tant d'at - traits! Vous nommer bel - les,  
 sah' ich solch, zie - res Ge - schlecht: nenn' ich euch schön,

VI. Hb. p

(passant de l'étonnement à la gaieté)  
 (von Verwunderung in Heiterkeit übergehend.)

1<sup>er</sup> Gr. 2<sup>e</sup> i. f. -  
 2<sup>e</sup> Gr. 2<sup>e</sup> i. f. -  
 Pa. -Ne viens - tu pas pour nous bat - tre?  
 So willst du uns wohl nicht schla - gen?  
 Oui, pour nous  
 Willst uns nicht  
 est - ce men - tir?  
 dünkt euch das recht?

3 3

Pa. 3 3

sempr p Clar.

2<sup>e</sup> GROUPE.  
 I. Pourtant tu nous fis grand dom -  
 Doch Scha - - den schufst du uns so  
 II. bat - tre?  
 schla - gen?  
 III.

Pa. Ah! cer - tes non!  
 Das möcht' ich nicht.

immer VI u Hl/zbl p

1.  
De nos a-mis tu nous pri - ves!  
Du schlu-gest uns' - re Ge - spie - len!

1er GROUPE.

2.  
Oui, grand dom - ma - ge!  
Gro - ssen und vie - len!

Qui sui - vra nos  
Wer spielt nun mit

3.  
Oui, grand dom - ma - ge!  
Gro - ssen und vie - len!

Qui sui - vra nos  
Wer spielt nun mit

1.  
ma - ge! De nos a-mis tu nous pri - ves.  
vie - len, du schlu-gest uns' - re Ge - spie - len!

2e GROUPE.

II.  
Oui, grand dom - ma - ge!  
Gro - ssen und vie - len!

Qui sui - vra nos  
Wer spielt nun mit

III.  
Oui, grand dom - ma - ge!  
Gro - ssen und vie - len!

Qui sui - vra nos  
Wer spielt nun mit

(Les deux chœurs réunis.)  
(Chor. 1. u. 2. zusammen.)

Qui sui - vra nos  
Wer spielt nun mit

Qui sui - vra nos  
Wer spielt nun mit

*p* *cresc.*

1.

2.

jeux ?  
uns ?

3.

jeux ?  
uns ?

I.

jeux ?  
uns ?

II.

jeux ?  
uns ?

III.

jeux ?  
uns ?

(Les jeunes filles qui ont passé de la surprise à la gaité, éclatent maintenant d'un rire joyeux. Tandis que Parsifal s'approche davantage des groupes, les jeunes filles du premier groupe se retirent inaperçues des autres, derrière les buissons, pour compléter leur toilette florale )  
 (Die Mädchen, von Verwunderung in Heiterkeit übergegangen, brechen jetzt in ein lustiges Gelächter aus. — Während PARSIFAL immer näher zu den aufgeregten Gruppen tritt, entweichen unmerklich die Mädchen der ersten Gruppe und des ersten Chores hinter die Blumenhügel, um ihren Blumenschmuck zu vollenden.)

jeux ?  
uns ?

jeux ?  
uns ?

PARSIFAL.

Mais, moi, bien sûr!  
Das, tu' ich gern.

VI Br

*f* *crusc.* *più f* *ff*

Red. \*

Bl 4

5

*ff*

Vlc

Ttp

Str. u. Bl zus

Bl.

Pk.

Red. \*



2<sup>e</sup> CHŒUR.

I.

II.

III.

Nous te plai-  
Bist du uns

Nous te plai - sons ?  
Bist du uns hold

23 H<sub>1</sub>

dim.

2<sup>e</sup> GROUPE.

I.

II.

III.

Viens donc plus près!  
So bleib' nicht fern!

Viens donc plus près!  
So bleib' nicht fern!

Viens donc plus près!  
So bleib' nicht fern!

I. (get.) (divisi)

II. Viens plus près!  
bleib' nicht fern

sons ? plus  
hold nicht

III. Viens plus près!  
bleib' nicht fern

3 p

VI *più p*

\* Red. \*

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. Si tu te montres ten - dre,  
Und willst du uns, nicht schel - ten,

II. Nous sau - rons te le  
wir wer - den dir'sent-

III.

2<sup>e</sup> CHOEUR

I. de nous!  
von uns.

II. près de nous!  
fern von uns.

III. de nous!  
von uns.

*p* Hr

Cl

Red. \*

2 GROUPE

I. Nous ne vou - lons pas d'or,  
Wir spie - len nicht um Gold.

II. rendre!  
gel - ten. Nous ne vou - lons pas  
Wie spie - len nicht um

III. Nous ne vou - lons pas d'or,  
Wir spie - len nicht um Gold

VI Ho

*p sempre* (19)

Cl Hr

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. pour nous, l'en - jeu c'est l'a - mour!  
 Wir spie - len um Min ne's Sold.

II. d'or. Si tu  
 Gold. Willst tu

VI. (Hb.) (nur VI.) tr tr tr tr tr tr

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. L'en - jeu  
 Sollst den

II. nous dé - dom - ma - ges,  
 Trost du uns sin - nen

poco cresc.

Str. *fp*

*sf*

(Les jeunes filles du 1<sup>er</sup> groupe et du 1<sup>er</sup> chœur reviennent, pendant ce qui suit, parées de tuniques qui les font ressembler à des fleurs et se précipitent sur Parsifal.)  
 (Die Mädchen der 1<sup>er</sup> Gruppe und des 1<sup>er</sup> Chores kommen, mit dem Folgenden, ganz in Blumengewändern, selbst Blumen erscheinend, zurück und stürzen sich sofort auf Parsifal.)

1<sup>er</sup> Gr. 2<sup>e</sup>

2<sup>e</sup> Gr. I. Hé! — qu'on le  
 Las - set den

tu l'au - ras pour ga - ge!  
 du uns ab - ge - wir - nen!

VI. Br. 4<sup>e</sup> 1 2 2

(pizz) *sf* poco forte

Bl. *sf*

*Red.*

1. 3

Non, c'est moi qu'il veut!  
Er ge - hō - ret mir!

Non!  
Nein!

1<sup>er</sup> GROUPE.

2.

lais - se!  
Kna - ben!

3.

Non!  
Nein!

1.

Non!  
Nein!

Moi! \_\_\_\_\_  
Mir! \_\_\_\_\_

1<sup>er</sup> CHŒUR.

2.

Non!  
Nein!

Moi! \_\_\_\_\_  
Mir! \_\_\_\_\_

3.

Non!  
Nein!

Moi! \_\_\_\_\_  
Mir! \_\_\_\_\_

*stacc.*

\*

(Pendant que celles qui sont revenues entourent Parsifal, les jeunes filles du second groupe et du second chœur quittent vivement la scène pour aller, elles aussi, se parer.)  
 (Während die Zurückgekommenen sich an Parsifal herandrängen, verlassen die Mädchen der zweiten Gruppe und des zweiten Chores hastig die Szene, um sich ebenfalls zu schmücken.)

**2<sup>e</sup> GROUPE.**

I. Ha! per - fi - des! Vous ê - tes pa -  
 Ha! die Fal - schen! Sie schmück - ten sich

II. Ha! per - fi - des! Vous ê - tes pa - ré - es  
 Ha! die Fal - schen! Sie schmück - ten sich heim - lich.

III. Ha! per - fi - des!  
 Ha! die Fal - schen!

**2<sup>e</sup> CHŒUR.**

I. Ha! per - fi - des! Se pa - rer en se -  
 Ha! die Fal - schen! Sie schmück - ten heim - lich

II. Ha! per - fi - des! Se pa - rer en se -  
 Ha! die Fal - schen! Sie schmück - ten heim - lich

III. Ha! per - fi - des!  
 Ha! die Fal - schen!

*f staccatissimo*

Ped. Hizbl. \*

**2° GROUPE.**

I.  
ré - es!  
heim - lich.

III.  
Ha! les faus - ses!  
Ha! die fal - schen!

**2° CHŒUR.**

I.  
cret!  
sich!

II.  
cret, se pa - rer en se - cret!  
sich sieschmückten. heim-lich sich.

III.  
se pa - rer en se - cret!  
sieschmückten heim-lich sich.

Accélérer doucement l'allure jusqu'au mouvement  
Das Zeitmass sanft belebend bis zu Clar.

dim. Str. Hlzb. *tr* VI. *tr*  
dim. Str. dolce Bil. *tr*  
dimin sempre

Red. \* Red. \* Red. \*

**1° CHŒUR.**

1. Viens, viens douxjeune  
Komm'! Komm'! Hol - der

2. Viens, viens douxjeune  
Komm'! Komm'! Hol - der

3. Viens, viens douxjeune  
Komm'! Komm'! Hol - der

(Les jeunes filles du 1<sup>er</sup> groupe et du 1<sup>er</sup> chœur forment autour de Parsifal une ronde enfantine et gracieuse, lui caressant le menton et les joues.)  
(Die Mädchen, während sie, wie in anmutigem Kinderspiele, in abwechselndem Reigen um Parsifal sich drehen, und sanft ihm Wange und Kinn streicheln.)

Clar (17) *légèrement animé.*  
Br. *leicht bewegt.*  
Str. *p*

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. *p* Viens! O doux jeune hom - me!  
Komm! Oh hol - der Kna - be!

2. *p* doux jeune hom - me!  
Hol der Kna - be!

3. *p*

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1. Pour char - mer  
Dir zur La -

1. hom - me! Viens! Viens! A toi je me don - ne! Viens!  
Kna - be! Komm! Komm! Lass' mich dir blu - hen! Komm!

2. hom - me! Viens! Viens! A toi je me don - ne! Viens!  
Kna - be! Komm! Komm! Lass' mich dir blu - hen! Komm!

3. hom - me! Viens! Viens! A toi je me don - ne! Viens!  
Kna - be! Komm! Komm! Lass' mich dir blu - hen! Komm!

(Hlzl dazu.)

1<sup>er</sup> GROUPE.

2. pour char - mer ton â - me, j'of - fre tou - tes mes grâ - ces!  
dir zur Wonn' und La - be gilt mein min - ni - ges Mü - hen!

3. ton â - me, j'of - fre tou - tes mes grâ - ces!  
be - gilt mein min - ni - ges Mü - hen!

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1. Pour char - mer ton â - me, j'of - fre tou - tes mes grâ - ces!  
Dir zur Wonn' und La - be gilt mein min - ni - ges Mü hen!

2. pour char - mer ton â - me, j'of - fre tou - tes mes grâ - ces!  
dir zur Wonn' und La - be gilt mein min - ni - ges Mü hen!

3. Pour char - mer ton â - me, j'of - fre tou - tes mes grâ - ces!  
Dir zur Wonn' und La - be gilt mein min - ni - ges Mü hen!

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. Viens, doux jeu-ne hom - me!  
Komm', hol - der Knä - be!

2. Doux  
Hol-

3. Doux  
Hol-

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. (Le 2<sup>e</sup> groupe revient également paré )  
II. (Die 2<sup>e</sup> Gruppe kommt, ebenfalls geschmückt, zurück.)  
III. Doux  
Hol-

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1. Viens! Viens!  
Komm! Komm!  
2. Viens! Viens!  
Komm! Komm!  
3. Viens! Viens!  
Komm! Komm!

2<sup>e</sup> CHŒUR.

I. (Le deuxième chœur, revient également paré et se joint à la ronde.)  
II. (Der 2<sup>e</sup> Chor kommt, ebenfalls geschmückt,  
III. zurück und gesellt sich zum Spiele.)  
Viens! Viens!  
Komm! Komm!  
Viens! Viens!  
Komm! Komm!  
Viens! Viens!  
Komm! Komm!

Hb. u. Fl. *espr.*  
*p* *dolcissimo*  
Hlzbl. u. Hr  
dolce sempre

*col* *ped.* *sempre*



1. Pour toi seul j'em-  
Lass' mich dir er-

jeune hom - me!  
der Kna - be!

jeune hom - me!  
der Kna - be!

I. Pour toi seul j'em-  
Lass' mich dir er-

II. jeune hom - me!  
der Kna - be!

III. jeune hom - me!  
der Kna - be!

1. douxjeune hom - me!  
hol - der Kna - be!

2. douxjeune hom - me!  
hol - der Kna - be!

3. douxjeune hom - me!  
hol - der Kna - be!

I. douxjeune hom - me!  
hol - der Kna - be!

II. douxjeune hom - me!  
hol - der Kna - be!

III. douxjeune hom - me!  
hol - der Kna - be!

douxjeune hom - me!  
hol - der Kna - be!

VI u Hb *espr.*

(21)

1.  
 bau - me De ne plai - re qu'à toi,  
 blü - hen, dir zu won - ni - ger La - be

2. *p*  
 Etre à toi tou - te  
 Wonn' und La - be

3. *p*  
 Etre à toi tou - te  
 Wonn' und La - be

I.  
 bau - me De ne plai - re qu'à toi,  
 blü - hen, dir zu won - ni - ger La - be

II. *p*  
 Etre à toi tou - te  
 Wonn' und La - be

III. *p*  
 Etre à toi tou - te  
 Wonn' und La - be

1. *p*  
 Etre à toi tou - te  
 Wonn' und La - be

2. *p*  
 N'è tre qu'à toi tou - te,  
 Wonn' und La - be

3. *p*  
 N'è tre qu'à toi tou - te,  
 Wonn' und La - be

I. *p*  
 Etre à toi tou - te  
 Wonn' und La - be

II. *p*  
 N'è tre qu'à toi tou - te,  
 Wonn' und La - be

III. *p*  
 N'è tre qu'à toi tou - te,  
 Wonn' und La - be

*p dolce* Bl. (Vl.Br.) Bl. Vlc.

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. c'est mon plus ten - dre sou - ci!  
gilt un - ser min - ni - ges Müh'n!

2. c'est mon plus ten - dre sou - ci!  
gilt un - ser min - ni - ges Müh'n!

3. c'est mon plus ten - dre sou - ci!  
gilt un - ser min - ni - ges Müh'n!

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. c'est mon plus ten - dre sou - ci!  
gilt un - ser min - ni - ges Müh'n!

II. c'est mon plus ten - dre sou - ci!  
gilt un - ser min - ni - ges Müh'n!

III. c'est mon plus ten - dre sou - ci!  
gilt un - ser min - ni - ges Müh'n!

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1. c'est mon plus ten - dre sou - ci!  
gilt un - ser min - ni - ges Müh'n!

2. c'est mon plus ten - dre sou - ci!  
gilt un - ser min - ni - ges Müh'n!

3. c'est mon plus ten - dre sou - ci!  
gilt un - ser min - ni - ges Müh'n!

2<sup>e</sup> CHŒUR.

I. c'est mon plus ten - dre sou - ci!  
gilt un - ser min - ni - ges Müh'n!

II. c'est mon plus ten - dre sou - ci!  
gilt un - ser min - ni - ges Müh'n!

III. c'est mon plus ten - dre sou - ci!  
gilt un - ser min - ni - ges Müh'n!

VI Br. dazu. *cresc.*

VI. Hb. (21) *espr.*

*p* *Hrf* *cresc.*

21

Quel doux a - rō me!  
Wie Vl. allein duf - tet ihr hold!

*poco f* *dim.* *tr. più p* *tr. dim.*

\* 1<sup>er</sup> Groupe, 1<sup>re</sup> jeune fille  
1<sup>e</sup> Gruppe, 1<sup>e</sup> Mädchen.

Qu'è-tesvous? di - tes? Pa - ru - re du jar - tens  
Seld ihr denn Blu - men? Des Gar - re - tens

*Hrff.* *pp* *Str.*

din,  
Zier,

2<sup>e</sup> Groupe, 1<sup>re</sup> jeune fille.  
2<sup>e</sup> Gruppe, 1<sup>e</sup> Mädchen.

Es - sen o - do - ran -  
und duf - ces - ten - de Gel -

*Hrf.*

*col. Led.*

1<sup>er</sup> Gr. 1<sup>e</sup> j. f. 1<sup>e</sup> Gr. 1<sup>e</sup> M.  
1<sup>er</sup> Gr. 2<sup>e</sup> j. f.  
1<sup>e</sup> Gr. 2<sup>s</sup> M.

au prin - temps l'on nous cueil - le! I - ci  
im Lenz pflückt uns der Mei - ster Wir wach -

2<sup>e</sup> Gr. 2<sup>e</sup> j. f.  
2<sup>e</sup> Gr.  
2<sup>s</sup> M.

tes, au prin - temps l'on nous cueil - le! I - ci  
ster, im Lenz pflückt uns der Mei - ster Wir wach -

*Hlzbl.* *Str.* *tr.* *pp*

R.W. 41. E.E. *col.* *col.* \*

1<sup>e</sup> j. f. 1<sup>s</sup> M. aux feux de l'au-  
in Som mer und

2<sup>e</sup> j. f. 2<sup>s</sup> M. nous nais- sons,  
sen hier,

1<sup>e</sup> j. f. 1<sup>s</sup> M. aux feux de l'au-  
in Som mer und

2<sup>e</sup> j. f. 2<sup>s</sup> M. nous nais- sons,  
sen hier,

VI. (21) Hlzbl.

trm

1<sup>e</sup> j. f. 1<sup>s</sup> M. ro - re, ou - vrant pour toi nos co - rol - les!  
Son - ne, für dich er blu hend in Won - ne.

2<sup>e</sup> j. f. 2<sup>s</sup> M. ou - vrant pour toi nos co - rol - les!  
für dich er blu hend in Won - ne.

1<sup>e</sup> j. f. 1<sup>s</sup> M. ro - re, ou - vrant pour toi nos co - rol - les!  
Son - ne, für dich er blu hend in Won - ne.

2<sup>e</sup> j. f. 2<sup>s</sup> M. ou - vrant pour toi nos co - rol - les!  
für dich er blu hend in Won - ne.

VI

Str. *p* poco cresc. - (Hrf)

trm

1er GROUPE.

1

2

3

A no - tre ten-  
Nicht kar - ge den

Sois gra - ci - eux et doux !  
Nun sei uns freund und hold !

I

II

III

A no - tre ten-  
Nicht kar - ge den

Sois gra - ci - eux et doux !  
Nun sei uns freund und hold !

1er CHŒUR.

1

2

3

Doux et gra - ci - eux !  
Sei freund uns und hold !

Sois doux et gra - ci - eux !  
Nun sei freund uns und hold !

Doux et gra - ci - eux !  
Sei freund uns und hold !

I

II

III

Ah!  
Oh!

VI.

*p* Bl. dazu

*p*

*col Ped. sempre*

1<sup>er</sup> GROUPE.

1  
Car si ton a-  
Kannst du uns nicht  
dres-se ré - ponds!  
Blu-men den Sold!

2<sup>e</sup> GROUPE.

I  
Car si ton a-  
Kannst du uns nicht  
dres-se ré - ponds!  
Blu-men den Sold!

II

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1  
2  
3

2<sup>e</sup> CHŒUR.

I *p*  
Ne sois par in - grat!  
Nicht kar ge den Sold!

II  
Ne sois par in - grat!  
Nicht kar ge den Sold!

III *p*  
(get.)  
(div) Ne sois par in - grat!  
Nicht kar ge den Sold!

Hrf.  
Str. *tr*  
Ped. *tr*

1  
mour lie nous ben re und pous min se, nen,

2  
Si tu nous re pous ses,  
Kannst du uns nicht min men,

3  
Si tu nous re pous ses,  
Kannst du uns nicht min men,

I  
mour lie nous ben re und pous min se, nen,

II  
Si tu nous re pous ses,  
Kannst du uns nicht min men,

III  
Si tu nous re pous ses,  
Kannst du uns nicht min men,

1  
Oui, si ton a - mour nous re-  
Kannst die uns nicht lie - ben und

2  
Oui, si ton a - mour nous re-  
Kannst die uns nicht lie - ben und

3  
Oui, si ton a - mour nous re-  
Kannst die uns nicht lie - ben und

I  
Oui, si ton a - mour nous re-  
Kannst die uns nicht lie - ben und

II  
Oui, si ton a - mour nous re-  
Kannst die uns nicht lie - ben und

III  
Oui, si ton a - mour nous re-  
Kannst die uns nicht lie - ben und

Cl  
p  
Vle.  
Red. Red.



1<sup>er</sup> GROUPE.

2<sup>e</sup> GROUPE.

1<sup>er</sup> CHŒUR.

2<sup>e</sup> CHŒUR.

à l'au - be, nous se - rons fa - né - es!  
 wir wel - ken und ster - ben da - hin - nen.

à l'au - be, nous se - rons fa - né - es!  
 wir wel - ken und ster - ben da - hin - nen.

à l'au - be, nous se - rons fa - né - es!  
 wir wel - ken und ster - ben da - hin - nen.

I  
 à l'au - be, nous se - rons fa - né - es!  
 wir wel - ken und ster - ben da - hin - nen.

II  
 à l'au - be, nous se - rons fa - né - es!  
 wir wel - ken und ster - ben da - hin - nen.

III  
 à l'au - be, nous se - rons fa - né - es!  
 wir wel - ken und ster - ben da - hin - nen.

1  
 pou - se, à l'au - be, nous se - rons fa - né - es!  
 min - nen, wir wel - ken und ster - ben da - hin - nen.

2  
 pou - se, à l'au - be, nous se - rons fa - né - es!  
 min - nen, wir wel - ken und ster - ben da - hin - nen.

3  
 pou - se, à l'au - be, nous se - rons fa - né - es!  
 min - nen, wir wel - ken und ster - ben da - hin - nen.

I  
 pou - se, à l'au - be, nous se - rons fa - né - es!  
 min - nen, wir wel - ken und ster - ben da - hin - nen.

II  
 pou - se, à l'au - be, nous se - rons fa - né - es!  
 min - nen, wir wel - ken und ster - ben da - hin - nen.

III  
 pou - se, à l'au - be, nous se - rons fa - né - es!  
 min - nen, wir wel - ken und ster - ben da - hin - nen.

21 VI.  
 dim. pp *H. zbl.*



I  
 II  
 III

2<sup>e</sup> GROUPE.

I  
 1  
 2  
 3

1<sup>er</sup> CHŒUR.

I  
 II  
 III

2<sup>e</sup> CHŒUR.

Viens! doux jeune hom - me  
 Komm'! hol - der Kna - be!

Ah! viens prends - moi sur ton  
 An del - nen Bu - - sen nimm

(sempre Ped.)

I

sein!  
 mich!

p  
 3  
 cresc.  
 f  
 dim.

Ped.

1<sup>er</sup> Gr. 1<sup>e</sup> j. f.  
1<sup>e</sup> Gr. 1<sup>s</sup> M.

1<sup>er</sup> CHŒUR.

Ton front, que je l'ef - fleu - re!  
Die Stirn lass' mich dir kuh - len.

1. Pour toi que je vi - ve!  
Lass' mich dir er - blä - hen!

2. Pour toi que je vi - ve!  
Lass' mich dir er - blü - hen!

3. Pour toi que je vi - ve!  
Lass' mich dir er - blü - hen!

I. Pour toi que je vi - ve!  
Lass' mich dir er - blä - hen!

II. Pour toi que je vi - ve!  
Lass' mich dir er - blä - hen!

III. Pour toi que je vi - ve!  
Lass' mich dir er - blä - hen!

VI. tr. (17) p. Ped.

1<sup>er</sup> Gr. 2<sup>e</sup> j. f.  
1<sup>e</sup> Gr. 2<sup>s</sup> M.

Je veux ca - res - ser ta jou - e!  
Lass' mich die Wan - ge dir fuh - len!

VI u. Fl. poco f dim. - p

Vlc. Ped. Ped. Ped.

2<sup>e</sup> Gr. 2<sup>e</sup> j. f.

2<sup>e</sup> Gr. 2<sup>s</sup> M.

Ma lè - vre veut ta lè - vre!  
 Den Mund lass' mich dir küs - sen!

24 nur Vl. *cresc.* Bl.

*Red.* *Red.* *Red.*

1. Non, moi! Je suis la plus bel-le!  
 Nein! Ich! Die schön - ste bin ich!

2. C'est Nein!

17 *dim.* *p* Vl. *Red.* \*

1. la plus bel - le! C'est  
 Ich bin schön - ner! Nein!

2. moi la plus bel - le! C'est  
 Ich bin die Schönste. No!

3. la plus bel - le!  
 Ich bin schön - ner!

I. Moi! bien mieux j'em - bau - me!  
 Nein! Ich duf - te sü - sser.

II. la plus bel - le!  
 Ich bin schön - ner!

*poco cresc.* *poco f* Str. allein *p* *cresc.*

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. *Moi, Ich!*

2. *Moi, Ich!*

3. *Moi, Ich!*

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. *Moi, Ich!*

III. *Moi, Ich!*

1<sup>er</sup> u. 2<sup>e</sup> CHOR.

1. I. *Moi, c'est moi! Ich! Ja ich!*

2. II. *Moi! C'est moi! Ich! Ja, ich!*

3. III. *Moi! C'est moi! Ich! Ja, ich!*

PARSIFAL. (repoussant doucement leurs gracieuses avances.)  
(ihrer anmutigen Zudringlichkeit, sanft wehrend.)

O trou-pe de fleurs tur-bu-len-tes,  
Ihr wild hol - des Blu - men-ge - drän-ge,

23 Bl. *f* *p* *cresc.* *sf*

P. vou-lez-vous me plai - re, soy - ez moins pres - san - tes!  
 soll ich mit euch spie - len, ent - lass't mich der En - ge!

3 tr. (28) Bl. 3 tr. Bl. 3

Str. (18) p 3 poco cresc. 3

Red. \*

1<sup>er</sup> Gr. 1<sup>e</sup> j. f. 1<sup>e</sup> Gr. 1<sup>s</sup> M.

2<sup>e</sup> Gr. 1<sup>e</sup> j. f. 2<sup>e</sup> Gr. 1<sup>s</sup> M. Pour toi nous nous battons!  
 Wir strei-ten nur um dich.

2<sup>e</sup> Gr. 2<sup>e</sup> j. f. Pourquoi gronder?  
 2<sup>e</sup> Gr. 2<sup>e</sup> M. Was zank - est du?

PARSIFAL. Pour Wir

VI. Br. Hb. u. Clar. (20) Pour vos que-rel - les!  
 Weil ihr euch streit - et.

f 3 più f. 3 p

Red. \* Fg. u. Vle.

1<sup>er</sup> Gr. 2<sup>e</sup> j. f. 1<sup>e</sup> Gr. 2<sup>e</sup> M. Il m'a choi - sie, é - loi - gne - toi!  
 Du, lass' von ihm: sieh', er will mich!

2<sup>e</sup> Gr. 2<sup>e</sup> j. f. 2<sup>e</sup> Gr. 2<sup>e</sup> M. toi nous nous bat - tons!  
 strei - ten nur um dich.

P. Fo - li - e!  
 Das mei - det!

Str. tr.

1. *Eh quoi! me chas-*  
*Du scheu - chest mich*

2. *Tu ne veux pas?*  
*Du wehr-est mir?*

3. *Il m'ai-me!*  
*Mich lie - ber!* *Tu ne veux pas?*  
*Du wehr-est mir?*

I. *Tu te dé fends de moi?*  
*Du weh-rest mich von dir?*

II. *Il me pré-fère à toi!*  
*Nein, lie - ber will er mich!*

III. *Non, moi! \_\_\_\_\_*  
*Nein, mich! \_\_\_\_\_* *Tu ne veux pas?*  
*Du wehr-est mir?*

1. *1. er CHŒUR.*

2. *2. e CHŒUR.*

3. *3. e CHŒUR.*

I. *1. er CHŒUR.*

II. *2. e CHŒUR.*

III. *3. e CHŒUR.*

Cl. Hb. dazu

*poco cresc.*

*tr*

1<sup>er</sup> GROUPE.

ser? \_\_\_\_\_  
fort? \_\_\_\_\_

Com  
Wie

2<sup>e</sup> GROUPE.

I.  
II.  
III.

Man-ques-tu d'au - da - ce?  
Magst dich nicht ge - trau - en?

Man-ques-tu d'au - da - ce?  
Magst dich nicht ge - trau - en?

Man-ques-tu d'au - da - ce?  
Magst dich nicht ge - trau - en?

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1.  
2.  
3.

As - tu peur \_\_\_\_\_ de la fem - me?  
Bist du fei - ge vor Frau - en?

As - tu peur \_\_\_\_\_ de la fem - me?  
Bist du fei - ge vor Frau - en?

Au - rais tu peur \_\_\_\_\_ de la fem - me?  
Wie bist du fei - ge vor Frau - en?

2<sup>e</sup> CHŒUR.

I.  
II.  
III.

Man - ques - tu d'au -  
Magst dich nicht ge -

Man - ques - tu d'au -  
Magst dich nicht ge -

Man - ques - tu d'au -  
Magst dich nicht ge -

(20) *tr.* *tr.* *più cresc.*



1<sup>er</sup> GROUPE.

1. bien il est froid et ti mi - de! Beau  
 schlimm bist du Za - ger und Kal - ter! Die

2.  
 3.

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. Com - bien il est froid et ti-  
 Wie schlimm bist du Za - ger und

II.  
 III.

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1. *p* Si froid!  
 Wie schlimm!

2. *p* Si froid!  
 Wie schlimm!

3. *p* Si froid!  
 Wie schlimm!

2<sup>e</sup> CHŒUR.

I. da - ce? Si  
 trau - en? So

II. da - ce? Si  
 trau - en? So

III. da - ce? Si  
 trau - en? So

VI

*fp* Non accelerando (18) *fp*

1. pa - pil lon nul - le fleur ne t'ar - rê - te?  
 Blu - men lässt du um - buh - len den Fal - ter?

2. Que de froideur!  
 Wie ist er zag!

3. Que de froideur!  
 Wie ist er zag!

I. mi - del  
 Kal - ter!

II.   
 III.   
 III.   
 III.

1. p cresc. Ti - mide et froid!  
 So - zag und Kalt!

2. p cresc. Ti - mide et froid!  
 So - zag und Kalt!

3. p cresc. Ti - mide et froid!  
 So - zag und Kalt!

I. froid!  
 zag? Si froid!  
 und kalt!

II. froid!  
 zag? Si froid!  
 und kalt!

III. froid!  
 zag? Si froid!  
 und kalt!

poco cresc. f 3 p (20) Hzbl.

1. Sa can-deur nous dés-  
Wir ge - ben ihn ver-

2. Sa can-deur nous dés-  
Wir ge - ben ihn ver-

3. Sa can-deur nous dés-  
Wir ge - ben ihn ver-

I. Que de froi-deur!  
Wie ist er kalt!

II. Que de froi-deur!  
Wie ist er kalt!

III. Que de froi-deur!  
Wie ist er kalt!

1<sup>re</sup> moitié. Lais - sons donc ce sim - - - ple!  
1<sup>ste</sup> Hälfte. Auf! Wei - chet dem To - - - ren!

Lais - sons donc ce sim - - - ple!  
Auf! Wei - chet dem To - - - ren!

2<sup>me</sup> moitié.  
2<sup>te</sup> Hälfte.

I.

II.

III.

(20) *poco cresc.* *sf*

1.  
ar-me!  
-2. lo-ren.

ar-me!  
-3. lo-ren.

ar-me!  
-I. lo-ren.

II.  
Non pas, — il est à moi!  
Nein, mir — ge-hört er an!

III.  
Non pas, — il est à moi!  
Nein, mir — ge-hört er an!

Non pas, — il est à moi!  
Nein, mir — ge-hört er an!

1<sup>re</sup> moitié.  
1<sup>ste</sup> Hälfte.

A nous!  
Nein, uns!

A nous!  
Nein, uns!

2<sup>me</sup> moitié.  
2<sup>te</sup> Hälfte.

A nous!  
Nein, uns!

A nous!  
Nein, uns!

Pour nous elle est — un char-me!  
Doch sei er uns — er - ko - ren! Non,  
Nein,

Pour nous elle est — un char-me!  
Doch sei er uns — er - ko - ren! Non,  
Nein,

Pour nous elle est — un char-me!  
Doch sei er uns — er - ko - ren! Non,  
Nein,

(20) Vl. Br.  
p poco cresc. -

3 3 3

1. *A moi! A moi!*  
*Auch mir! Auch mir!*

2. *A moi! A moi!*  
*Auch mir! Auch mir!*

3. *A moi! A moi!*  
*Auch mir! Auch mir!*

I. *A moi! A*  
*Auch mir! Auch*

II. *A moi! A*  
*Auch mir! Auch*

III. *A moi! A*  
*Auch mir! Auch*

*Non pas, il est à nous! A nous! A*  
*Nein, uns ge - hö - ret er! Ja uns! Nein*

*Non pas, il est à nous! A nous! A*  
*Nein, uns ge - hö - ret er! Ja uns! Nein*

*Non pas, il est à nous! A nous! A*  
*Nein, uns ge - hö - ret er! Ja uns! Nein*

*pas, il est à nous! A nous! A nous!*  
*uns ge - hö - ret er! Ja uns! Nein uns!*

*pas, il est à nous! A nous! A nous!*  
*uns ge - hö - ret er! Ja uns! Nein uns!*

*pas, il est à nous! A nous! A nous!*  
*uns ge - hö - ret er! Ja uns! Nein uns!*

20 *più f*

1. A moi, il est à moi! —  
Auch mir, ja mir! ja mir! —

2. A moi, il est à moi! —  
Auch mir, ja mir! ja mir! —

3. A moi, il est à moi! —  
Auch mir, ja mir! ja mir! —

I. moi, il est à moi! —  
mir! ja mir, ja mir! —

II. moi, il est à moi! —  
mir! ja mir, ja mir! —

III. moi, il est à moi! —  
mir! ja mir, ja mir! —

nous, il est à nous! —  
uns! ja uns, ja uns! —

nous, il est à nous! —  
uns! ja uns, ja uns! —

nous, il est à nous! —  
uns! ja uns, ja uns! —

il est à nous! —  
Nein uns! ja uns! —

il est à nous! —  
Nein uns! ja uns! —

il est à nous! —  
Nein uns! ja uns! —

**PARSIFAL** (moitié fâché, chassant les jeunes filles.)  
(halb ärgerlich die Mädchen abschreckend.)

Ces - sez! Je ne veux  
Lasst ab! Ihr fangt mich

23  
Bl.

KUNDRY.

Par - si - fal! Res - te!  
 Par - si - fal! Wei - le!

PARSIFAL.

pas! (Il veut fuir, lorsqu'il entend la voix de Kundry s'élever d'un bosquet en fleurs. Il s'arrête interdit.)  
 nicht! (Er will fliehen, als er aus dem Blumenhage Kundry's Stimme vernimmt, und betroffen still steht.)

Retenir beaucoup.  
Sehr zuruckhaltend.

De plus en plus lent.  
Immer etwas langsamer werdend.

*ff dim.* *piu p*

Hob.

K.

P.

«Par - si - fal?» En rêve ain - si me nom - mait ma  
 «Par - si - fal?» So nann - et trau - mend mich einst die

vi. dolce (Cl)

*pp*

(devenant peu-à-peu visible.)  
(allmahlich sichtbar werdend.)

K.

De - meu - re, Par - si - fal! J'ap - por - te  
 Hier wei - le! Par - si - fal! Dich grü - sset

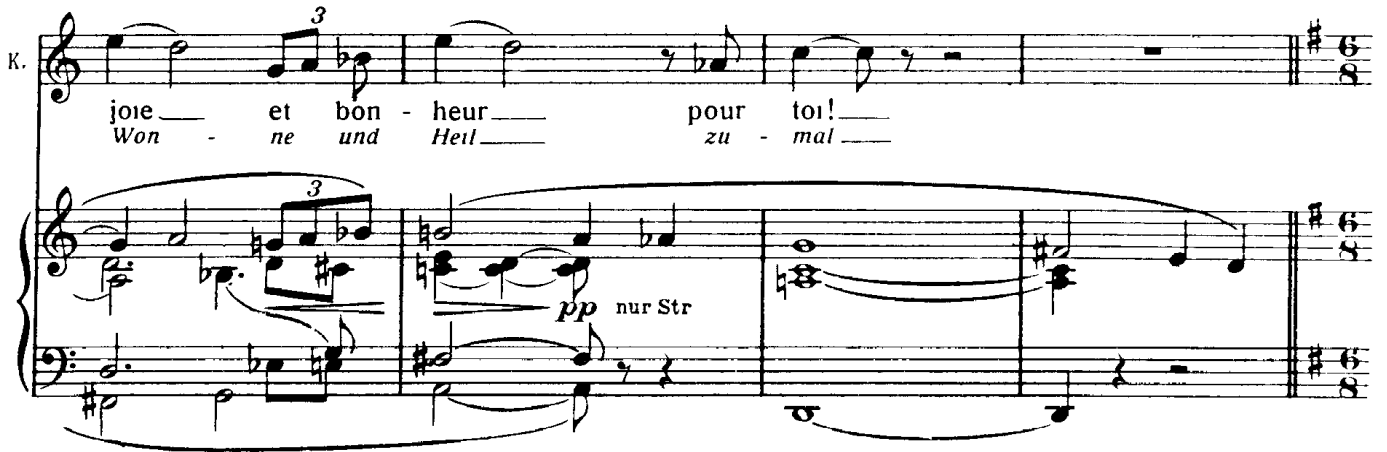
P.

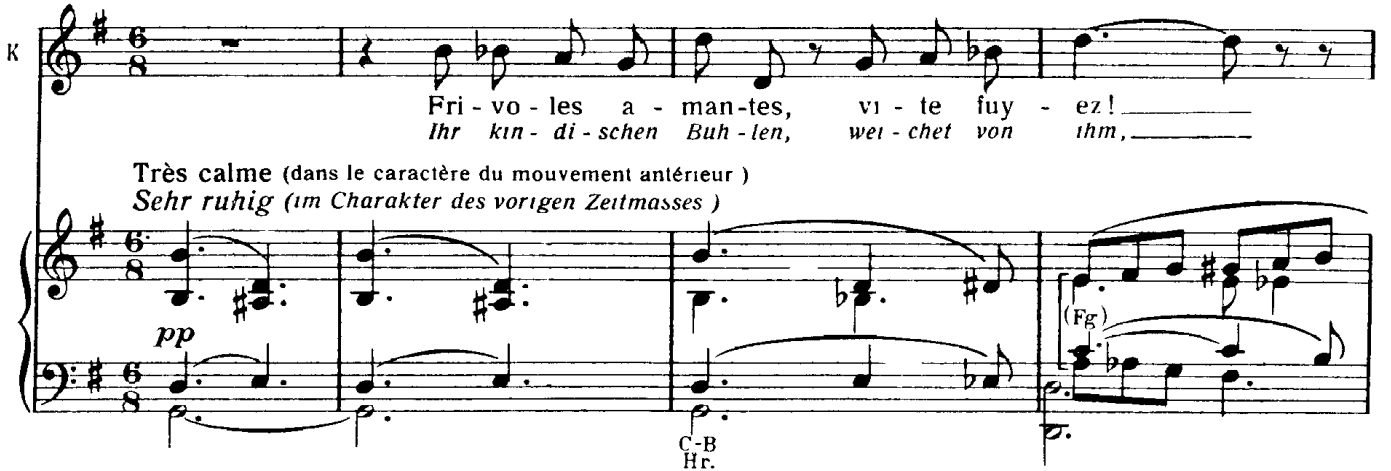
mè - re. (En entendant la voix de Kundry, les jeunes filles effrayées se sont peu-à-peu écartées loin de Parsifal )  
 Mut - ter. (Die Mädchen sind bei dem Vernehmen der Stimme Kundry's erschrocken und haben sich absbald von Parsifal zurückgehalten )

Très lent et très large.  
Sehr langsam und gedehnt.

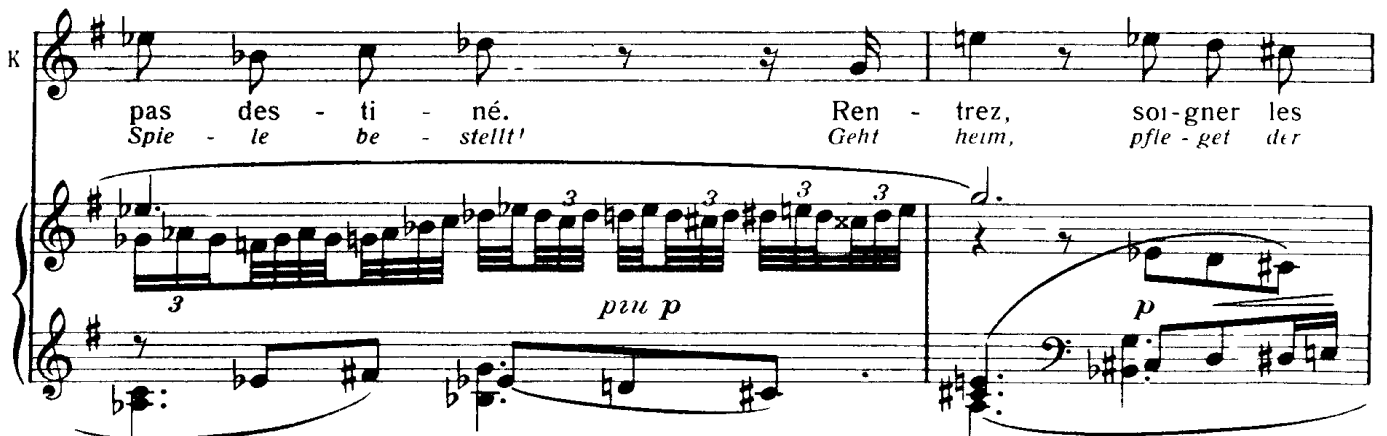
24

vi. Br. Cl. Vlc.

K.  *3*  
 joie — et bon — heur — pour toi! —  
 Won — ne und Heil — zu — mal —  
*pp* nur Str

K.   
 Fri - vo - les a - man - tes, vi - te fuy - ez! —  
 Ihr kin - di - schen Buh - len, wei - chet von ihm, —  
 Très calme (dans le caractère du mouvement antérieur)  
 Sehr ruhig (im Charakter des vorigen Zeitmasses)  
*pp* (Fg)  
 C-B  
 Hr.

K.   
 O — fleurs — é - phé - mè - res, à vous il n'é - tait  
 fruh — wel - ken - de Blu - men, nicht euch ward er zum  
 (Cl) Hb (18) Vi *pp* *3* *3* *3*

K.   
 pas des - ti - né. Ren - trez, soi - gner les  
 Spie - le be - stellt! Geht heim, pfle - get der  
*3*  
*ppp* *p*



K.

vô-tres! Maint — bra-ve bles-sé vous at-tend.  
 Wun-den, ein — sam er - harreuch man-cher Held.

*espress.*

*p*

1er GROUPE.

1. O pei - ne!  
Oh, we - he!

2. O  
Oh,

3. O tris - tes - se!  
Oh, wie we - he!

2e GROUPE.

I. Toi, te per - dre?  
Dich zu las - sen!

II. Toi, te per - dre!  
Dich zu mei - dent!

III. Toi, te per - dre!  
Dich zu mei - dent!

1er et 2e CHOEUR.

1. I. (Les jeunes filles s'éloignent de Parsifal à regret et se retirent du côté du château )

2. II. (Die Mädchen entfernen sich jetzt zaghaf und widerstrebend von Parsifal und ziehen sich nach dem Schlosse zurück.)

3. III.

(Hlzbl)

18 Str

1. *Tout au - tre pour toi je le  
Von al - len möch - ten gern wil*

2. *cru - el tour - ment!  
We - he der Pein* *Tout au - tre pour toi je le  
Von al - len möch - ten gern wil*

3. *Tout au - tre pour toi je le  
Von al - len möch - ten gern wil*

I.

II.

III.

1. *pp*  
*O pei - ne!  
Oh! We - he!*

2. *pp*  
*O pei - ne!  
Oh! We - he!*

3. *pp*  
*O pei - ne!  
Oh! We - he!*

I. *pp*  
*O pei - ne!  
Oh! We - he!*

II. *pp*  
*O pei - ne!  
Oh! We - he!*

III. *pp*  
*O pei - ne!  
Oh! We - he!*

(20) *Hizbl.*

*p*

Fg. Hr. Br.

1<sup>er</sup> GROUPE.

1  
lais se! Je veux n'ai-mer que  
schei - den, mit dir al-lein zu

2  
lais se! Je veux n'ai-mer que  
schei - den, mit dir al-lein zu

3  
lais se! Je veux n'ai-mer que  
schei - den, mit dir al-lein zu

2<sup>e</sup> GROUPE.

I  
Je veux n'ai-mer que toi tou-jours!  
Mit dir al-lein, al-lein zu sein!

II  
Je veux n'ai-mer que toi tou-jours!  
Mit dir al-lein, al-lein zu sein!

III  
Je veux n'ai-mer que toi tou-jours!  
Mit dir al-lein, al-lein zu sein!

1<sup>er</sup> CHŒUR.

Empty musical staves for the first choir.

2<sup>e</sup> CHŒUR.

Empty musical staves for the second choir.

20  
Piano accompaniment with treble and bass clefs.

1<sup>er</sup> GROUPE.

1  
toi. A - dieu! ma flam - me! sau-  
sein. Leb' wohl! du Hol - der, du

2  
toi. A - dieu! ma flam - me, sau-  
sein. Leb' wohl, die Hol - der, die

3  
toi. ma flam - me! sau-  
sein. du Hol - der, du

2<sup>e</sup> GROUPE.

I  
A - dieu! sau-  
Leb' wohl, du

II  
A - dieu! sau-  
Leb' wohl! du

III  
ma flam - me! sau-  
du Hol - der, du

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1  
A-dieu, a-dieu! A-dieu, le beauxau-  
Leb' wohl, leb' wohl! Leb' wohl' du hol - der

2  
A-dieu, a-dieu! A-dieu, le beauxau-  
Leb' wohl, leb' wohl! Leb' wohl' du hol - der

3  
A-dieu, a-dieu! A-dieu, le beauxau-  
Leb' wohl, leb' wohl! Leb' wohl' du hol - der

2<sup>e</sup> CHŒUR.

I  
A-dieu, a - dieu! A-dieu, ma flam - me! sau-  
Leb' wohl, leb' wohl! Leb' wohl' du Hol - der, du

II  
A-dieu, a - dieu! A-dieu, ma flam - me! sau-  
Leb' wohl, leb' wohl! Leb' wohl' du Hol - der, du

III  
A-dieu, a - dieu! A-dieu, ma flam - me! sau-  
Leb' wohl, leb' wohl! Leb' wohl' du Hol - der, du

(20) VI. Br. *p* *crescendo* Bl. dazu

1  
va - ge, grand fou!  
Stol - zer, du Tor!

2  
va - ge, grand fou!  
Stol - zer, du Tor!

3  
va - ge, grand fou!  
Stol - zer, du Tor!

I  
va - ge, grand fou!  
Stol - zer, du Tor!

II  
va - ge, grand fou!  
Stol - zer, du Tor!

III  
va - ge, grand fou!  
Stol - zer, du Tor!

1  
va - ge, grand fou!  
Stol - zer, du Tor!

2  
va - ge, grand fou!  
Stol - zer, du Tor!

3  
va - ge, grand fou!  
Stol - zer, du Tor!

I  
va - ge, grand fou!  
Stol - zer, du Tor!

II  
va - ge, grand fou!  
Stol - zer, du Tor!

III  
va - ge, grand fou!  
Stol - zer, du Tor!

(Les jeunes filles disparaissent dans le château avec des rires étouffés.)  
(Mit dem Letzen sind die Mädchen, unter leisem Geldchter, im Schlosse verschwunden.)

(Parsifal regarde timidement du côté où est venue la voix Dans le buisson, qui s'est écarté, apparait une jeune femme d'une beauté suprême, Kundry, complètement transformée. — Elle est étendue sur un lit de fleurs, vêtue fantastiquement dans le style arabe.)  
(Parsifal sieht sich schüchtern nach der Seite hin um, von welcher die Stimme kam. Dort ist jetzt, durch Enthüllung des Blumenhages, ein jugendliches Weib von höchster Schönheit—Kundry, in durchaus verwandelter Gestalt—auf einem Blumenlager, in leicht verhüllender, phantastischer Kleidung, annähernd arabischen Stiles, sichtbar geworden.)

PARSIFAL.

Très lent. OÙ suis-je? Ai-je donc ré-  
Sehr langsam. Dies al - les hab' ich nun ge-

*f* *pizz.* *p* Str. allein *più p*

(encore à l'écart.)  
(noch ferne stehend.)

KUNDRY.

P.

vé?  
trümt?

L'in-nom-mé ta voix l'ap-pel-le?  
Rie - fest du mich Na - men - lo - sen?

Oui,  
Dich

*pp* *sempre pp*

K.

cer - tes : Sim - ple pur — « Fal - par - si » ou pur et sim - ple  
nann't ich, tór - ger Rei - ner » Fal - par - si « Dich, rei - nen To - ren :

Clar.  
*dolce*

K.

« Par - si - fal. » Ain - si, le jour qu'en A - ra - bie il mou -  
» Par - si - fal. « So rief, als in a - rab' - schem Land er ver -

Hb.  
*pp* *nur Str. pp*

K.

rut, ton pè - re Ga - mu - ret t'a - vaít nom - mé, son fils qu'en -  
schied, dein Va - ter Ga - mu - ret dem Soh - ne zu, den er im

K.

cor por - tait ta mè - re et qu'ap - pe - lait sa voix mou - ran - te!  
Mut - terschooss ver - schlos - sen, mit die - sem Na - men ster - bend grüss - te ;

Très lent.  
Sehr langsam.

Cl.  
*p* *più p* *pespr.*

K. *Str.*

Pourte l'apprendre je t'attends i - ci. Pourquoi vins - tu, si-non pour  
 ihn dir zu künden (20) harrt'ich dei - ner hier: was zog dich her, wenn nicht der

*Str.* *nu* *Str.* *piu p*

K. **PARSIFAL.**

le sa - voir? Un rê - ve m'é - ga - re-t'il?  
 Kun - de Wunsch? (44) (21) Nie sah ich 3 nie träum - te mir 3

*p* *dim.* *Str.* *pp*  
*Fg.* *Str.* *c.sord.*

P. *pp*

Ce que je vois, soudain de trou-ble me rem - plit.  
 was jetzt ich schau', und was mit Ban - gen mich er - üllt.

*pp*

P. *ppp*

Dans ces bos - quets, es-tu toi - même é - close?  
 Ent-blühtest du auch diesem Blu-menhai-ne?

*ppp*

K. **KUNDRY.**

Non, Par - sifal, o purtrop simple! Loin, loin, est ma pa - tri - e  
 (12) Nein, Par - si-fal, du töt - ger Rei-ner! Fern, fern ist mei - ne Hei-mat.

*p* *nu* *p*

*Fg. Bcl.* *Pos.* *Bib.* R. W. 11. E. E.

K.

C'est pour l'at - ten - dre qu'i - ci je demeu - rai. De loin j'ar - ri - ve où j'ap -  
 Dass du mich fän - dest, verweil - te ich nur hier; von weit her kam ich wo ich

calme. Ne pas presser. *ruhig. Nicht eilen.*

nur Str.  
*pp*  
*f*  
*più p*

K.

pris beaucoup: J'ai vu l'en - fant pres - ser le sein mater - nel. J'en -  
 viel er - sah. Ich sah das Kind an sei - ner Mut - ter Brust, sein

Très modéré et tranquille.  
 Sehr mässig und ruhig.

*Cl*  
*p* nur Str.

K.

tends en - cor sa bou - che bé - gay - er! La mort dans l'à - me, comme  
 er - stes Lal - len lacht mir noch im Ohr: das Leid im Her - zen, wie

(2A)  
 (Fig.)

K.

elle ex - ul - tait Her - ze - lei - de, quand sa dé - tres - se s'é - gay - ait  
 lach - te da auch Her - ze - lei - de, als ih - ren Schmer - zen zu - jauchzte

*p*  
*poco cresc.*  
*poco f*



K. *en le voyant sou - ri - re! Cou - ché sur un doux lit de mous - se,*  
*ih - rer Au - gen Wei - de! Ge - bet - tet sanft auf wei - chen Moo - sen,*

*ci. dolce*

*p* *più p*

K. *il s'en - dor - mait sous ses ca - res - ses; sur lui, crain - ti - ve, veil -*  
*den hold ge - schlü - fert sie mit Ko - sen; dem, bang in Sor - gen, den*

*dolce*

*p* (24)

K. *lait la plus sû - re des ten - dres - ses; ar - den - te ro - sé - e,*  
*Schlum - mer be - wacht der Mut - ter Sen - nen, ihn weckt' am Mor - gen*

*p* *p*

K. *à l'au - be l'é - veil - laient ses lar mes! Cru - el - les*  
*der hei - sse Tau der Mut - ter - trü - nen. Nur Wei - nen*

Animer un peu.  
 Etwas belebend.

Hb. *espr.*

*p* *pp* Str.

K. *lar-mes, car ces lar - mes pleuraient ton pè - re mort ——— si  
war sie, Schmerz - ge - bah - ren um dei - nes Va - ters Lieb' ——— und*

(Str. allein.)

*p* *dim.* *p* *più p*

K. *tôt! Au sort — sem - bla - ble te sous - trai - re, pour el - le fut le seul de -  
Tod: vor glei - cher Not dich zu be - wah - ren, galt ihr als höch - ster Pflicht Ge -*

Hb. *espr.* nur Str.

*p* *p* *p*

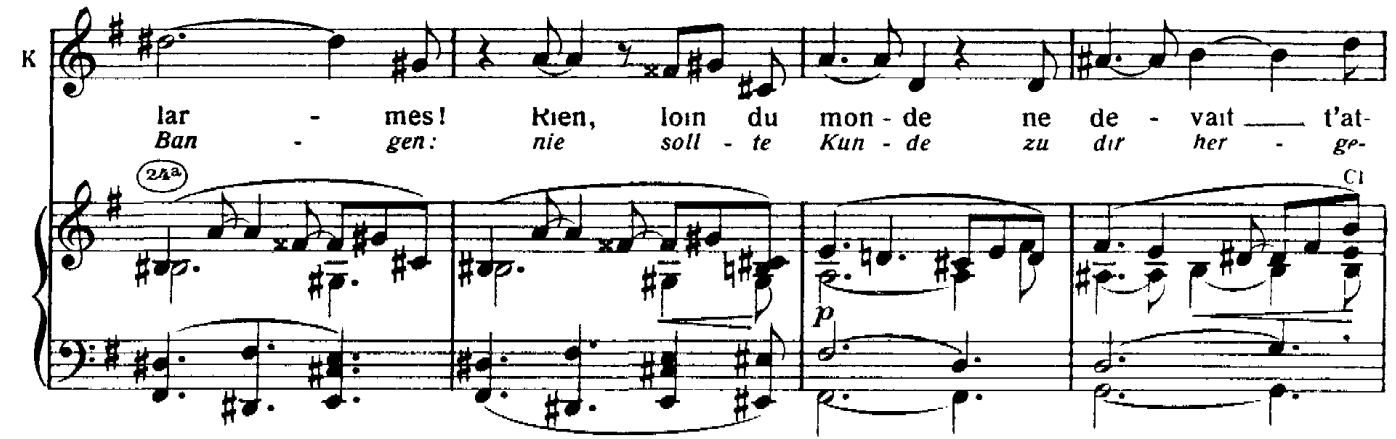
K. *voir, et loin des ar - mes, des vains combats des hom - mes, el - le ca -  
bot. Den Waf - fen fern, — der Män - ner Kampf und Wil - ten, woll — te sie*

Vl. Br.

(Hr.) *p* Str. allein.

K. *cha dans l'om - bre ta jeu - nes - se! Pour el - le, seu - le, que d'a -  
still dich ber - gen und be - hü - ten. Nur Sor - gen war sie, ach! und*

VI. *p* *p* *24<sup>a</sup>*

K. 

lar - mes! Kien, loin du mon - de ne de - vait l'at -  
 Ban - gen: nie soll - te Kun - de zu dir her - ge -

(2A) Cl

*p*

K. 

tein-dre. Songe en - cor à sa plain e ve voix,  
 lan-gen. Hörst du nicht noch ih - rer k'la - ge Ruf,

*p(Fg.)*

K. 

au loin lors-que tu tar - dais. Hei! quelle al - lé - gres-se l'a - ni -  
 wann spät und fern du ge - weilt? Hei! was ihr das Lust und La - chen

*p*

K. 

mait, quand sa cour - se te re - joi - gnait! Sen -  
 schuf wann sie su - chend dann dich er - eilt; wann

*poco cresc.* (Hizbl. u. Hr.)

K. tant ses bras t'etreindre ardem - ment, ne tremblais-tu  
dann ihr Arm dich wü - tend um - schlang ward dir es wohl

*poco f* *nur dim. Str.*

K. pas en l'em - bras - sant! Sans com -  
gar beim Küs - sen bang? De nouveau plus retenu. Doch, ihr  
Wieder etwas mehr zurückhaltend.

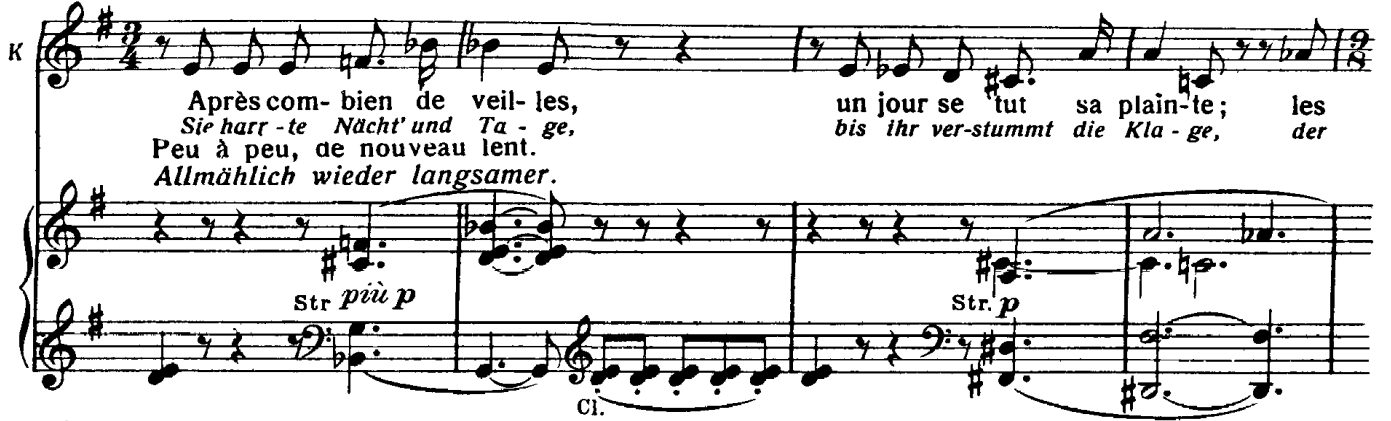
*p* *sf Fg. Cl.* E.H. Hb.

K. pren - dre ni sa dou - leur, ni sa mor - telle an - gois - se, un  
We - he du nicht ver - nahmst, nicht ih - rer Schmer - zen To - ben, als  
Animer un peu. Etwas belebend. Un peu moins.  
Wieder weniger.

*p* *sf Vlc. Br.* E.H. Hb.

K. soir, sou - dain tu dis - pa - rus, ta tra - ce fut per - du - e!  
end - lich du nicht wie - der kamst und dei - ne Spur ver - sto - ben.  
Animer un peu. Etwas belebend.

*p* Vlc Br. *Cl.*

K. 

Après com-bien de veil-les, un jour se tut sa plain-te; les  
*Sie harr-te Näch't und Ta-ge,* bis ihr ver-stummt die Kla-ge, der  
 Peu à peu, de nouveau lent.  
*Allmählich wieder langsamer.*

Str. *più p* Str. *p*  
 Cl.

K. 

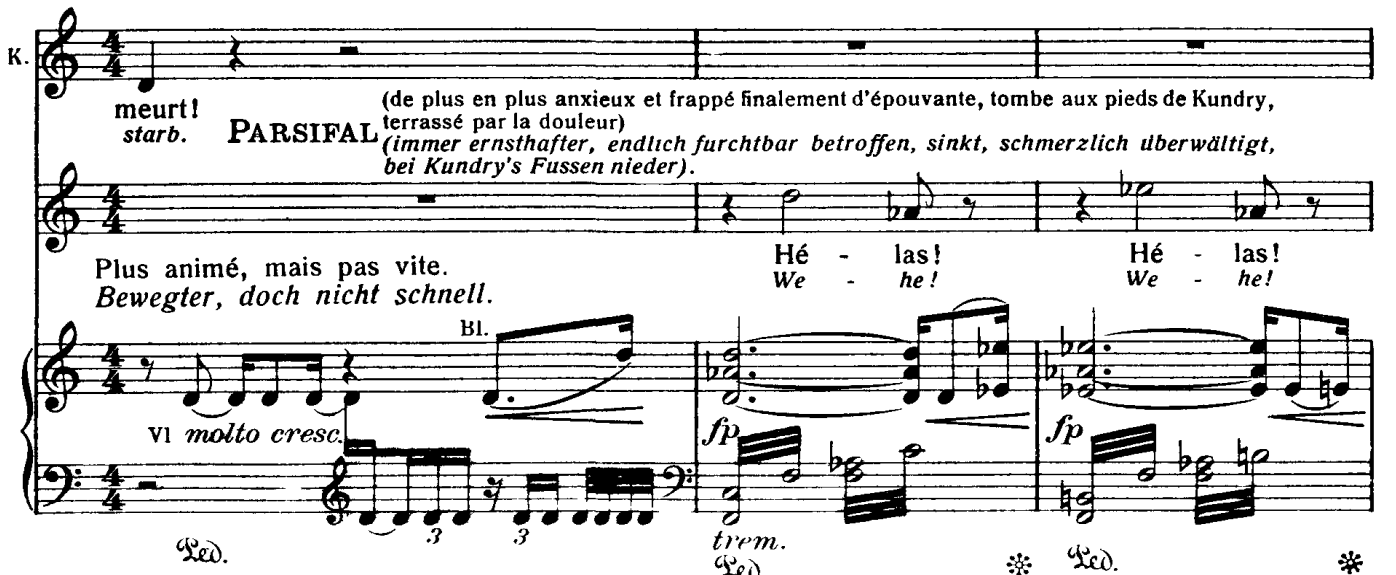
pleurs l'a-vaient é-pui-sé-e. Elle im-plo-rait la  
*Gram ihr zehr-te denn Schmerz,* um stil-len Tob sie

E.H. Hb.  
 Fg. Cl. *p* nur Str.  
 Red. \*

K. 

mort; son cœur, le deuil le bri-se et Her-ze-lei-de  
*warb: ihr brach das Leld das Herz, und* Her-ze-lei-de  
*Sehr langsam.*  
*Lento assai.*

24 *più p* *pp*

K. 

meurt!  
*starb.* **PARSIFAL** (de plus en plus anxieux et frappé finalement d'épouvante, tombe aux pieds de Kundry,  
 terrassé par la douleur)  
*(immer ernsthafter, endlich furchtbar betroffen, sinkt, schmerzlich überwältigt,*  
*bei Kundry's Fussen nieder).*

Plus animé, mais pas vite. Hé - las! Hé - las!  
*Bewegter, doch nicht schnell.* We - he! We - he!

Bl. *VI molto cresc.* *sp* *sp*  
 Red. 3 3 trem. Red. \*

P. *Que viens-je d'en-tendre? Mère! Douce,*  
*Was tat ich? Wo war ich? Mut-ter! Su-sse,*

Str. *p* Hb. Cl. *fp* VI

*Red. \* Red. \**

P. *ten dre mère! Ton fils a*  
*hol de Mut-ter! Dein Sohn, dein*

Br. Cl. *p* *sf* *p* *sfz*

dim. *p* *sf* *p* *sfz*

Vlc. Str.

Animer. Belebend.

P. *donc causé ta per-te! O*  
*Sohn muss-te dich mor-den? O*

*Animando.*

*cresc.* *sf* *p*

Cl.

P. *fou! O dé-plorable fou! Où donc errais-tu, d'elle ou-bli-*  
*Tor! Blöder, tau-meln-der Tor! Wo irrt est du hin, ih-rer ver-*

Hlzbl. *cresc.* Bl.u. Str. *p* *cresc.*

*col Red. sfz*

P. eux, d'el le et de de toi.  
 gessend, dei ner, et dei ner ver-

*ritenuto*

*f* *sf* *dim.*

KUNDRY.

P. I - gno -  
 War dir

mê - me! Plus lent. Bon - ne mè - re ché - ri - e!  
 ges - send? Langsamer. Trau - te, teu - er - ste Mut - ter!

Bl. *p* *sf* Br VI. *p* *sf* nur Str. *dim.* *più p* E.H. 3

K. rant la dou - leur, ce quicon - so - le tu l'i - gno - res aus - si. Ce  
 fremd noch der Schmerz, des Tros - tes Sü - sse lab - te nie auch dein Herz; das

Très lent. *espressivo*  
 Sehr langsam.

Cl. *pp* *p* *pp* *più p* Cl. Br.

K. qui te fait souff - frir, l'a - freux tour - ment qui t'ac - ca - ble, l'a - mour le gué -  
 We - he, das dich reut, die Not nun bü - sse im Trost, den Lie be dir

Hb. *espr.* *p* *pp* *più p*

Str. Br.

K. rit!  
beut. **PARSIFAL** (dans sa tristesse, se laissant choir de plus en plus).  
(im Trübsinn immer tiefer sich sinken lassend).

Dehnend.  
Strascicando. (27) Ma mè-re! ma mè-re! T'ai-je ou-bli-  
Die Mut-ter, die Mut-ter, konnt' ich ver-

Cl. Fg. VI Br. c. sord. p. pp. 3 7

Très lent  
Sehr langsam

P. é - e! Ah! quen'ai-je pas tout ou-bli - é? Et  
ges-sen! Ha! Was al - les ver-gass ich wohl noch? Wess'

Lento assai.  
E.H. (14) Hr. Fl. pp. 3 3

espr. Br (Fg.)

P. n'ai-je sou-ve-nir de rien? Quel-le dé-men-ce vit-en moi?  
war ich je noch ein-ge-denk! Nur dump-fe Tor-heit lebt-in mir!

VI. Hb. p. 9 VI

**KUNDRY** (toujours étendue sur sa couche, se penche vers Parsifal, lui prend le front et passe affectueusement le bras autour de son cou).  
(immer noch in liegender Stellung ausgestreckt, beugt sich über Parsifal's Haupt', fasst san t seine Stirne und schlingt traulich den Arm um seinen Nacken).

Très tranquille.  
Sehr ruhig. Sin-cè-re l'a-veu-ra-chè-te la  
Be-kennt-nis wird Schuld- und Reu-Reu-e

Str. pp. Hr. C.B. R. W. 11. E. E.



K  
 fau - te; con-naî - tre ren-dra ton  
 en - den, Er-kennt - nis in Sinn die

*p* Cl Str  
*p*

K  
 Ne pas presser. Nicht eilen.  
 à - me voy an - te. Qu'en-  
 Tor - me heit wen - den. Die

*non accel.* Hb dazu  
 Fl (Hr) VI

K  
 fin l'amour t'é-clai - re, l'a - mour que Ga - mu - ret  
 Lie - be ler - ne ken - nen, die Ga - mu - ret um - schloss,

Fl Cl VI u Hr  
*pp* *cresc*

Animer  
 Belebend

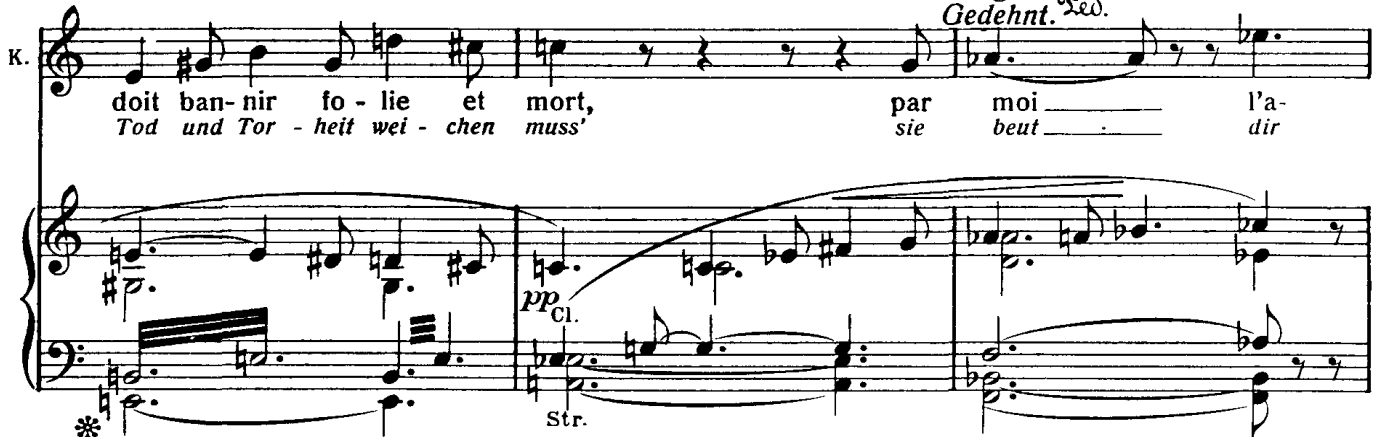
K  
 connut quand Herze - lei - de, ar - den - te, l'enla - çait!  
 als Her - ze - leids Entbren - nen thn sen - gend u - ber - floss!

nur VI (24)  
*f* *p* *cresc* - 3 3 - *f*

K. 


L'a - mour qui t'a don - né l'ex - is - ten - ce, qui  
Die Leib und Le - ben einst dir ge - ge - ben, der

*Poco ritenenue.*  
Cl.  
*p* *più p* *12* Vl.  
Fig. Bcl.

K. 

doit ban-nir fo - lie et mort, par moi l'a-  
Tod und Tor - heit wei - chen muss' sie beut l'a-  
dir

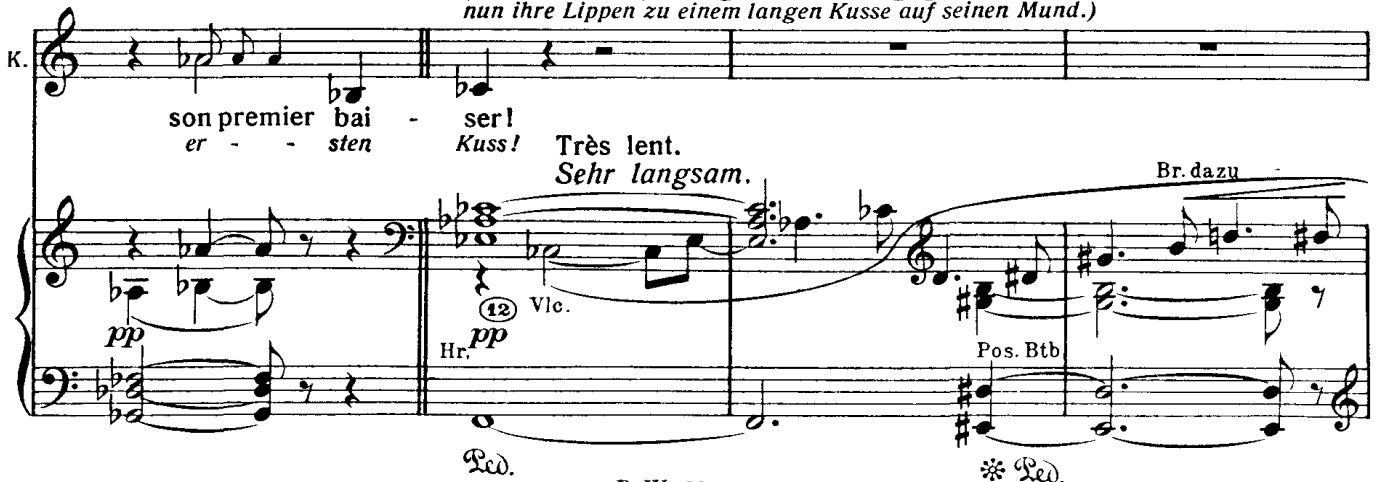
*Blargi. Pos. Btb. Gedehnt. Red.*  
pp Cl.  
Str.

K. 

mour a - vec l'a - - dieu ma - ter - nel t'ap - por - te  
heut als Mut - ter - se - gens letz - ten Gruss der Lie - be

*De plus en plus lent.*  
*Immer langsamer.*  
*27*  
*più p* Fig. *p* nur Str. *più p*

(Elle a penché sa tête sur celle de Parsifal, complètement, et attache ses lèvres aux siennes dans un long baiser.)  
(Sie hat ihr Haupt völlig über das seinige geneigt und heftet nun ihre Lippen zu einem langen Kusse auf seinen Mund.)

K. 

son premier bai - ser!  
er - - sten Kuss!

*Très lent. Sehr langsam.*  
*12* Vl. *Br. dazu*  
pp Hr. *pp* Pos. Btb  
Red. \* Red.

(Ici Parsifal se redresse subitement avec un mouvement d'épouvante; son attitude laisse voir une transformation effrayante; il appuie ses mains contre son cœur, comme pour maîtriser (Hier fährt Parsifal plötzlich mit einer Gebärde des höchsten Schreckens auf: seine Haltung drückt eine furchtbare Veränderung aus; er stemmt seine Hände gewaltsam gegen

Animer beaucoup. (14) **Sehr belebend.**

**PARSIFAL.**

une horrible souffrance et s'écrie :)  
das Herz, wie um einen zerreis-  
senden Schmerz zu bewältigen.  
Endlich bricht er aus.)  
Presser un peu.  
Etwas drängend.

Am- for - tas!  
Am- for - tas!

Vi. Br. Cl. u. Hb. (9)

P. plain - te! Plain - te! Plain - te ter -  
 Kla - gel! Kla - gel! Furcht - ba - re

VI. I. *sp* *cresc.* *sp*

5 immer Bl. *sp* (VI. II u Br tremolo) *(espress.) cresc.* *sp*

P. ri - ble! De tout mon ê - tre el - le sur - git! —  
 Kla - gel! Aus tief - stem Her - zen schreit sie mir auf. —

*piu. f* *cresc.* *3* *3* *3* *6* Bl. *f* VI.

*Red.* \*

P. Oh! Oh! Oh! Mi - sè - re!  
 Oh! Oh! Oh! E - len - der!

*sp* *3* *cresc.* *3* *3* *3*

*Red.* \*

P. Quel mar - ty - re! J'ai vu saigner la  
 Jam - mer - voll - ster! Die Wun - de sah ich

9 VI. *stacc.* VI. Br *f* Hr. Fg *p* Hb Cl. 13

*piu. f* *ff* *Red.* \*

P.

plai - e qui saigne aus-si dans moi! Là, là!  
blu - ten, nun blu - tet sie in mir! Hier hier!

VI. Br.

*crescendo*

*fp*

VI.

*dim.*

PARSIFAL.

Non! Non! Ce n'est pas la plai-e!  
Nein! Nein! Nicht die Wun - de ist es.

Cl.

*p*

*cresc.*

*f*

P.

Commeun tor-rent, qu'il cou-le mon sang! Là, là, au cœur est le  
Flie - sse ihr Blut in Strö-men da - hin! Hier! Hier, im Her-zen der

*f*

*p*

*p*

P.

feu, la flam - me, la flam - me brû - lan - te qui dompte et  
Brand, das Seh - nen, das furcht - ba - re Seh - nen, das al - le

*p*

*p*

*p*

*cresc.*

P. *vient exal - ter messens! Oh! — sombre i - vres se!*  
*Sin - ne mir fasst und zwingt! Oh! — Qual der Lie - be!*

P. *En moi tout trem - ble, tout fré - mit,*  
*Wie al - les schau - ert, beb't und zuckt*  
*Hob u E. H. poco rallentando*

(Tandis que Kundry fixe sur lui des regards d'effroi et d'étonnement, Parsifal tombe dans une véritable extase.)

P. *en proie aux feux cou - pa - bles! (Während Kundry in Schrecken und Verwunderung auf Parsifal*  
*in sün - di - gem Ver - lan - gen!... hinstarrt, gerät dieser in völlige Entrücktheit.)*  
*Retenir peu à peu le mouvement.*  
*Allmählich im Zeitmass etwas nachlassend.*

Fl. Fg. *espressivo*  
 (Trp Pos) *piu dim.*

PARSIFAL. (d'une voix sinistre et basse). (Schauerlich leise).

*De - vant mes yeux, froids, le ca - lice est là :*  
*Es starrt der Blick dumpf auf das Heils - gefäss :*  
 Lent. *Langsam.*

P. le sang di-vin s'embrase, la sainte ex-ta-se, dou-  
 Das heil-ge Blut er-glüht: Er-lo - sungswon-ne, gött-

*sempre pp*

Bel. Fg. Pos. Red. \* 14 Hb. Hr. VI Br.

P. - ce - ment, fris son-rie dans toutes les â - mes! Moiseul, je  
 lich mild, durch-zit-tert weit-hin al-le See - len: nur hier im

Hb. Cl. VI. 5 Cl. 9 6

*pp*

P. souffre, le tourment m'ac-ca - ble. Du Dieu sau-veur j'entends la  
 Her-zen will die Qual nicht wei - chen. Des Hei - lands Kla - ge da ver-

Hlzbl. VI. 14 6

*espr.* *dim.* *p* *sfz* *p*

P. plain - te, la plainte, ô la plain - te, de voir souiller ses saints au-tels :  
 neh'm' ich' die Kla-ge, ach die Kla - ge um das entweih - te Hei - lig-tum :  
 Un peu  
 VI. Br. Etwas

*p* Bl. u. Str. zus. *cresc.* *sfz p* Hr.

R. W. 11. E. E. Red. \*

P. *animer. belebend.* « Dé - li - vre, sau - ve - moi »  
 » Er - lö - se, ret - te mich

Vlo. E.H. (Vlo.)

P. des mains qu'ime pro - fa - nent! » Retenir. Am - si là  
 aus schuld befleck - ten Hän - den! Zurückhaltend. So rief die

*cresc.* *ff* *mf* *dim.* Hr. Fg. E. H.

9. VI.

P. plainte au - gu - ste vi - brait, là, dans tout mon e - tre, et moi, le fou, le  
 Got - tes - kla - ge furchtbar laut mir in die See - le. Und ich der Tor der

*p* *più p* *pp*

P. là - che, aux fol - les a - ven - tu - res je cou - rus!  
 Fei - ge? Zu wil - den Kna - ben - ta - ten floh ich hin!

*poco cresc.* *più cresc.* Str.

8. Hlzbi

(Il se jette à genoux avec désespoir)  
 (Er stürzt verzweiflungsvoll auf die Kniee.)

P. *poco rallent.* *Large. Breit.* Dieu jus - tel  
 Er - lö - ser!

*più f* *ff* *dim.*

4.



P. *Maître, roi des*  
*Hei land! Herr der*

(14) *Trp* *cresc.* *ff* *Bl. u. Str.*

P. *grâ - ces, puis-je ex - pi - er un tel pé -*  
*Huld! Wie büßs' ich Sun - der mei - ne*

(18) *rallentando* *Vi. Hb.* *pp* *pp* *(Hr)* *Str. allein*

P. *ché! (Kundry dont l'étonnement se transforme en une admiration passionnée, cher-*  
*Schuld? che timidement à se rapprocher de Parsifal.)*  
*(Kundry deren Erstaunen in leidenschaftliche Bewunderung übergegangen,*  
*sucht schüchtern sich Parsifal zu nähern.)* **KUNDRY.**

*pp* *F5.* *Hé-Ge-*

K. *ros bé - ni, re - viens à toi! De - bout! La grâ - ce te sou -*  
*lob - ter Held! Ent - flieh' dem Wahn! Blick auf, sei hold der Hul - din*

*Très lent. Sehr langsam.* (28) *E.H.* *Cl.* *p* *pp* *p dolce*

K. rit!         
 Nah'nt!        (Parsifal toujours prosterné regarde fixement Kundry qui se penche sur lui. Elle exécute les mouvements carressants qu'il décrit comme suit).  
 PARSIFAL. (Immer in gebeugter Stellung, starr zu Kundry aufblickend, während diese sich zu ihm neigt und die liebkosenden Bewegungen ausführt, die er mit dem Folgenden bezeichnet).

Oui! C'est bien e - le!  
 Ja! Die - se Stim - me!

Vl solo <sup>(29)</sup> *molto espressivo*  
*f* *dolce*  
 Vl Br *sfp*

P. Oui, cet - te voix, et ce re -  
 So rief sie ihm; und die - sen

*Cl* *p* *dolce*  
*pp* Hr.

P. gard, je les re con - nais bien! Et l'au - tre  
 Blick, deut - lich er - kenn' ich ihn. auch die - sen,

Vl solo  
*sfp*

P. qui lui sou - rit per fi - de! Ces lè - vres, oui, pour  
 der ihm so fried - los lach - te; die Lip - pe ja... so

*Cl* *dolce* *pp dolce*  
*sfp*

P. lui frémissaient; zuck - te sie ihm; ain - si penchait la nu - que et se dres - sait le so hob sich kühn das

VI. Solo  
sehrgefühlvoll.  
conmolto sentimento  
cresc.

*sf p*

P. front; Haupt; oui so ain - si flot - tèrent les boucles, ain - si l'en - la - so schlang um den

*tr*  
leidenschaftlich  
(appassionato)  
Cl. espr.  
*sempre pp*

P. cèrent les bras, et les jou - es le frô - Hals sich der Arm; so schmei -chel - te weich die

*p dolce*  
VI.  
*p Br.*  
Hlzbl.

P. lèrent! Vouant à tous les maux sa vi - e, de son sa - Wan - ge; mit al - ter Schmer - zen Qual im Bun - de das Heil der

VI. u. Clar. espr.  
Br.  
VIc.  
*fp*  
cresc.

P. lut cet - te bou - che l'a pri - vé! Animé. Belebt. to) See - le ent - küss - te ihm der Mund!

*sf p*  
*f* Str. Hr. u Hlzbl.

P

Ha! — ce bai - ser!  
Hal — die - ser Kuss!

*acceler.* *Vi.* *ff* *rallent.* *fp* *Très accéléré* *Sehr beschleunigend.* *p Pos.Btb. molto cresc.*

PARSIFAL (après s'être peu à peu relevé, se dresse maintenant tout à fait et repousse violemment Kundry.)  
(hatsich mit dem Letzten allmählich erhoben, springt jetzt vollends auf und stösst Kundry heftig von sich.)

Dé - mon pervers, fuis loin de moi!  
Ver - der - ber - in! Wei - che von mir!  
Vif. Schnell. Femme,  
E - wig,

*f* *f nur Str.*

KUNDRY (au paroxysme de la passion).  
(in höchster Leidenschaft).

P

Bar - ba - re! Puis-que les  
Grau - sa - mer! Fühlst du im

fem - me! va - t'en!  
e - wig von mir!

*f* *non legato* *f* *p*

K

maux des au - tres — seuls — t'é - me - vent, aux miens aus - si sois — sen -  
Her - zen — nur — and' - rer Schmer - zen, so füh - le jetzt auch — die

*cresc.* *sf* *mf* *p* *espressivo*

K. *si-ble!*  
*meinen!* *Si tu ra - chè - tes*  
*Bist du Er - lö - ser,* *quoi donct'em-pê - che de*  
*was bannt dich, Bò - ser, nicht*

K. *t'u-nir* *à moi* *pour ma* *grâ - ce?*  
*mir auch* *zum Heil* *dich zu* *ei - nen?*

Hlzbl. VI. 9

K. *De - puis* *des siè - cles*  
*Seit* *E - wig - ket* *- ten*

Hb. 5

K. *toi, je t'es - pè - re,* *Sau - veur* *qui viens*  
*har - re ich dei - ner,* *des* *Hei - land's* *ach' so*

Hlzbl. Str. p p fp dim. 3

K. *si tard,* *que j'ai* *ja - dis* *nar-gué!*  
*spat!* *den einst* *ich kuhn* *ge - schmaht.*

9 VI. 3 3 3

K. Oh! Oh! si tu sa - vais de  
 Oh! Kenn - test du den Fluch, der

*dim.* *p*

K. quel - le des - ti - né - e par mort et  
 mich durch Schlaf und Wa - chen, durch Tod und

*sfz* *fp cresc.*

K. vi - e, veille ou rê - ve, en proie à  
 Le - ben, Pein uud La - chen zu neu Hlzb! em

*sfz* *p* *cresc.* *f*

K. l'é - ter - nel tour - ment, sans fin  
 Lei - den neu ge - stählt, end - los

*dim.* *p*

K. je su - bis l'hor - reur!  
 durch das Da - sein qualt!

Très lent et solennel.  
 Sehr langsam und feierlich. 3

(Tres doux, mais lourd)  
 (sehr leise, aber schwer)

*espress.* *pp*

Cl. F.H. Vlc.

R.W. 11.E.F.

K. *Je l'ai vu*  
*Ich sah*

Lui,  
*Ihn*

Lui,  
*Ihn*

Pos. *trem*

Vi. Br. *sf*

K.

*Accélérer un peu.*  
*Etwas beschleunigend.*

J'o - - sai  
*und*

Hzbl. *cresc.*

Vi. ⑨

Led.

K.

*ri - re!*  
*lach - te...*

*De nouveau lent.*  
*Wieder sehr langsam.*

*Je vis*  
*da traf mich*

Cl. Vl. ⑤

Vlc.

*p*

*più p*

K.

*ses yeux.*  
*sein Blick.*

*più p*

*pp*

PK.

*Ammer brusquement*    *Schnell belebend.*  
Cl. E.H. Fg.

*molto appassionato*

Pos. *pp* *molto crescendo*

Vi. *sf* *cresc.*

De - puis ce  
Nun such' ich

*poco rall.* *accel. vl.*  
*Assez animé.*  
*Ziemlich bewegt*

*dim.* *p* *cresc.* *fp* *3*

jour, de monde en mon - de, sans  
ihn von Welt zu Welt, ihm

*immer vl.*

*p* *3* *4*

tré - ve, je le cher - che!  
wie - der zu be - geg - nen.

*p* *cre - scen - do*

*Ed.* *Hb.* *Cl.*

Animer.  
Belebend.

Aux  
In

*(sehr leidenschaftlich beschleunigend)*  
*puu cresc. ed appassionato*

*ff* *dim.*



K  
 jours d'hor - reur, rêve  
 hoch ster Not wahn'  
 Plus calme. *Beruhigend.*

K  
 et - fray - ant, je re - vois  
 ich sein Au ge schon nah'  
 Hlzbl d'au

K  
 ces yeux sur moi fi - xés;  
 den Blick schon auf mir ruh'n:  
*ritenuto*

K  
 Animer. et fol - le me re - prend le  
 Beschleunigend. da kehrt mir das ver - fluch - te

K  
 rire in - fâ - me : un hom - me  
 La chen wie der. ein Sün - der  
 De nouveau animé *Wieder lebhaft.*

K. *cède à mes em - bûches!*  
*sinkt mir in die Ar-me!*

*Animé. Lebhaft.*

*Ce ri - re!*  
*Da lach' ich,*

K. *Ce ri - re!*  
*la - che,* *Que n'ai - je des lar-mes!*  
*kann nicht wei - nen:*

K. *Je cri - e, ra - ge, hur - le, dé -*  
*nur schrei - en, wil - ten, to - ben, ra -*

K. *li - re dans la dé - mente et som - bre*  
*sen in stets er - neu e - ten Wahn - sinns*

K. *nuit,*  
*Nacht.* *d'ou re - pen -*  
*aus der ich*

*f* *piu f* *dim.*

*p* *cresc.* *Str* *Red* *\**

*fp* *fp cresc.* *f* *Bl* *Vic 3* *Red* *\**

*Bl* *fp* *fp* *cresc* *Red* *\**

*Bl* *Str* *fp* *cresc.* *Red* *\**

*f* *Red* *\**

R. W 11 E L *Red* *\** *Red* *\** *Red*

K. *tan - te je re - viens.*  
*bu - ssend kaum er - wacht.*

*Accelerando*  
VI Cl *Hb. dazu.*

*p* *cresc.* *tr.*  
VI. *Vie. fg*

⑤ ⑫

K. *Lui que j'at-*  
*Den ich er -*

*poco rit.* *Bl. più f*

*f* *più f*

*Tempo I.*

K. *tends, la mort dans l'a - me, qu'en toi je*  
*sehnt in To - des - schmach - ten, den ich er -*

*Dans le mouvement précédent. Animé.*  
*Im früheren Zeitmass. Bewegt.*

*f* *3* *3* *Hr. Str. p*

VI *Br* *Bl.*

K. *vois, dont j'ai pu ri - re, Sauveur, que sur ton sein*  
*kannt, den blöd' Ver - lach - ten: lass' mich an sei - nem Bu -*

*Hb VI* *Str. p*

⑫ ⑮

K. je pleu - re! Oui, rien qu'une heu - re, que je sois  
 sen wei - nen, nur ei - ne Stun - de mich dir ver-

*dolce*  
 Cl. *fg dim.* Vl. Cl. Vl. *p* Br.

K. tien - ne, et dût le ciel me re-pous - ser, je  
 ei - nen, und ob mich Gott und Welt ver - stösst, in

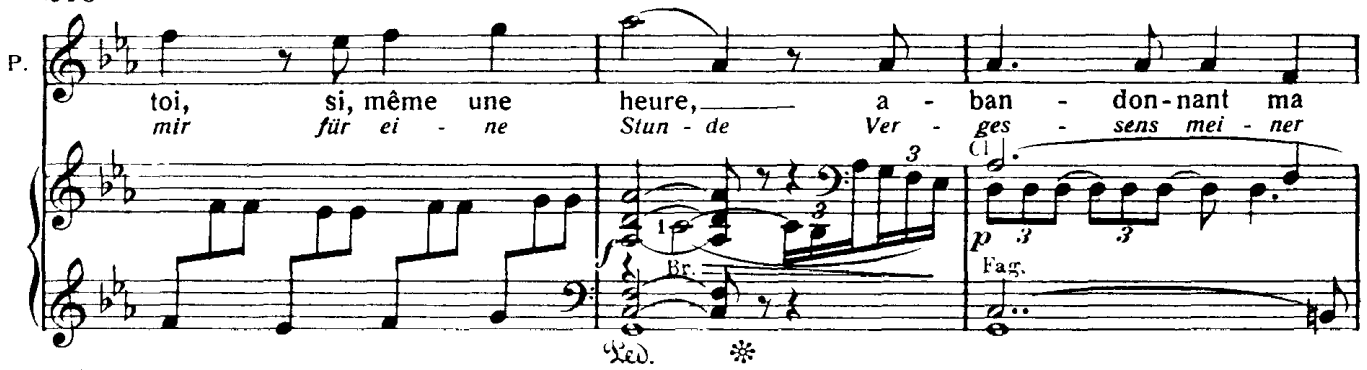
Cl. *p* Vl. *poco f* Str. allein. *più f* *sf*

K. *rallentando.* *a tempo* PARSIFAL.  
 sois ab - soute en toi et sau - vé - e! Ja -  
 dir ent - sün - digt sein und er - löst! Auf

*rallentando.* *a tempo* *f* *dim.* Bl.u. - Str. züs. *p* *cresc.*

P. mais! Ja - mais! Je me damne a - vec  
 wig - keit wärs du ver - dammt mit


*f* Vl. *3* *3* *cresc.*

P.  *Cl.*  
 toi, si, même une heure, a - ban - don - nant ma  
 mir für ei - ne Stun - de Ver - ges - sens mei - ner

P.  *Cl.*  
 tâ - che, en - tre tes bras je cè - de! Pour te sau - ver aus -  
 Sen - dung in dei - nes Arm's Um - fan - gen! Auch dir bin ich zum

P.  *p Str. allein.*  
 si je viens, si tu ré - sis - tes au dé - sir! Le  
 Hell ge - sandt, bleibst du dem Seh - nen ab - ge - wandt. Die

Toujours passionné. *Immer leidenschaftlich*  
 P.  *immer nur Str.*  
 bau - me qui gué - rit tes pei - nes ne peut ve - nir d'où vient le  
 La - bung, die dein Lei - den en - det, beut nicht der Quell, aus dem es

P.  *p*  
 mal! La grâ - ce, tu ne peux l'at - tein - dre que si leur source en toi ta -  
 flusst; das Heil wird nim - mer dir ge - spen - det, eh' je - nei Quell sich dir nicht

P. rit! Une autre ex - iste, la source, hé -  
 schliesst. Ein and' - rer ist's, ein - rer,

Bl. dazu. *p* *sf* *sf*

*cresc.*

P. las, a-près la-quelle, en vain, — là-bas, j'ai vu lan-guir les frè - res  
 ach! nach dem ich jam-mernd schmach - ten sah. die Brü - der dort, in gräu - sen

*più p*

*3 3*

P. qui dans l'an-goï-se vi - vent et s'é - pui sent! Mais clai-re-  
 Nö - ten, den Leib sich quä - ten und er - tö - ten. Doch wer er -

*p* *cresc.* *f* *dim Str. allein.*

9

P. ment qui donc con - naît de tout sa - lut la sour -  
 kennt ihn klar und hell, des einz' - gen Hei - les wah -

*p* *pp* *Fl. Hb ( = d )* *nur Fl* *Pos.* 5

3

P. ce vrai - e? Mi - sè - re!  
 ren Quell? Oh, E - - lend,

Str. dazu *VI* *Bl* *Str.* *dim.*

*molto cresc.* *più f*

9

P. Té-nébreuse er-reur! O som-bre nuit du mon-de! Mal-  
 al-ler Ret - tung Flucht! Oh, Wel-ten-wahns Um-nach-ten: in

P. gré le dé - sir du sa - lut, à l'on-de im - pu -  
 höch - sten Hei - les hei - sser Sucht nach der Ver - damm - - -

P. - re tout as - pi-re! - nis Quell zu schmachten! Animé. Lebhaft.

**KUNDRY** (dans une sauvage exaltation.)  
 (in wilder Begeisterung.)

Ain - si mon bai - ser te don - ne  
 So war es mein Kuss, der Welt - hell -

K. la clair - voy - an - ce! L'ex - tase a - mou-  
 sich - tig dich mach - te? Mein vol a - mou-  
 Bl. dazu

K. reu - - se - te don - ne - ra la Di-  
Lie - - bes - um - fan - gen lässt dich dann

*dolce* <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup> *dolce* *cresc.* *tr. Cl.*

K. vi - ni - té mè - me.  
Gott heit er lan - gen.  
Sans traîner. *sf* ⑦  
Nicht zögern.

*vi.* *dim.* *p* *sf* *Vic.*

K. Ra - chète le mon de si tu le dois;  
Die Welt er - lö se, ist dies dein Amt:

*p* *sf* *cresc* *sf*

K. mais pour cette heure u - ni - que, s'il faut qu'à ja - mais je sois dam-  
schuf dich zum Gott die Stun - de, für sie lass' mich e - wig dann ver-  
Large. *Breit.*

*f* *Bl.* *p* *Str. dazu.*

K. né-e que rien ne fer - me ma plai - e! Animé. La grà - - ce,  
dammt nie - hei - le mur die Wun - de! Lebhaft. Er - lö ② sung

*dim.* *PARSIFAL.* *23* *Hr. Trp.* *p* *Bl.*

*pizz.* *Str. 3*



KUNDRY.

P  
 même à toi, je viens l'of - frir! Ê - tre di-  
 Frev - le - rin, biet' ich auch dir. Lass' mich dich

K  
 vin! ton a - mour, seul me sau - -  
 Gött - li - chen lie - ben, Er - lö - -

K.  
 - - ve! Lais - se moi l'ai - mer!  
 sung gabst du dann auch mir

PARSIFAL.

Grâce et sa lut - - si tu les cher - ches,  
 Lieb' und Er - lö - - sung soll dir wer - den,

P  
 mon-tre moi vers Am - for - tas le - - che min.  
 zei - gest du zu Am - for - tas mir - - den Weg. (9)

Non! pas cet te rou-te!  
Nie sollst du ihn fin-den!

A - ban - don - ne ce mi - sé - ra - - - ble, ce  
Den Ver - fall' - nen, lass' ihn ver - der - - - ben, den

cœur là - che, tout vi - ce, dont j'ai pu ri - re,  
Un - - sel' - gen, Schmach Hb E.H. lu - sternen, den ich ver - lach - te,

ri - re, ri - re, ha - ha! frap - pé par son  
lach - te lach - te ha - ha! Hitzbl u Hr. ihn traf ja der

pro pre fer! Qui donc put l'at -  
eig' ne Speer! (14) Wer durft' ihn ver -

KUNDRY

Lui, Er .. lui, Er...

teindre a - vec le fer sa - cré?  
wun - den mit der heil' - gen Wehr?

*dam*  
*pp*  
*pp*

(Pos Btp) *dam*

qui vit mon ri - re et me mau - dit!  
der einst mein La - chen be - straft sein Fluch

*pp* *pp* *sf*

Bl VI

C'est ma force à moi! mê - me con tre toi, ser - vi - ra ce  
ha, mir gibt er Kraft, ge - gen dich selbst ruf' ich die

*p stacc* *p* *p cresc.*

Str a ein

fer, si de l'in - di - gne tu prends pi - tié! Ha!  
Wehr, gibst du dem Sun - der des Mit leid's Ehr' Ha

*f* *sf* *ritenuto* *al tempo*

Bl u Str zus EH *dam.* VI

(retenir) (zögernd)

(supplante)  
(flehend)

K Fo lie! Grâ - ce! Pi - tié pour  
Wohn ston! Mit - leid! Mit - leid mit

Un peu élargi.  
Etwas dehnend.

*cresc.* *mf dim.*

Red. Red.

K moi! Une heu - re seule à moi! Une heu - re  
mir! Nur ei - ne Stun - de mein! Nur ei - ne

Retenez.  
Zurückhaltend (Cl) (Hb)

*p* *sf dim.* *p dim.* *sf dim.*

Cl u Fg Str

K seule à toi! — Et la rou - te j'y gui - de - rai tes  
Stun - de dein und des We - ges sollst du ge - lei - tet

Lent.  
Langsam.

*p* *acceler.* *a tempo* *f* *p*

VI

(Elle veut l'enlacer Il la repousse violemment... Elle se redresse avec une fureur sauvage et appelle vers le fond )  
(Sie will ihn umarmen. Er stösst sie heftig von sich. Sie rafft sich mit wildem Wutrasen auf und ruft dem Hintergrunde zu )

K pas sein!

PARSIFAL.

⑨ Pé - ris, mi - sé - ra - ble femme!  
Ver - geh', un - se - li - ges Weib!

*ff* nur Str *cresc.*

## KUNDRY.

Ai - del!  
 Hil - fel

K. ai - del à moi! ——— Ah! té - mé - rai - re! A  
 Hil - fel Her - bei ——— Hal - tet den Frechen! Her-

K. moi! ——— Bar - rez les sen - tes,  
 bei! ——— Wehrt ihm die We - ge!

K. bar - rez les rou - tes!  
 Wehrt - ihm die Pfa - de!

Str. *fp* *f* *cresc.*  
 Bl *f* *cresc.*  
 Bl dazu *cresc.*

K. *VI.* *Et Und*

*f* *Bl.* *f Str. allein*

K. *si tu t'é-chap-pais, si les chemins s'ouvraient tous à toi, le seul*  
*flo-hest du von hter und fan-dest al-le We-ge der Welt, den Weg.*

*p* *p* *p*

K. *que tu veux tu ne pour-ras pas le sui-vre! Senden*  
*den du suchst dess' Pfa-de sollst du nicht fin-den :*

*p* *cresc.* *f* *Bl dazu* *Red.* \*

K. *tiers et routes-tes qui de moi t'é-*  
*Pfad' und We-ge, die dich mir ent-*

*p* *col Red.*

K. *loi - - gnent, qu'ils é -*  
*füh - - ren, so ver -*

Hlzbl. *p*

K. *ga - - rent tes pas! Dou - tes,*  
*wunsch' ich sie dir: Ir - re!*

*cresc.* *f* (10) *p*

Un peu plus large.  
*Etwas breiter.*

Hr. Vl. C-B  
 (Led.)

K. *trou - bles, vous qui m'ai -*  
*Ir - re! mir so ver -*

Vl. Hb. *f* *sp* *più p*

*cresc.* *f* *sp* *più p*

Cfg.

K. *dez, je vous le livre à ja -*  
*traut! dich weih' ich ihm zum Ge -*

(12) *cresc.* *f* *f* *p*

nur Str.

K. *mais!*  
*lett'!*  
**KLINGSOR.**

(parait sur la muraille du burg brandissant une lance contre Parsifal.)  
(ist auf der Burgmauer herausgetreten und schwenkt eine Lanze gegen Parsifal.)

Hal - - te! cette ar - - me sau - ra t'ar - ré -  
Halt da! Dich bann' ich mit der rech - ten

*f* *Bl.* *sp* *3* *Vlc. C-B.*

K. *ter!*  
*Wehr!* *Bl.*

O sim - ple, cède au fer de ton maî - tre  
Den To - ren stel - le mir sei - nes Mei - sters

*f* *sp* *cresc.* *più cresc.* *3* *Fg. dazu.*

K. (Il lance contre Parsifal la lance qui reste suspendue au-dessus de la tête de celui-ci.)  
(Er schleudert auf Parsifal den Speer, welcher über dessen Haupte schweben bleibt.)

mê - me.  
Speer!  
Retenir un peu.  
Etwas zurückhaltend.

*VI.* *mf* *Trp. Pos.* *Hrf.* *Red.* *dim.* *p* *Red.*

**PARSIFAL** (saisit la lance d'une main et la maintient au-dessus de lui.)  
(erfasst den Speer mit der Hand und hält ihn über seinem Haupte.)

Jeromps l'enchan - te - ment, a - vec ce si - gne! Par ce  
Mit die - sem Zei - chen bann' - ich dei - nen Zau - ber. Wie die

*p* *2* *dolce.* *Trp. Hlzb.* *Red.*



P. *fer* qui l'a fai - te que se ferme la plai - e! Par lui, qu'en ru -  
*Wun - de er schlie - sse, die mit i - hm du schlugest, in Trau - er und*

*p (2)* *cresc.*

\* Hr u. Hlzbkl.

P. *i ne* crou - le ta faus - se splendeur! (Il a décrit le signe de la croix avec la lance. Le  
*Trüm - mer stürz' er die trü - gen - de Pracht! (Er hat den Speer im Zeichen des Kreuzes geschwungen: wie durch ein Erdbeben versinkt das Schloss.)*  
 De nouveau très animé.  
 Wieder ganz lebhaft. *♩*

*ff g. Orch.* VI.

*Led.* *Led.*

Tonnerre sur le théâtre. Donnermaschine a. d. Theater \*

*p* *cresc.* *f*

(Le jardin se dessèche rapidement et n'est plus qu'un désert; des fleurs fanées jonchent le sol. — Kundry s'est affaissée avec  
 (Der Garten ist schnell zu einer Einöde verdort; verwelkte Blumen verstreuen sich auf dem Boden. — Kundry ist  
 Bl. u. Str. zus.

*ff* VI. C. B.

*ff*

Btb. Pos. u. Cfg.

un cri.)  
 schreiend zusammengesunken.)

*ff*

*dim.*

Piano accompaniment for Parsifal's first musical phrase, consisting of two staves with treble and bass clefs. The music features a melodic line in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand.

(Parsifal en s'éloignant, s'arrête encore une fois.)  
 Parsifal hält im Entzählen noch einmal an.)

Piano accompaniment for Parsifal's second musical phrase, consisting of two staves. It includes dynamic markings such as *f*, *dim.*, and *p*, and a triplet of eighth notes. A horn part (Hr.) is also indicated.

PARSIFAL. (du haut d'un pan de mur écroulé, se retourne vers Kundry)  
 (sich von der Höhe der Mauertrümmer zu Kundry zurückwendend.)

Vocal line and piano accompaniment for Parsifal's second phrase. The vocal line includes the lyrics: "Tu sais où tu pourras me voir en- / Du weisst, wo du mich wie der fin den". The piano accompaniment includes dynamic markings like *pp* and *rallent.*, and a woodwind part (Hlzbl.).

(Il disparaît. — Kundry qui s'était un peu relevée, le suit du regard.)  
 (Er verschwindet. — Kundry hatte sich ein wenig erhoben und nach ihm geblickt.)

Piano accompaniment for Kundry's first phrase, consisting of two staves. It includes dynamic markings like *molto cresc.*, *ff*, and *a tempo*, and a woodwind part (Bl.).

cor!  
 kannst!  
 acceler.

a tempo

espr.  
 Vlc. Br. Trp.

col Led.

(Rideau.)  
 (Vorhang zu!)

Piano accompaniment for Kundry's second phrase, consisting of two staves. It includes dynamic markings like *sfz*, *p*, *più p*, and *ff*, and a woodwind part (Cl.).

Hb. Fl.

Cl.

Trp Pos.

Fg  
 dim.

Str Cfg. Btb

Led.

Led.

Led. R. W. 11. E. E. \* Led.

TROISIÈME ACTE.

DRITTER AUFZUG.

Très lent.  
Sehr langsam.

Musical score system 1, measures 29-31. The score is in G major, 4/4 time, and marked 'Très lent. Sehr langsam.' The first measure (29) contains the circled number 30 and the instruction 'pp espr. nur Str.'. The music features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

Musical score system 2, measures 32-34. The music continues with a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The instruction 'dim.' is present in the first measure of this system.

Musical score system 3, measures 35-37. The music continues with a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The instruction 'sp' is present in the first measure of this system. Measure 37 contains the circled number 31.

Musical score system 4, measures 38-40. The music continues with a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The instruction 'p' is present in the first measure of this system. Measure 40 contains a triplet of eighth notes.

Musical score system 5, measures 41-43. The music continues with a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The instruction 'p' is present in the first measure of this system. Measure 43 contains a triplet of eighth notes.

*dolcissimo* Encore plus lent  
Noch langsamer werdend

*dim.* *più p* (languissant)  
(ermattend)

Comme auparavant  
Wieder wie zuvor.

*p* *poco cresc*

Retenu et plus large  
Zurückhaltend u. breiter werdend.

*più cresc.* Bl dazu

*sostenuto*

*ff* VICI È H

Pos *molto espr.* *f marcatisissimo*

*f* V1

Pos 14

*f* *cresc.*

Vi. u. Hlzbl.

*marcatissimo*

Pos. Hr.

En accentuant.  
Mit Steigerung.

Vi.

Hr. Hlzbl. u. Vi.

*con forza*

Ped. \*

*dim.*

Céder  
Nachlassend.

Vi.

Ped. \*

RIDEAU. — (Site riant et printanier dans le domaine du Grâl. Au fond, un pré fleuri, montant en pente douce. Sur le devant, la lisière d'un bois qui s'étend vers la droite, sur un sol rocailleux. Devant, du côté de la forêt, une source - De l'autre côté, un peu en contrebas, la modeste cabane d'un ermite, adossée à un rocher. - Point du jour.)  
 (Die Bühne öffnet sich. Freie anmutige Frühlingsgegend auf dem Gebiete des Grales. Nach dem Hintergrunde zu sanft ansteigende Blumenau. Den Vordergrund nimmt der Saum des Waldes ein, der sich nach rechts zu, aufsteigendem Felsengrund, ausdehnt. Im Vordergrunde, an der Waldseite, ein Quell; ihm gegenüber, etwas tiefer, eine schlichte Einsiedlerhütte, an einen Felsblock gelehnt. Frühester Morgen.)  
 (Gurnemanz, ermite, parvenu au plus grand âge, vêtu seulement de la tunique des chevaliers du Grâl, sort de la cabane et semble écouter.)  
 (Gurnemanz, zum hohen Greise gealtert, als Einsiedler nur in das Hemd des Gralsritters gekleidet, tritt aus der Hütte und lauscht.)

Vi.

*p* *più p* *pp*

Cl.

Viola

Vcl.

R. W. 11. 8. 8.

Fg. Bcl

## GURNEMANZ.

De là, vint u - ne plain-te!  
Von dort-her kam das Stöh-nen.

VI. (16)  
Str. c. sord.  
pp  
Ped. \*

G. Nulle bê - te ain - si ne gé - mit,  
So jam - mer - voll klagt kein Wild,  
au - jourd'hui sur - tout, à  
und ge - wiss gar nicht am

Cl.  
Fg.

G. l'au - be du jour sa - cré.  
hei - lig - sten Mor - gen heut'.  
(On entend un sourd gémissement comme d'une personne tourmentée dans le sommeil par un rêve.)  
(Ein dumpfes Stöhnen, wie von einer im tiefen Schläfe durch Traume Gedüngstigten, wird vernommen).

Hr espr. (Hr.) E H.  
32 dim. - pp Fg.

Vlc. c. B.  
pp

G. Pourtant, ce cri plain-tif, je le connais.  
Mich dünkt, ich ken - ne die - sen Kla - ge - ruf.  
Animer.  
Belebend.

Cl. Hr. Fg.  
Vlc. mf

(Il s'avance résolument vers un buisson de ronces, sur le côté, ce buisson est tout couvert de broussailles. Gurnemanz  
 (Er schreitet entschlossen in der Dornenhecke auf der Seite zu : diese ist gänzlich überwachsen : er reisst mit Gewalt

VI.

*cresc.*

*Red.*

\* *Red.*

\*

écarte les branches avec force, puis s'arrête soudain )  
 das Gestrupp auseinander . dann hält er plötzlich an.) (26)

*Str. allein.*

GURNEMANZ.

Ha! Elle, en- cor là! Sous l'a - pre buis - son hi - ver -  
 Ha! Sie wie - der da? Das win - ter - lich rau - he Ge -  
 Céder  
*Nachlassend.*

VI. (12)

*fp*

*Fig. Gl.*

G.

nal, et de - puis quand, dort - el - le?  
 dörr' hielt sie ver - deckt : wie lang' schon ?  
*accelerando*

*cresc.*

*tr.*

*Str.*

G.

Hé, Kun - dry! viens! l'hi - ver a fui, l'a -  
 Auf! Kun - dry! Auf! Der Win - ter floh und  
 Animé.  
*Lebhaft.*

VI.

*poco f*

*Hr.*

*Vlc.*

*stacc.*

*fp*

*f*

*Red.*

\* *Red.*

\* *Red.*

\* *Red.*

(Il tire Kundry de la broussaille, toute rigide et inerte, et la dépose sur un tertre de gazon tout proche.)  
 (Er zieht Kundry, ganz erstarrt und leblos, aus dem Gebüsch hervor und trägt sie auf einen nahen Rasenhügel.)

G. *vril est là! E - veil-le-toi! Voi - ci le prin-*  
*Lenz ist da! Er - wa - chel! Er - wa - che dem*  
 VI.

G. *temps! Froide! i - nerte Bien sûr, cet - te fois, c'est la*  
*Lenz! Kalt und starr! Diessmal hielt' ich sie wohl für*

G. *mort! Pourtant c'estel - le qui gé - mis - sait!*  
*tot. doch war's ihr Stöhnen, was ich ver - nahm?*  
 Lent. *Très lent Avec hésitation.*  
*Langsam. Sehr langsam. Etwas zögernd.*  
 Hr. E.H. pp

(Gurnemanz frotte vivement les mains et les tempes de Kundry étendue inerte à ses pieds; il la réchauffe de son haleine  
 (Gurnemanz reibt der erstarrt vor ihm ausgestreckten Kundry stark die Hände und Schläfen, haucht sie an und Animer peu à peu.  
 Allmählich etwas belebend.)

Vlc. 3 *Avec une expression animée.*  
*mit bewegtem Ausdruck.*

et fait tout pour dissiper l'engourdissement.)  
 bemüht sich in allem, die Erstarrung von ihr welchen zu machen.)

VI. *poco accel.*



(Finalement la vie semble se ranimer en elle.)  
 (Endlich scheint das Leben in ihr zu erwachen.)

VI. Holzbl. (18) VI. p

(Elle s'éveille entièrement.)  
 (Sie erwacht völlig.)

En ouvrant les  
 als sie die Augen

Hr. dolce p Fag. Vlc. cresc.

yeux,  
 öffnet,

elle pousse un cri.)  
 stösst sie einen Schrei aus.)

Schnell. (Vivo.)

VI. f p VI. p

(Kundry est vêtue d'une robe de bure comme au premier acte, son teint seul a pâli. Son expression et son maintien n'ont plus  
 (Kundry ist in rauhem Büssergewande, ähnlich wie im ersten Aufzuge; nur ist ihre Gesichtsfarbe bleicher; aus Miene  
 Un peu plus lent. Etwas langsamer.)

Hr. dim. p Vlc.

rien de farouche. Elle fixe un long regard sur Gurnemanz. Ensuite elle se lève, arrange ses vêtements et ses cheveux et se  
 und Haltung ist die Wildheit verschwunden. Sie starrt lange Gurgemanz an. Dann erhebt sie sich, ordnet sich Kleidung

VI. sempre p 3 VI. piu p 3

GURNEMANZ.

dispose comme une servante a  
 vaquer aux travaux domestiques.)  
 und Haar, und lässt sich sofort  
 wie eine Magd zur Bedienung an.)

O cœur in-grat! Pas un seul mot pour moi!  
 Du tol - les Weib! Hast du kein Wort für mich!  
 Un peu plus animé.  
 Etwas bewegter.

Cl. pp p Str. c. sord. sfz p Vlc. p

G. *Ne t'ai-je pas au som-meil de mort ar-ra-chée en-cor cet-te fois?*  
*Ist dies der Dank, dass dem To-des-schla-fe noch ein-mal ich dich ent-weckt'?*

(Kundry courbe lentement la tête,  
 (Kundry neigt langsam das Haupt:

*p* *Vlc.* *Cl* *fp*

**KUNDRY.** puis elle articule ces mots d'une voix rauque et brisée :)  
 dann bringt sie, *rauh und abgebrochen, hervor* :)

Modérément animé.

*p* *Cl* *10* *p* *Str*

*servir!* *servir!*  
*Dienen,* *Dienen!*  
*Masstig bewegt*

*più p*

**GURNEMANZ.** (hochant de la tête)  
 (schüttelt den Kopf.)

*Tu n'au-ras pas grand peine!* *Aucun mes-sa-ge ne vient plus;*  
*Das wird dich we-nig müh'n:* *auf Bot-schaft sen-det sich's nicht mehr;*

G. *her-bes, ra-ci-nes, cha-cun i-ci s'en pourvoit, ain-si que les bê-tes, au*  
*Krau-ler und Wur-zeln fin-det ein je-der sich selbst, wir lern-ten's im Wal-de vom*

(Kundry a jeté les regards autour d'elle, elle aperçoit le cabane et s'y rend.)  
 (Kundry hat sich während dem umgesehen, gewahrt die Hütte und geht hinein.)

G. *bois!* *Tout au - tre sem - ble son main - tien.*  
*Un peu plus lent.* *Wie an - ders schrei - tet sie als sonst?*  
*Etwas langsamer werdend.*

*p dolce*  
*weich*  
 Cl.  
 Hb.Cl.  
 C.B. *pizz.*  
*pesante*

G. *Est - ce là l'ef - fet du saint jour? O jour u - ni - que de la*  
*Wirk - te dies der hei - li - ge Tag? Oh! Tag der Gna - de oh - ne*

*poco cresc. sf*  
 Hrb.  
*sfp*

G. *grà - ce!* *Bien sûr, ce fut pour son sa - lut qu'en ce saint*  
*Glei - chen! Ge - wiss, zu ih - rem Hei - le darf' ich der*

*sfp*  
*p Hrn.*

G. *jour j'ai pu la ré - veil - ler, la pau - vre!*  
*Ar - men heut' den To - des - schlaf ver - scheu - chen.*

*Tranquille. Ruhig.*  
*pp*  
*dolcissimo*  
 nur Str.  
 Vl.  
 C.B.  
 Red.

(Kundry sort de la cabane, portant une cruche et se dirige vers la source. — Elle aperçoit en regardant la forêt quelqu'un venant au loin Elle se retourne vers Gurnemanz pour le lui signaler)  
 (Kundry kommt wieder aus der Hütte, sie trägt einen Wasserkrug und geht damit zum Quelle Während sie auf die Füllung wartet, blickt sie in den Wald und bemerkt dort in der Ferne einen Kommenden, sie wendet sich zu Gurnemanz, um ihn darauf hinzudeuten)

*sempre dolcissimo*

*più p*

Pk. pesante

GURNEMANZ (regardant dans la forêt)  
(in den Wald spähend).

Qui donc vient là vers la sainte source?  
Wer na - het dort dem heil'gen Quell?

Hr. Trp. Pos. (23)

Vlc. C.B.

Sous u - ne sombre ar - mu - re?  
In düst'-rem Waf - fenschmu - cke?

Cen est pas un des nôtres?  
Das ist der Brü - der kei - ner!

(Tandis que Parsifal sort de la forêt, Kundry s'éloigne avec la cruche pleine et rentre dans la cabane où elle s'occupe.)  
(Während des folgenden Auftritts des Parsifal entfernt sich Kundry mit dem gefüllten Krüge langsam in die Hütte, wo sie sich zu schaffen macht.)

nur Hr. Trp. u. Pos.

*pp*

Pk. v

(Parsifal sort de la forêt, il est entièrement couvert d'une armure noire. Le casque est fermé et la lance abaissée; il marche)  
(Parsifal tritt aus dem Walde auf, er ist ganz in schwarzer Waffenrüstung; mit geschlossenem Helme und gesenktem Speere

*pp*

*espr.*

*p* Str.

Vlc. Fag. C.B.

lentement, la tête courbée, en hésitant, comme absorbé par un rêve et s'assoit sur le petit tertre près de la source.  
schreitet er, gebeugten Hauptes, traumerisch zögernd, langsam daher und setzt sich auf dem kleinen Rasenhügel nieder.)

*dim.*

*p* Br.

*pp* (23) pizz.

Vlc. C.B.

GURNEMANZ (après avoir longuement regardé Parsifal, s'approche de lui).  
*(nachdem er Parsifal staunend lange betrachtet hat, tritt nun näher zu ihm.)*

Hôte, sa-lut! Es-tu per-du? Faut il qu'on te  
 Heil dir, mein Gast! Bist du ver-irrt, und soll ich dich

VI.  
 p nur Str.

guide? (Parsifal secoue doucement la tête)  
 weisen? (Parsifal schüttelt sanft das Haupt.)  
 espr.

Ne veux-tu pas me sa-lu-  
 Ent-bie-test du mir kei-nen

GURNEMANZ (avec humeur).  
 (unmutig).

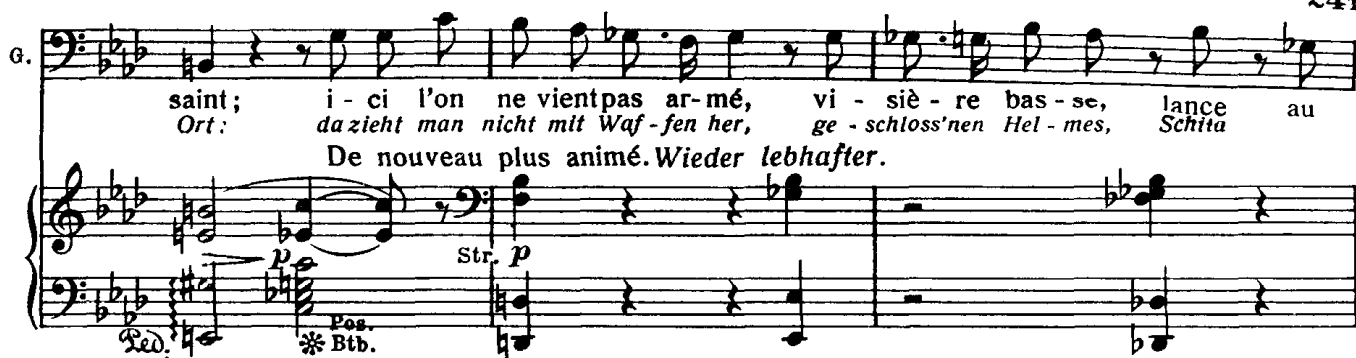
er? (Parsifal incline la tête.)  
 Gruss? (Parsifal neigt das Haupt.)

Hé, quoil Si  
 Heil Was? Wenn  
 Un peu plus animé.  
 Etwas lebhafter.

Vlc.  
 p Hr. ppp p poco sf nur Str.

quel-que vœu te com-man-de le si-len-ce,  
 dein Ge-lüb-de dich bin-det mir zuschwei-gen,  
 le mien m'ordonne à  
 so mahnt das mei-ne

moi de t'in di quer ce qui con-vient. I-ci, c'est le do-mai-ne  
 mich, dass ich dir sa-ge, was sich ziemt. Hier bist du an ge-weih-tem  
 Un peu plus large.  
 Etwas breiter.

G. 

saint; i - ci l'on ne vient pas ar-mé, vi - siè - re bas - se, lance au  
 Ort: da zieht man nicht mit Waf - fen her, ge - schloss'nen Hel - mes, Schita

De nouveau plus animé. *Wieder lebhafter.*

*Str. p*  
*Pos. Btb.*

G. 

poing, ce jour surtout! Ne sais - tu pas quel est ce jour sa -  
 Speer. Und heu - te gar! Weisst du denn nicht, welch' heil' - ger Tag heut'

*Lent. Langsam.*

*Pos. p*

G. 

créé? (Parsifal secoue la tête.) Quoi? mais d'où viens - tu donc? Chez quels paï -  
 ist? (Parsifal schüttelt mit dem Kopfe.) ja! Wo - her komm'st du denn? Bei wel - chen

*dim.*  
*Hr.*  
*Vlc. C. B. pizz.*  
*dim.*  
*più p*

G. 

ens as - tu vé - cu pour i - gno - rer que c'est au - jour - d'hui le jour du très  
 Hei - den weil - test du, zu wis - sen nicht, dass heu - te der al - ler - hei - lig - ste

De nouveau un peu plus lent.  
*Wieder etwas langsamer.*

*nur Str. f*  
*più p*

G. 

(Parsifal courbe la tête plus bas )  
 (Parsifal senkt das Haupt noch tiefer.)

Saint Ven - dre - di! Mets bas les ar - mes!  
 Char - frei - tag ist? Schnell ab die Waf - fen!

*p*  
*sf*  
*p*

G. *Ne l'of-fen-se pas Ce-lui qui, sans nul secours, pour le sa-lut du monde of-  
Kran-ke nicht den Herrn, der heu-te, bar je-der Wehr, sein hei-lig Blut der sün-di-gen*  
*Sans trainer. Nicht schleppen.*

*più p* *più p*

Pos. Btb.

G. *frit sonsang di - vin. (Parsifal se lève après un nouveau silence; il plante devant lui  
Welt zur Söh - ne bott (Parsifal erhebt sich nach einem abermaligen Schweigen, stösst den Speer vor sich in den Boden, legt Schild und*  
*Très lent. Sehr langsam.*

*p cresc. molto ff dim.*

VI.-Br. VI.

col Ped.

épée, ouvre son casque, l'ôte, le joint aux autres armes; il s'agenouille ensuite devant la lance dans une prière  
*Schwert davor nieder, öffnet den Helm, nimmt ihn vom Haupte und legt ihn zu den anderen Waffen, worauf er dann zu*

*più p molto cresc. ff dim.*

col Ped.

muette. Gurnemanz le contemple avec surprise et attendrissement Il fait signe à Kundry qui vient de sortir  
*stummem Gebete vor den Speer niederkniet. Gurnemanz betrachtet Parsifal mit Staunen und Rührung. - Er winkt Kundry*

*p* *più p*

Pk. pesante

B. u. Fg.

de la cabane.) **GURNEMANZ** (bas-à Kundry).  
*herbei, welche soeben wieder aus der Hütte getreten ist.) (leise zu Kundry).*

*(Parsifal lève un regard fervent vers la pointe de la lance) (Parsifal erhebt jetzt in brünstigem Gebet seinen Blick andachtsvoll zu der Lanzenspitze auf.)*  
*N'as tu pas vu? Erkennst du ihn?*

*Très lent. Sehr langsam.*

*pp* *trem. più p*

VI. Pos. cresc.

pp Ped.

G. *C'est lui qui mit le cygne à mort. (Kundry fait un léger signe de tête affirmatif.)*  
*Der ist's, der einst den Schwan er-legt. (Kundry bestätigt mit einem leisen Kopfnicken.)*

VI. *sempre pp*  
*espr.*  
*p Hzbl.*

*f arm.* *p* *Br. Vlc. dazu* *p*  
 Bl. u. Str. zus *f* *dim.*

GURNEMANZ.

*Biensûr, c'est lui, le fou que na - guè - re j'ai chassé.*  
*Ge - wiss, 's ist er, der Tor, den ich zür - rend von uns wies.*  
 (Kundry porte son regard  
 (Kundry blickt starr, doch ruhig)

VI. *pp trem.*  
*piu p*  
*espr.*  
*p Hzbl. u. Br.*

G. *tranquille sur l'arsifal.)*  
*auf Parsifal.)*

Fl. Cl. Hb. *Qui Ha!*  
*f* *p*  
 Hr. 14

G. *— lui mon - tra la rou - te? La lan - ce, je la*  
*Wel - che Pfa - de fand er? Der Speer, ich ken -*

(Trp.) *poco cresc.* (Pos.)

*col Ped.*  
*sempre*



(Avec une grande émotion.)  
(In grosser Ergriffenheit.)

G. re-connais. Oh! jour bienheu-reux qui s'est en- fin le-  
- ne ihn. Oh! Hei- lig-ster Tag, zu dem ich heut' er-

G. vé sur nous! (Kundry détourne la tête.) Très lent.  
wa - chen sollt'! (Kundry hat ihr Gesicht abgewendet.) Sehr langsam.

*ritenuto*

(Parsifal se relève lentement après avoir prié, regarde avec calme autour de lui, reconnaît Gurnemanz et lui tend doucement la main.)  
(Parsifal erhebt sich langsam vom Gebete, blickt ruhig um sich, erkennt Gurnemanz und reicht diesem sanft die Hand zum Grusse.)

PARSIFAL.

De nouveau comme auparavant, solennel, sans élargir. Père, c'est bien toi que je re-  
Wieder wie zuvor, feierlich ohne Dehnung. Heil mir, dass ich dich wie-der

P. trouve? fin-de!

GURNEMANZ.

Vraiment, tu re-con-nais ce-lui que peines, cha-grins, vieil-lesse ont tout cour-  
So kennst auch du mich noch? Erkennst mich wie-der, den Gram und Not so tief ge-  
Calme, sans élargir. Ruhig, ohne Dehnung.

G. *bé!* Tu vins, comment, et d'où? Des rou - tes  
*beugt?* *Wiekamst du heut', wo - her?* *Der Irr nis*

*30<sup>a</sup> espr.* *31* *p* *Hr.* *p Str.*

P de l'erreur cru-el - le j'arri - ve! Puis-je enfin croire que je m'en ue - ga - ge  
*und der Lei - den Pfa - de kam ich; soll ich mich de - nen jetzt ent - wun - den wä - hen,*

P puisque du bois sa - cré j'en-tends le doux mur - mu - re, et que, bon vieil -  
*da die - ses Wal - des Rau - schen wie - der ich ver - neh - me, dich gu - ten*

*VI. 41* *p dolcissimo* *Hr. Fg.* *Vlc.*

P lard, je te sa - lu - e? Oubien metrom - pé - je? I - ci tout sem - ble changé!  
*Grei - sen neu be - grü - sse? ... O - der irr' ich wie - der? Ver - än - dert dünkt mich al - les.*

GURNEMANZ.

Dis - So

*pp* *nur Str.*

Un peu plus animé.  
Etwas bewegter.

## PARSIFAL

G. *moi qui donc i - ci tu cherches? Ce - lui dont,*  
*sag', zu wem den Weg du su - chest? Zu ihm, dess*

Vlc. C.B. Hr.u.Hlzbl.dazu

P. *l'â - pre plain - te m'em plit na - guè - re de stu - peur.*  
*te - fe Kla - gen ich tö - rig stau - nend einst ver - nahm,*

Hb.u.Vl.

P. *A ter - mi - ner sa pei - ne, je puis me croi - re des - ti - né. Mais*  
*dem nun ich Heil zu brin - gen mich aus - er - le - sen wah - nen darf. Doch*

Vl. Vlc.

P. *loin, hé - las, des rou - tes de la grâ - ce, par mil - le tra -*  
*ach! den Weg des Hei - les nie zu fin - den, in pfad - lo - sen*

nur Str.

P.  
 ver-ses un des-fin mau-dit m'é-ga-ra Pei-nes sans  
 Ir-ren trieb ein will-der Fluch mich um-her: zahl-lo-se

*cresc.*  
 Bl. dazu *p*

P.  
 nom-bre, lut-tes, em-bû-ches, tout me bar-rai-la rou-te,  
 Nö-te, Kämpfe und Strei-te zwan-gen mich ab vom Pfa-de,

*fp* *cresc.* *P Str.*

P.  
 quand je croyais ar-ri-ver; et je connus la pire  
 wähnt' ich ihn recht schon er-kannt. Da muss-te mich Ver-zweif-

*p* Bl. dazu *cresc.*

P.  
 an-gois-se: vou-lant gar-der la re-li-que de toute at-  
 -lung fas-sen, das Heil-tum hell mir zu ber-gen, um das zu

Hr. 14 VI. 7 *p* *f* *nur Str.*

P.  
 tein - te, pure et sain - te, aux lut - tes je m'of - fris dé - sar - mé, car  
 hul - ten, das zu wah - ren, ich Wun - den je - der Wehr - mir ge - wann, denn

Hr. Cl. VI. Cl. (7)

Bl. dazu. *fp* *fp* *fp* *cresc.*

P.  
 de cette ar - me je n'au - rais pu com - bat - tre. Sans souil - lu - re, mes  
 nicht ihn sel - berduft' ich füh - ren im Strei - te; un - ent - weih't führ' ich

*f* *p* *poco cresc.*

P.  
 mains! ont gardé - e, et, vierge, je rap - por - te ce fer que tu vois res - plen -  
 ihn mir zur Sei - te, den nun ich heim - ge - lei - te, der dort dir schimmert heil und

*p* *cresc.*

Str. u. Fg.

P.  
 dir, du Grâl le fer sa - cré.  
 hehr. des Gra - les heil' - gen Speer.

Trp. *dolce* VI. (trem.)

*f dim.* *p* (1)

Pk. Hr. Pos.

GURNEMANZ. (dans le plus profond ravissement.)  
(in höchstes Entzücken ausbrechend.)

O grâ - ce! O sa - lut! Mi - ra-cle! O di-  
O Gna - del! Höch - stes Heil! Oh! Wunder! Hel - ig

Hlzbl. (15) *sf* *sfz* *sfz* Trp. *dim.*

vin pro - di - ge!  
hehr - - - - - stes Wunder!

vi (14) *piu p* *p* *R.H.*

(Après avoir repris contenance, à Parsifal.)  
(Nachdem er sich etwas gefasst, zu Parsifal.)

Calme, sans élargir.  
Ruhig ohne Dehnung.

Sei - gneur, le malé - fi - ce  
Oh - Herr! War es ein Fluch,

vi allein. *pp* Str. u. Hlzbl.

qui t'é - loignait du droit che - min, crois moi, n'est plus à craindre :  
der dich vom rech - ten Pfad ver - trieb, so glaub', er ist ge - wi - chen.

Str. allein. *poco creso.*

G. *nous sommes sur le soi du Grâl! C'est toi que tout notre ordre attend, car*  
*Hier bist du; dies des Gral's Ge-biet, dein' har-ret set - ne Rit-terschaft. Ach,*

Trp. (30)  
 (2) *pp* Pos. Btb. *p* nur Str

G. *sa misère est grande! Sa grâce, la voi - ci! Depuis*  
*ste be-darf des Hei-les, des Heites, das du bringst! Seit dem*

G. *l'heu - re que tu fus i - ci, la dé - tres - se*  
*Ta - ge, den du hiesr gé - weilt, die Trau - - er,*

*dim.*

G. *que tu vis a - lors, l'an - goi - - se ont - - en-cor gran-*  
*die da kund dir ward, das Ban - - gen wuchs - - zur höch - sten*

*p* *poco cresc.*

G. di! Am - for - tas contre sa bles - su - re et sa  
 Not. Am - for - tas, gegen sei - ner Wun - de, sei - ner

*p* Bl. dazu *cresc.* 3 3 3

G. pei - - ne se ré - vol - te, et dans une ardeur fa-  
 See - - le Qual sich weh - rend, begehrt' in wü - ten - dem

Vi. 5 4 VI u. Vlc. 3

G. rou-che veut - la mort. En vain, nos frè - res le sup -  
 Trot - ze nun - den Tod. Kein Fleh'n, kein E - lend sei - ner

*molto espr.* *Fig.* 30a

*f* *p* Str.

G. pli - ent; sa charge il n'en veut plus remplir l'of - fi - ce, et dans sa châs - se  
 Rit - ter be - wog - ihn mehr des heil' - gen Amt's zu wal - ten. Im Schrein verschlos - sen

Vlc. VI Cl. *p*



G. *reste en-clos le Grâl. — Sans doute ain - si le roi cou-pa - ble,*  
*bleibt seit lang' der Grâl: — so hofft sein sün-den-reu' - ger Hü - ter,*

*espr.*  
*p nur Str.*

G. *comme il ne peut mourir tant qu'il re-voit le Grâl, es - pè-re de sa vi - e,*  
*da er nicht ster - ben kann. wann je er ihn er-schaut, sein En-de zu er-zwin-gen,*

*cresc.* *poco f* *dim.*

G. *deson tourment aussi, hà - ter le ter-me. Le pain de l'à - me*  
*und mit dem Le - ben sei-ne Qual zu en-den. Die heil'-ge Spet-sung*

*p più p* *(pizz.)* *Str.*

30<sup>a</sup>

G. *nous est re - fú - sé; des mets communs seuls nous font vi-vre; par*  
*bleibt uns nun ver - sagt, ge - mei - ne Atzung muss uns nähren: da-*

*Hr.* *Br.* *Cl.* *vi.*

*pp* *p*

G. *là, s'é - pui - se la ver-tu des forts! VI*  
*rob ver - siech - te uns' - rer Hel - den Kraft.*

*poco cresc.* *dim.* *p Hr.*

25

VI<sub>6</sub> CB.

G. *Il ne vient nul mes-sage, au - eun ap-pel aux saints combats n'ar-ri-ve; pâ-les et*  
*Nie kommt uns Botschaft mehr, noch Ruf zu heil'gen Kämpfen aus der Fer-ne: bleich und*

Hr. *v. vi.*

*p* (25) *pp*

G. *tris - tes, sans es-poir, sans but, — sans chef ni gui - de, nous — errons!*  
*e - lend wankt um-her die mut — und füh-rer-to - se Rit - terschaft.*

Str. allein.

*p*

G. *l - ci, moi mê-me je me tiens ca - ché. J'attends la mort, tran-*  
*in die-ser Waldeck' barg ich ein-sam mich, des To-des still ge-*

(30)

*p* *più p*

G. *quil-le, la mort qui m'a dé - ja ra - vi mon - mai-tre. Oui,*  
*wär-tig, dem schon mein al-ter Waf-fen-herr ver - - fiel; — denn*

( $\overset{3}{d}d = dd$ )

*ppp* Hr. u. Fg.

G. *Ti - tu-rel, mon saint hé - ros, pri - vé du Grâl qui pro - lon-geait sa*  
*Ti - tu-rel, mein heil'-ger Held, den nun des Gra - les An - blick nicht mehr*  
*Etargir un peu.*  
*Etwas gedehnt.*

Trp. *ppp* (2)

Pos. Btb.

PARSIFAL. (avec un sursaut de grande douleur.)  
(vor grossem Schmerz sich aufbäumend.)

Et moi, —  
Und ich, —

vi-e, est mort ain - si qu'un homme!  
lab-te, er starb, ein Mensch, wie al - le!

Lent. Langsam. Animé. Lebhaft.

(30) p Str. *più p* *pp* *p* *molto cresc.* *ff*  
Cl. Fg. Vlc. CB.

c'est moi — qui cau-sai tous ces maux!  
ich bin's, — der all' dies E - lend schuf!

*dim.* *f* *f* *più f*

Ah! quel-les fau - tes, quels for-faits mau-dits — sur cet-te tê - te  
Ha! Wel-cher Sün - den, wel-cher Fre - vel Schuld — muss die-ses To - ren-

*ff* *dim.* *p*

fol - le re - tom-bent et s'at - ta-ehent, pour que ni - larmes, ni souf-  
haupt seit E - wig-keit be - la-sten, da kei - ne Busse, kei - ne

*f* *f* *sf* *p* *cresc.*

Bl. dazu. *p*

P. fran - ce ne m'aient ren - du la vu - e : Moi, dé - si - gné pour l'œu - vre  
 Sth - ne der Blind - heit mich ent - wfn - det, Hr. 7 zur Ret - tung selbst ich aus - er -

P. sain - te, je vais, comme un a - veugle, et du sa - lut je perds la  
 ko - ren, in Irr - nis wild ver - to - ren, der Ret - tuug letz - ter Pfad mir

(Parsifal est près de faiblir. Gurnemanz le soutient et l'aide à s'asseoir sur le tertre du gazon)  
 (Parsifal droht ohnmächtig umzusinken. Gurnemanz hält ihn aufrecht und senkt ihn zum Sitze auf den Rasenhügel nieder.)  
 (Kundry s'empresse de chercher un bassin d'eau pour asperger Parsifal.)  
 (Kundry holt hastig ein Becken mit Wasser, Parsifal damit zu besprengen.)

P. rou - te! Animé.  
 schwindet! Lebhaft.

Retenir peu à peu.  
 Allmählich zurückhaltend

(Cl) molto espr.

(Elle revient)  
 (Sie kommt zurück.)

dolce. (28) Hob. rall. p più p

De plus en plus lent. *Immer etwas langsamer.* Non pas! *Nicht so!* Modéré. *Massig.* Que la très sainte *Die heil'-ge Quel-le*

G. source re-donne au pé-le-rin vi-gueur. *selbst er-qui-cke uns-res Pil-ger's Bad.* Assez lent. *Ziemlich langsam.*

G. Je crois qu'il vient i-ci, con-duit par le ciel mê-me, pour *Mir ahnt, ein ho-hes Werk hab' er noch heut' zu wir-ken, zu*

G. ac-com-plir une œuvre au-gus-te! *wal-ten ei-nes heil'-gen Am-tes;* Qu'il soit pu-ri-fi-é *so sel er fle-cken-rein,*

G. et que nos mains le la-vent de la pous-sière des che- *und lan-ger irr-fahrt Staub soll nun von ihm ge-wa-schen*

20 Cl. Hr. Vlc. CB. pp. 25

34 Hr. u. Hlzb! p

32b espr. dolce. p Vlc.

Bl. dazu.

(Parsifal wird von den Beiden sanft zum Rande des Quells gewendet.)

(sanft und matt)

G. Est - ce  
Werd' heut

mins.  
sein! (32°)

(Pendant ce qui suit, Kundry lui délie les jambières  
(Unter dem Folgenden löst ihm Kundry die Bein-)

Hr. p vic. più p Hb. pp Cl.

P. vers Amfor-tas que tu me mè-nes? (Pendant qu'il s'occupe.)  
zu Am-for-tas ich noch ge - lei - tet? (Während der Beschäftigung.)

G. et Gurnemanz lui retire la cuirasse.)  
schiennen, Gurnemanz aber nimmt ihm den  
Brustharnisch ab.) Mais, cer-tes? C'est au burg qu'on nous at-  
Ge - wiss-lich; uns' rer harrt die heh-re

Hr. (35)

Str. p

G. tend. Le convoi fu - nè - bre de mon maître ai-  
Burg: die To - - ten - fei - er met-nes lle - - ben

Lent.  
Langsam.

Trp Pos p VI.

Vlc. CB. 3

G. mé m'ap-pelle aus - si là - bas. Le Grâl doit en - cor u - ne fois pa-  
Herrn, sie ruft mich selbst da - hin. Den Gral noch ein - mal uns da zu ent-  
ne pas traîner  
nicht schleppen

Str. allein. p

Hr.

G. *raî-tre pen-dant le saint of - fi - ce qu'aujour - d'hui l'on cè - lè-bre pour*  
*hül-len, des lang - versdum - ten Am - tes noch ein - mal heut' zu wal - ten, zur*

(24<sup>a</sup>) *Br. espr.* VI. *p*

G. *ho - no-rer l'au-gus - te prin - ce, tu - é par le pé - ché d'un fils!*  
*Hei - li-gung des heh - ren Va - ter's, der sei - nes Soh - nes Schuld er - lag',*

*p*

G. *C'est pour se fai - re par-don - ner qu'Am - for - tas l'a pro - mis.*  
*die der nun al - so bü - ssen will, ge - lobt' Am - for - tas uns.*

*più p* *p* *Bcl.*

(Kundry avec un humble zèle, lui baigne les pieds. Parsifal la regarde avec un tranquille étonnement.)  
 (Kundry badet ihm mit demutsvollem Eifer die Füße. Parsifal blickt mit stiller Verwunderung auf sie.)

Lent. Langsam.

*Cl.* *Hr.* *Cl.* *espr.* *(Cl. allein)*

*pp* *dolce* *poco sfz* *3* *dim. 6*

*Vlc.* *C.B.* *Vlc.*

*l.H.* *dolce* *dolce*

*più p* *p* *Vlc.* *Cl.*

*ped.* *col Ped.*

Mes pieds, tu les bai - gnas! C'est toi qui vas bai - gner mon front.  
 Du wusch-est mir die Füsse, nun net-ze mir das Haupt der Freund!

GURNEM (Gurnemanz puise de l'eau dans sa main à la source et en asperge la tête de Parsifal.)  
 (Gurnemanz schöpft hierbei mit der Hand aus dem Quelle und besprengt Parsifal's Haupt.)

Bé - ni - sois tu, toi le pur, par l'eau pu - rel Ain-  
 Ge - seg net sei, du Rei - ner, durch das Rei - ne! So  
 Modérément lent. Mässig langsam.

si que tou - te fau - te s'é - carte à ja - mais de toi!  
 wei - che je - der Schuld Be - küm - mer - nis - von dir!

(Tandis que Gurnemanz procède solennellement à l'aspersion, Kundry tire un petit flacon d'or de son sein et verse l'essence  
 (Während Gurnemanz feierlich das Wasser sprengt, zieht Kundry ein goldenes Fläschen aus ihrem Busen, und giesst seinen

qu'il contient sur les pieds de Parsifal, puis elle les essuie avec ses cheveux rapidement dénoués.)  
 Inhalt auf Parsifal's Füsse aus; jetzt trocknet sie diese mit ihren schnell aufgelösten Haaren.)



Animer un peu et serrer.  
Etwas beschleunigend und drängend.

First system of piano accompaniment. Treble and bass clefs. Dynamics include *p* and *p*. The music features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble.

De nouveau plus retenu.  
Wieder etwas zögernd.

Second system of piano accompaniment. Treble and bass clefs. Dynamics include *p*, *piu p*, and *dolce*. The music continues with similar accompaniment patterns. Includes markings for *Cl. E.H.* and *Cl.*

Fg.

PARSIFAL. (prend doucement le flacon des mains de Kundry et le tend à Gurnemanz)  
(nimmt Kundry sanft das Fläschchen ab und reicht es Gurnemanz.)

Vocal line for Parsifal and piano accompaniment. Treble clef for voice, grand staff for piano. Includes lyrics in French and German. Dynamics include *pp*, *Str.*, *poco a poco*, and *cresc.*. Measure 18 is marked.

Tu m'as ver-sé le chrê-me, l'a-  
Du salb-test mir die Fil-sse, das

(C B)

Vocal line for Gurnemanz and piano accompaniment. Treble clef for voice, grand staff for piano. Includes lyrics in French and German. Dynamics include *poco*.

mide Ti-tu-rel oindra mon front. Dès au-jourd'hui, pour Roi qu'il me sa-  
Haupt nun sal-be Ti-tu-rel's Ge-noss, dass heu-te noch als Kö-nig er mich

GURNEM.

(En disant ce qui suit, Gurnemanz répand le contenu du flacon sur la tête de Parsifal, il la frotte doucement et lui impose ensuite les mains)  
(Mit dem Folgenden schüttet Gurnemanz das Fläschchen vollends auf Parsifal's Haupt aus, reibt dies sanft und faltet dann die Hände darüber.)

Vocal line for Gurnemanz and piano accompaniment. Treble clef for voice, grand staff for piano. Includes lyrics in French and German. Dynamics include *f*, *p*, *f*, *sp*, and *p*. Includes markings for *Trp.Hr.Pos.*, *v v Hr*, and *Str u Bl zus.*. Measure 23 is marked.

lu-e! Ain-si s'accomplit l'o-ra cle: ton front je le bé-  
grü-ssé! So ward es uns ver-he-sen, so seg - - - ne ich dein

Solennel, mais animé. Feiertlich bewegt.

G. *nis, et Roi, je te sa-lu-el*  
*Haupt, als Kö-nig dich zu grü-ssen.*

*poco cresc.* *f* *dim.* *p* *11*

*Ped.* \*

G. *Toi chas-te,*  
*Du Rei-ner!*

*23 cresc.* *f* *p* *11* (Str.)

*Ped.* \*

G. *qui par pi-tié souffris, qui par souf-france appris. Toi, qui pâ-*  
*Mit-leid-voll Dul-den-der, heil-tat-voll Wis-sen-der! Wie des Er-*

*Str. Hr. u. Hlzb1* *Nicht schleppen.*

*p* *espressivo*

G. *tis pour ce-lui que tu sau-ves, du lourd far-deau*  
*lô-sten Lei-den du ge-lit-ten, die letz-te Last*

*poco cresc.*

G. *al-lège en fin son front!*  
*ent-nimm nun sei-nem Haupt!*

*23 Trp Pos. p cresc.*

*col Ped. sempre Vlc. C.B. Fg.*

R. W. 11. E. E.

ganzes Orch. *ff* *dim.* Hr. Fg. Pk. Red. Red. Red. Red.

**PARSIFAL.** (sans être remarqué, puise de l'eau dans la source, se penche sur Kundry agenouillée devant lui et lui mouille la tête.)  
 (schöpft unvermerkt Wasser aus dem Quelle, neigt sich zu der vor ihm noch knieenden Kundry und netzt

Mon sa - cer - do - - ce commence ain - si :  
 Mein er - stes Amt ver - richt' ich so :  
 34 Vi. Hlzbl. *più p* *pp* *pp* Vl. c.

tête )  
 ihr das Haupt.)  
 Je te — bap - tise au nom du Dieu qui sau - ve!  
 Die Tau - fe nimm, und glaub' an den Er - lö - ser!  
 Fl. 3 *Tranquillo.* *pp* *dolcissimo* Vl. u. Br. c. sord. E.H.

(Kundry incline la tête jusqu'a terre et paraît pleurer violemment.)  
 (Kundry senkt das Haupt tief zur Erde; sie scheint heftig zu weinen.)

Très lent.  
 Sehr langsam. *espressivo*  
 5 Vl. C.B. pizz. *pp* 3

(Parsifal se retourne et regarde avec une douce extase la forêt et la prairie qui resplendissent maintenant dans la lumière de 263 l'avant-midi.)

(Parsifal wendet sich um und blickt mit sanfter Entzückung auf Wald und Wiese, welche jetzt im Vormittagslichte leuchten.)

Très calme, mais sans élargir.

Sehr ruhig, ohne Dehnung.

*dolcissimo ed espressivo*

Hr. Fg. Br. (33) *p* Hb.  
(Str. c. sord.)

(Fl.) *p*  
col Ped.

(Clar.) *espr.*  
*pp* sempre

PARSIFAL.

Comme au - jour-d'hui me sem - blent beaux les  
Wie dirkt mich doch die Au - e heut' so

P. *p*  
prés!  
schön!  
(32) Cl. VI.  
Vic. Fg. *p*

## PARSIFAL.

De merveil - leu - - - ses fleurs ja -  
Wohl traf ich Wun - - - der blu - men

P. dis m'ont en - la - cé de leur ca - li - nes rondes; mais, ô ja -  
an, die bis zum Haup - te süch - tig mich um-rankten; doch sah' ich

P. mais, comme en ce jour, brin - dil - les, fleurs — et ra - mu - res,  
nie so mild und zart die Hal-me, Blü - ten und Blu - men,

P. ja - mais — leurs souffles in - no - cents ne m'ont char - mé si douce -  
noch duf - tel' all' so kin-disch hold, und sprach so lieb - lich traüt zu

P. ment.  
mir

GURNEMANZ.

C'est là le char - medu saintjour, Seigneur!  
Das ist Char - fret - tags Zau-ber Herr!

pp Str u Bl.

Trp Pos. ① *crusc.*  
Vlc.

Vlc C.B.

P. pei-ne! O jour de deuil profond, où tous les ê-tres, ce qui vit, res-  
we - he, des höch-sten Schmer - zentag's! Da soll - te, wahn'ich, was da blüht, was

*molto* *f* (15) *sf* *sf*

P. pi-re, tout ce qui re - vit, de - vrait n'a - voir que  
at met, lebt und wie der - lebt, nur trau ern, ach! und

*dim.* *pp* *pp*

GURNEMANZ.

lar mes! Tu vois, ce la n'est pas!  
wei-nen? *dolcissimo* Du siehst, das ist nicht so

33 *pp*

Str e sord

*p*

33

*p.*

GURNEMANZ.

Les lar - mes  
Des Sün - ders

*poco cresc.*

*p.*

G. du pécheur sont sam - les et ver - sent leur ro -  
Reu - e - trü - nen sind es, die heut' mit heil' - gem

nur Str.

*poco f*

*dim.*

G. sée \_\_\_\_\_ aux plai - nes tout en fleurs. Par \_\_\_\_\_ el - les, tout pros -  
Tau \_\_\_\_\_ be - träu - fet Flur und Au': der \_\_\_\_\_ liess sie so ge -

*p*

*dolce*

Ped. Ped.

G. pè - re! Aus - si, fer - vente, la na - tu - re s'attache aux traces du - Sau -  
dei - hen. Nun freu't sich al - le - Kre - a - tur auf des Er - lö - sers hol - der -

*poco cresc.*

(immer nur Str Holzbl. u Hr)

G. *veur, veut l'a-do - rer et*  
*Spur, will ihr Ge - bet ihm*

Bl. VI.

38

*poco f*

G. *pri - e! La croix — pour*  
*wet - hen. ihn selbst — am*

VI.

*espress.*

*dimin.*

*pp.*

*pesante*

Str. allein

Red. Pk. C-B.

Ne pas précipiter.  
 nicht eilen.

G. *el - le n'é-tant pas vi - si - ble, vers l'homme elle re-*  
*Kreu - ze kann sie nicht er - schau - en: da blickt sie zum er-*

Ne pas précipiter.  
 nicht eilen.

(E. H.)

G. *por - te ses regards, vers l'homme ex - empt — du lourd fardeau des*  
*lö - sten Men - schen auf; der fühlt sich frei — von Sün - den-last und*

Hb. *espress.* VI.

*dim*



G. *fau - tes, un Dieu s'é - fant sa - cri - fi - é pour*  
*Grau - en, durch Got - tes Lie - bes - op - fer rein - und*

*dolce* *Hb.*

G. *lui ! La fleur des champs et l'herbe aus - si de - vient*  
*hell : das merkt nun Halm und Blu me auf den Au - en,*

*Fl.* *Hb.*

G. *que si nos pas ont peur de les frois - ser, c'est que,*  
*dass heut' des Mer - schen Fuss sie nicht zer - tritt, doch wohl,*

*Fl.* *Vi u Vlc.*

G. *sui - vant l'ex - em - ple de Ce - lui qui par a - mour souf -*  
*wie Gott mit himm - li scher Ge - duld sich sein er - barmt' und*

*Bl dazu.*

*cresc.*

G. frit pour nous, nul homme en ce saint jour ne  
für ihn litt, der Mensch auch heut' in from - mer

G. veut flé - trir ce qui fleu - rit.  
Huld sie - schont mit sanf - tem Schritt.

VI. (83)

*p* Hlzb. u. Hr.

Vlc. Br. <sup>3</sup>

*poco cresc.*

Ped.

G. Et tou - tes fê - tent donc ce jour,  
Das dankt dann al - le Kre - a - tur,

Hb. *alce espress.* Cl.

Hr. *p*

Vlc. <sup>3</sup>

\* *col Ped. sempre*

G. tout ce qui germe et bientôt meurt,  
was al' da blüht und bald er - stirbt,

car l'uni - vers retrouve en lui  
da die entsün - dig - te Natur

*poco cresc.*

Bl. *p*

Str. dazu

*Ped. sempre*

G. *son in-no - cence et sa can - deur!*  
*heut' ih - ren Un - schulds - tag er - wirbt.*

*poco* *Bl. u. Str. zus.* *dim*

(Kundry a relevé lentement la tête et, l'œil humide, elle attache sur Parsifal un regard grave et d'une quiétude suppliante.)  
 (Kundry hat langsam wieder das Haupt erhoben und blickt feuchten Auges ernst und ruhig bittend zu Parsifal auf.)

*l.H.* *VI.* *Str. p*

Ralentir peu à peu.  
 Immer etwas langsamer.

*più p* *nur Str.*

**PARSIFAL.** *rallent.*

*Les fleurs ri - euses se sont flé - tri - es; la grâ - ce la dé - si - rent -*  
*Ich sah' sie wel - ken, die einst mir lach - ten: ob heut' sie nach Er - lö - sung*

*pp* *rallent.*

**P.** *el - les? Tes pleurs aus - si sont u - ne*  
*schmachten? Auch dei - ne Trä - ne ward zum*

*Très lent. en retenant beaucoup.*  
*Sehr langsam. sehr zögernd.*

*5* *più p* *pp*

P. *sain - te ro - sé - e! Tu pleu - res, vois le pré - sou -*  
*Se - gen - tau - e : du wel - nest, sieh, es lacht die*

En mesure, sans élargir.  
 Im Zeitmass ohne Dehnung.

Hb. *ppp* nur Hlzbl. u. Hrj.

(Il la baise doucement sur le front )  
(Er küsst sie sanft auf die Stirne.)

P. *ri - re! Au - el* *dolcissimo*

Fl. Cl. Hob. *pp* Str. c. sord. *cresc.* *poco f* Bl. *Str. dim.*

(Sons de cloches qui s'enflent peu a peu.)  
(Fernes Glockengeläute, sehr allmählich anschwellend.)  
Lent. Langsam.

*pp* *pp* *p* Hlzbl u. Hrj. Vlc C-B.

Cloches sur le théâtre, au lointain.)  
(Glocken a. d. Th. (wie aus weiter Ferne.)

GURNEMANZ

Midi! L'heure est ve - nue: permets, Sei - gneur, que ton serf te con -

Mit - tag: die Stund' ist da: ge - stat - te, Herr, dass dein Knecht dich ge -

*pp*

(Gurnemanz est allé chercher son manteau de chevalier du Grâl et avec l'aide de Kundry, il en revêt Parsifal.)  
 (Gurnemanz hat seinen Grausrittermantel herbeigeht; er und Kundry bekleiden Parsifal damit.)

G.

dui - se.  
lei - tel

*p* (Pos. u. Trp) *poco cresc.*

35 *sempre pesante*

28

sifal. — Parsifal prend solennellement la lance et suit lentement avec Kundry, Gurnemanz qui les conduit.)  
 (Parsifal ergreift feierlich den Speer und folgt mit Kundry dem langsam geleitenden Gurnemanz.)

*poco f*

Str.

Red.

*più f*

Red.

(La contrée se transforme graduellement comme au premier acte, mais de droite à gauche. Après avoir été visi-  
 (Die Gegend verwandelt sich sehr allmählich, ähnlicher Weise wie im ersten Aufzuge, nur von rechts nach links.

Toujours très solennel et d'un mouvement retenu.  
 Immer sehr feierlich das Zeitmass zurückhaltend.

Vl. Br. Hlzbl. u. Hr. (nur Bl.)

*ff* *dim.*

immer Vl. u. C-B.

27

bles pendant quelques instants, les trois personnages disparaissent complètement en même temps que la forêt à laquelle  
 Nachdem die Drei eine Zeitlang sichtbar geblieben, verschwinden sie gänzlich, als der Wald sich immer mehr verliert

(Vl. Br. dazu) (nur Bl.)

*p* *ff* *dim.*

se substituent des voûtes de rochers.)  
und dagegen Felsengewölbe näher rücken.)

System 1: Treble and Bass clefs. Treble clef starts with a circled 30. Dynamics include *p*, *nur Str.*, *poco cresc.*, and *dim.*

System 2: Treble and Bass clefs. Treble clef starts with a circled 35. Dynamics include *p*, *cresc.*, *Bl. espress.*, *f*, and *dim.*

System 3: Treble and Bass clefs. Treble clef starts with a circled 40. Dynamics include *p*.

System 4: Treble and Bass clefs. Treble clef starts with a circled 45. Dynamics include *poco f*, *Bl.*, *Str.*, *dim.*, and *molto*.

(Dans les galeries voûtées, le son des cloches s'enfle de plus en plus.)  
(In gewölbten Gängen stets anwachsend vernehmbares Geläute.)

System 5: Treble and Bass clefs. Treble clef starts with a circled 50. Dynamics include *cresc.*, *f*, *Bl.*, *(VI. Br.)*, *pesante*, and *più f*.

Cloches sur le théâtre  
Glocken a. d. Th.

de plus près.  
annahernd

System 6: Treble and Bass clefs. Treble clef starts with a circled 55. Dynamics include *molto sostenuto e marcato*, *ff*, *Bl. u. Str. zus*, *3*, *cresc.*, and *p*. Instrumentation includes *C-B Pk Btb u Cfg*.

plus fort  
immer starker 8 (25)

*sempre ff*

25

8.....

*dim.*

*poco f dim.*

Vie u C-B

35

de plus loin.  
entfernter.

8.....

(Ici les rochers s'ouvrent et la grande salle du temple du  
(Hier öffnen sich die Felsenwände und die grosse Grals-

Hr. Trp. Pos.

30

*p* *molto cresc.* *ff*

en se perdant  
abnehmend.

8.....

Gräl parait comme au premier acte, mais sans les tables. — Eclairage sinistre. — D'un côté, les chevaliers du Gräl portant le cercueil de Titurel font leur entrée, de l'autre, ceux qui accompagnent la litière d'Amfortas. Devant celle-ci, la chässe recouverte du Gräl ) Halle, wie im ersten Aufzuge, nur ohne Speisetafeln, stellt sich wieder dar — Düstere Beleuchtung — Von der einen Seite ziehen die Titurel's Leiche im Sarge tragenden Ritter herein, von der anderen Seite die Amfortas im Siechtbette geleitenden, vor diesem der verhüllte Schrein mit dem Grale.)

*dim.* *p*

30

8.....

## CHEVALIERS. Premier cortège. (avec le Grâl et Amfortas).

RITTER. Erster Zug. (mit dem Gral und Amfortas).

Tenor & Bass.

Nous es - cor - tons au tem - ple sa - cré le  
Ge - lei - ten wir im ber - gen - den Schrein den

Hr. Fg. VI. Br.

*più p* *p* *pp*

Grâl pour le saint of - fi - ce! Mais vous, quidonc dans  
Gral zum hei - ll - gen Am - te, wen ber get ihr im

(2) Hr. Vi Br.

Trp Pos. *p*

ce cer - cueil, por - tez - vous, voi - lés de deuil?  
düst' - ren Schrein und führt ihr trau - ernd da - her?

(Pos. Trp) *cresc.*

(26)

## Second cortège

(avec la cercueil de rel) (Tandis que les deux cortèges passent l'un près de l'autre.)

Zweiter Zug

(Während die beiden Züge an einander vorbeischießen.)

(mit Titirel's Leiche).

Le corps d'un Jus - te, d'unsaint hé - ros :  
Es birgt den Hel - den der trau - er - schrein,

Hr. Tr. Pos.

*f* *p* Str Trp Pos. Btb *cresc.*

immer Vlc u C-B.

R. W. 11. E. E.



La chasse en - fer - me le Fort, par Dieu pour  
 er birgt die hei - li - ge Kraft, der Gott einst

*fp poco cresc. p*

son ser - vi - ce choi - si, Ti - tu - rel, no - tre Seigneur!  
 selbst zur Pfl - ge sich gab: Ti - tu - rel, füh - ren wir her.

*p più p pp p*

Str. Bl.

PREMIER CORTÈGE.  
 ERSTER ZUG.

Qui donc put l'a - bat tre, l'é - lu du ciel — qui pro - tégeait Dieu  
 Wer hat ihn ge - fällt, der in Got - tes Hut, — Gott selbst einst be -

*p*

nur Str. *poco cresc.*

(Hr) ②

mê-me! SECOND CORTÈGE.  
 schirmte? ZWEITER ZUG.

Des ans c'est le poids qui l'a terras - sé, quand le  
 ihn fall - te des Al - ters sie - gen - de Last, da den

(Tr)

(Pos.) *sp poco f*

Grâces - sa - de pa - raî - tre! Du Grâl qui - put lui - ra -  
 Grâl er nicht mehr er - schau - te Wer wehrt' ihm - des Gra - les

VI (2) Hl zbl

*dim.* - - - *p* - *cresc.* - - - *f* - - - *dim* - - -

(35)

2<sup>me</sup> CORTÈGE.  
2<sup>ter</sup> ZUG.

vir - la pré - sen - ce? Ce - lui quel'on por - te, le  
 Huld - zu er - schau - en? Den dort ihr ge - lei - tet, der

Trp

*p* *cresc.* - - - *f* - - - *sfz* - - - *dim* - - -

1<sup>er</sup> CORTÈGE.  
1<sup>ster</sup> ZUG.

prê - tre cou - pa - ble! On le porte à l'au -  
 sîn - di - ge Hu - ter. Wir ge - lei - ten ihn

VI u Hl zbl

*p* - - - *cresc.* - - - *sf* - - - *cresc.* - - -

tel, car ce jour mê - me, ef - fort su -  
 heut', weil heut' noch ein - mal zum letz - ten

(30)

*ff*

**TENORS**  
 1<sup>er</sup> CORTÈGE.  
 pré - me, il veut di - re l'o - fi - ce, la der - niè - re  
 Ma - le! will des Am - tes er - wal - ten. Ach, zum letz - ten

**BASSES**  
 pré - me, il veut di - re l'of - fi - ce!  
 Ma - le! will des Am - tes er wal - ten.

**TÉNORS**  
 2<sup>me</sup> CORTÈGE.  
 Hon - te, in - di - gnegar -  
 We - he! Du Hü - ter des

(Amfortas a été déposé sur son lit de repos derrière la table du Grâl, le cercueil à été placé devant lui; les chevaliers se tournent vers Parsifal.)  
 (Amfortas ist jetzt auf das Ruhebett hinter dem Graltische niedergelassen, der Sarg davor niedergesetzt worden: die Ritter wenden sich mit dem Folgenden an Amfortas.)

*dim.* *p* *cresc.*

(Cloches dans la tour.)  
 (Glocken auf dem Turme)

*p* *cresc.*

**1<sup>er</sup> CORTÈGE.**  
 fois! — La der - niè - re fois, ac - complis ton de -  
 Mal! — Weh' Zum letz - ten Mal sei des Am - tes ge -

Hon - te! In - di - gne gar - dien, ce jour en -  
 We - he! Du Hü - ter des Grâl's, zum letz - ten

**2<sup>me</sup> CORTÈGE.**  
 La der - niè - re fois, ac - complis ton de  
 Ach, zum letz - ten Mal! Sei des Am - tes ge -

dien! — Oui! ac - complis ton de - voir, ce jour en -  
 Grâl's! — Sei dei - nes Am - tes ge - mahnt, zum letz - ten

Bl u Str. zus

*più f* *più f*

Pk. u. Gl.  
 (stärker)

**1er CORTÈGE.**

voir, oui ton de - voir!  
mahnt! Zum letz - ten Mal!

**2me CORTÈGE.**

voir, oui ton de - voir!  
mahnt! Zum letz - ten Mal!

cor, ac-complis ton de voir!  
Mal sei des Am - tes ge - mahnt!

La derniè - re fois! —  
Zum letz - ten Mal! —

Hr. Fus.

**AMFORTAS** (se soulevant un peu, péniblement).  
(sich matt ein wenig aufrichtend).

Oui, non - te!  
Ja We - he!

*espr.*

*p* Cl. E. H.

Hr

(en se perdant)  
(verhallend).

*pp*

*voa bassa* .....

Vlc. VI. C B.

Hon - te! Hon - te sur moi! Oui, je ré - pè - te vos  
We - he! Weh' ü - ber mich! So ruf' ich wil - lig mit

**30**

*più p*

Modéré.

Am. *cris!* Et de vous j'ac - cep - te - rai la mort, la moins cru - el - le des  
*euch.* Wil - li - ger nähm' ich von euch den Tod, der Sün - de mil - de - ste

302 *Mässig.* *p* nur Str

En élargissant. (On ouvre le cercueil A la vue du cadavre de Tituel, tous les assistants poussent un cri de  
 pei - nes! (Der Sarg wird geöffnet Beim Anblick der Leiche Tituel's bricht alles in einen jahn  
 Suh - ne!

*Immer breiter.* *cresc.* *tr marc.* *Pos Tip* *molto cresc.* *ff* *3* *3* *VI* *Tr*

douleur.)  
 Wehruf aus.)

36 *Str* *Trp* *Pos* *Btb* *dim.* *VI* *p* *p* *Pos. Str* *cresc.* *p* *Fg Btb*

**AMFORTAS** (se soulevant a demi sur sa couche et se tournant vers le cadavre.)  
 (von seinem Lager sich hoch aufrichtend, zur Leiche gewendet)

Mon pè - re, toi, le plus va - leureux des hom - mes!  
 Mein Va - ter (Trp Br) Hoch - ge - seg - ne - ter der Hel - den!

*Vic* *cresc.* *poco f*

Am. *VI* Le sa - ge vers qui les an - ges s'in - cli -  
 Du Rein - ster, dem einst die En - gel sich

*f* *p* *poco f* *poco f*

Am  
 nè - rent, pour qui je vou-lais mou-rir, toi, mort, et par  
 neig - ten der ein-zig ich ster-ben wollt', dir gab ich den  
 (Hb Cl)

*pp* *p* *cresc.*

Am  
 moi! O toi qui peux, là - haut, con-tem-  
 Tod! Oh! Der du jetzt in gött - li - chem

*f* *dim.* *p* *pp* Hlzbl  
 Trp  
 Pos Btb  
 col Red.

Am  
 pler le Sau - veur lui - même en face, im - plo - re de  
 Glanz den Er - lö ser selbst er - schau'st, er - fle - he von

*pp* *p* *fz*  
 Vl  
 Trp  
 Pos  
 B1  
 col Red.

Am  
 Lui que son sang pré-ci - eux, sur nos frè res si sa  
 ihm, dass sein hei - li-ges Blut, wenn noch ein - mal heut sein

*poco f* *Str dim.* *p*  
 Vl Br  
 B1  
 Red

Am  
 grâ - ce doit en - cor se ré - pan dre, ce sang qui les fait  
 Se - gen die Bru - der soll er - quik ken, wie ih - nen neu - es  
 Hb E H

*spressivo* *pp* *poco cresc.*  
 Red

Am. *mf* *sf Str. allein dim.*

vi - vre, me don ne en - fin la  
 Le - ben mir end - lich spen - de den

Am. *p* *più p* *pp* *p* *Fg. dazu*

mort! Mort! Trê - ve! Seu - le grâ - ce!  
 Tod! Tod! Ster - ben! einz' - ge Gna - de!

*Très lent. Sehr langsam.*  
*rall. dolce*

Am. *poco cresc.*

Que cet - te bles - su - re en fin s'é - pui - se!  
 Die schreck - li - che Wun - de, das Gift, er - ster - be, das es zer -

Am. *rall.* *sf dim.* *p Hr. u. Hlzbl.* *vi.*

nin me gla - ce le cœur! Mon pè - re! Oh, — j'im - plo -  
 nagt, er - star - re das Herz! Mein Va - ter! Dich — ruf' ich

Am. re! Que ta voix Le sup - pli - e : «Sau-  
ru - fe du ihm es zu : «Er-

*(rall.)* Cl dazu

*p* Str u Fg *poco cresc.*

Am. veur, donne à mon fils la paix. »  
lô ser, gib mein-nem Soh - ne Ruh'!»

Accélérer un peu.  
*Etwas beschleunigend.*

*poco f* *dim.* *più p* *marc.*

Fg Hr Vlc CB *p*

(Les chevaliers se pressent en désordre autour d'Amfortas.)  
(Die Ritter drängen sich näher an Amfortas heran.)

1<sup>er</sup> CORTÈGE.  
1<sup>ster</sup> ZUG. Fais ton of - te des  
Wal te des

CHEVALIERS.  
RITTER. Fais ton of - fi - ce!  
Wal - te des Am - tes!

2<sup>me</sup> CORTÈGE.  
2<sup>ter</sup> ZUG. Dé - cou - vre le Gral!  
Ent - hül - let den Gral!

3 Pos - *cresc.* *sempre*

25 Cfg dazu



fi - ce!  
Am - tes!

Il faut!  
Du musst!

Il faut!  
Du musst!

Il faut!  
Du

Ton père l'or - don - ne!  
Dich mah - net dein Va - ter:

Il faut!  
du musst!

Il faut!  
Du

Ton père l'or - don - ne!  
Dich mah - net dein Va - ter: Hlzbl.

Il faut!  
du musst!

Il faut!  
Du

*- più f*

faut!  
musst!

faut!  
musst!

(Amfortas, dans un désespoir frénétique, s'élançait d'un bond au milieu des chevaliers qui reculent.)  
(Amfortas springt in wütender Verzweiflung auf, und stürzt sich unter die zuruckweichenden Ritter.)

faut!  
musst!

faut!  
musst!

AMFORTAS.

Vii. Lebhaft.

Non!  
Nein!

Grà - ce!  
Nicht mehr!

Oh!  
Ha!

nur Str

(Pos)

*dim.*

Am  
 La mort de son ai - le me tou - che! A la  
 (6) Schon fühl' ich den Tod mich um - nach - ten, und noch

Br. Cl. *p* *cresc.*

Am.  
 vie en - cor je de - vrais re - ve - nir! O in - sen - sés! Qui peut me  
 ein - mal sollt' ich in's Le - ben zu - rück? Wahn - sin - nt - ge! Wer will mich

*f* nur Str. *f* *sempre*

Am  
 for - cer à vi - vre! Si je pou - vais me dé - trui - re! (Il déchire son  
 zwin - gen zu le - ben, könnt ihr doch Tod nur mir ge - ben? (Er reisst sich das  
 Gewand auf.)

Hlzbl Hr. *f* VI Br.

Am.  
 Ma plai - e, bé - an - te, la voi - ci! Il m'empoi -  
 Hier bin ich, die off' - ne Wun - de hier! Das mich ver -

Vlc. *p* *f* *p* *f*

Am.  
 son - ne ce rou - ge ve - nin! —  
 gif - tet, hier fließt mein Blut —

*f* *piu f* Str.

Am. *Prenez vos armes! Trem - pez vos glai - ves, là, là,*  
*her - aus die Waffen! Taucht eu - re Schwer - te tief, tief*

VI. *cresc. -*

Red. (16)

Am. *jusqu'au fond! Ça, les bra - ves!*  
*bis an's Heft! Auf! Ihr Hel - den:*

Str. allein

(12) *f*

Am. *Crime et cou - pa - ble dé - trui - sez - les!*  
*tö - tel den Sün - der mit sei - ner Qual,*

*fp* Bl. *cresc. ...*

Red.

Am. *Tout seul res - plen - di - ra le saint Grâl! —*  
*von selbst dann leuch - tet euch wohl der Grâl! —*

(Effrayés, tous se sont écartés d'Amfortas qui demeure isolé dans une extase terrible.) (2) Retenir beaucoup.  
 (Alles ist scheu vor Amfortas gewichen, welcher, in furchtbarer Ekstase, einsam steht.) Sehr zurückhaltend.

*raillent.* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

VI. *dim.* *piu dim.* Pos.

(Sans être remarqué, Parsifal accompagné de Gurnemanz et de Kundry s'est mêlé aux chevaliers. Il s'avance, étend la lance et touche de sa pointe le flanc d'Amfortas.

**PARSIFAL.** (Parsifal ist, von Gurnemanz und Kundry begleitet, unvermerkt unter den Rittern erschienen, tritt jetzt hervor, und streckt den Speer aus, mit dessen Spitze er Amfortas' Seite berührt.)

Am. *Le vrai sa - lut est là : — seul peut gué - rir — le*  
*Nur ei - ne Waf - fe taugt : — die Wun - de schliesst — der*

Lent. Langsam. *sf* Hr.

Hlzbl. u. Hr. *p* Str. *cresc.* Pos. Bttb. *pppp*

P.  
fer mêm-e qui bles - sa! (Amfortas' Miene leuchtet in heiliger Entzückung auf; er scheint vor  
Speer nur, der sie schlug. grosser Ergriffenheit zu schwanken: Gurnemanz stützt ihn.)  
Un peu plus animé, mais très calme.  
Etwas bewegter, aber sehr ruhig.

Fl.  
Hb.  
ohne Str.  
pp  
3 3 3 3  
E.H.  
molto espr.  
Red. \*

P.  
Sois pur, sans ta-che, pardon - né!  
Sei hell, ent - sün-digt und ent - sühnt!

vi.Br.  
p  
Cl.  
Hr.  
Red. \*

P.  
C'est moi qui rem-pli-rai ta char-ge. Heu-  
Denn ich ver - wal - te nun dein Amt. Ge-

Hb.  
p  
Fag.  
Bcl.  
Red.

P.  
reu - se ta souf - fran - ce! Par el - le, la pi-  
seg - net sei dein Lei - den, das Mit - leid' höch - ste

vi.(7)  
p  
Fag.Cl.  
espress.  
Vlc.  
dim.

P.  
tié ou - vrit au vrai sa - voir le cœur d'un simple en - fant!  
Kraft, und rein - sten Wis - sens Macht dem za - gen To - ren gab!

poco cresc. Hb. Hr.  
molto cresc.

(Parsifal s'avance vers le milieu, portant la lance haute devant lui.)  
(Parsifal schreitet nach der Mitte, den Speer hoch vor sich erhebend.)

Large. Breit.

Bl. 4

Cl. f

Str.

Red. \* Red. \* Red. \*

PARSIFAL.

La sain-te lance en - fin je vous la  
Den heil'-gen Speer, ich bring' ihn euch zu

Trp. 1

sf p

Red. \* Red. \*

P.

rends!  
rück!

(Tous attachent les regards dans un ravissement suprême sur la lance que Parsifal tient élevée, lui même contemple la pointe et continue avec exaltation)  
(Alles blickt in höchster Entzückung auf den empor gehaltenen Speer, zu dessen Spitze aufschauend Parsifal in Begeisterung fortfährt.)

p dolce espr.

TPT.

Bl. Hrf.

Cl. Hrf. p

3 3 3 3

3b

Red. \*

P.

Oh! quel pro - di - ge mer - veil - leux!  
Oh! Wel-chen Wun-der's höch - stes Glück!

p pp

Trp. Bl. u. Str. zus.

3 3

Red. \*

(Le Grâl s'embrase graduellement.)  
(Allmähliche sanfte Erleuchtung des «Grales»).

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with a grand staff and a treble clef staff above it.

Musical score for the second system, including piano accompaniment and a part for Pos. Btb. (Pos. Bt. b.).

(Crépuscule progressif dans les profondeurs; lumière croissante dans les hauteurs)  
(Zunehmende Dämmerung in der Tiefe bei wachsendem Lichtscheine aus der Höhe.)

Musical score for the third system, including piano accompaniment and a part for Trp. (Trumpet).

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with a grand staff and a treble clef staff above it.

CHEVALIERS, Ch. I.  
RITTER, 1<sup>r</sup> Chor TENOR.

Musical score for the fifth system, including a vocal line for Tenor and piano accompaniment.

De la plus grande hauteur (sopr I et II.)  
Aus der höchsten Höhe Sopran (1<sup>o</sup> und 2<sup>o</sup>).

*p*  
O di - vin mi - ra - cle!  
Höch - sten Hei - les Wun - der!

*p*  
O di - vin mi - ra - cle!  
Höch - sten Hei - les Wun - der!

De la mi-hauteur Alt. (I et II.)  
Aus der mittleren Höhe Alt. (1<sup>o</sup> und 2<sup>o</sup>)

*p*  
O di - vin mi - ra - cle!  
Höch - sten Hei - les Wun - der!

*p*  
O di - vin mi - ra - cle!  
Höch - sten Hei - les Wun - der!

ÉCUYERS (sur scène).  
KNAPPEN (auf der Bühne).

Alto.

CHEVALIERS, Ch. I.  
RITTER, I<sup>r</sup> Chor.

Tenor.  
di - vin mi - ra - cle!  
- - - - - sten Hei - les Wun - der!

Bass.

*pp*  
O di - vin mi - ra - cle!  
Höch - sten Hei - les Wun - der!

Bass.

*pp*  
O di - vin mi - ra - cle!  
Höch - sten Hei - les Wun - der!

CHEVALIERS, Ch. II.  
RITTER, II<sup>r</sup> Chor.

*p*  
Sa - Er -

*p*  
Sa - lut à  
Er - ló -

*p*  
Sa - lut à  
Er - ló -

*pp* 3 3 3  
(ohne Hrf)  
nur Str.  
col *ad. sempre*

De la coupole.

De la mi-hauteur.

ÉCUYERS.  
KNAPPEN.  
Alto.

CHEVALIERS.  
RITTER.  
Tenor I & II.

CHEVALIERS I.

CHEVALIERS II.

lut à lui qui nous sau - ve!  
lö - sung dem Er - lö - ser!

lui qui nous sau - ve!  
- - sung dem Er - lö - ser!

lui qui nous sau - ve!  
- - sung dem Er - lö - ser!



De la coupole

lut à lui qui nous sau- ve!  
 lô - sung dem Er lô - - - ser!

lui sung qui nous Er -

De la m-hauteur

lui sung qui dem nous sau- -  
 Er - lô - - -

lui sung

ÉCUYERS.  
 KNAPPEN.

CHEVALIERS.  
 RITTER.  
 Tenor I & II.

sau - - - - ve!  
 lô - - - - ser,

sau - - - - ve!  
 lô - - - - ser,

CHEVALIERS II

CHEVALIERS. RITTER.

qui dem nous sau- -  
 Er - lô- - -

qui dem nous sau- -  
 Er - lô- - -

Trp Hr E H

sempre col Ped.

De la coupole

Sa - lut à qui nous sau -  
 Er - lö - sung dem Er lö -

sau - ve!  
 lö - ser!

De la mi-hauteur.

ve, qui nous sau - ve!  
 ser, dem Er - lö - ser!

qui nous sau - ve!  
 dem Er - lö - ser!

CHEVALIERS. RITTER.  
 Tenor I.

qui nous sau - ve!  
 dem Er - lö - ser!

Tenor II.

qui nous sau - ve!  
 dem Er - lö - ser!

CHEVALIERS I.

qui nous sau - ve!  
 dem Er - lö - ser!

qui nous sau - ve!  
 dem Er - lö - ser!

CHEVALIERS. RITTER.

CHEVALIERS II

ve, qui nous sau - ve!  
 ser, dem Er - lö - ser!

ve, qui nous sau - ve!  
 ser, dem Er - lö - ser!

Cl. Trp. Pos

VI  
 3

1. Br. Flaut u. Hr.  
 (Trp. mit d. Sopran)  
 semprep



First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a circled number 3. The music consists of eighth and sixteenth notes with slurs.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic patterns and slurs.

Third system of musical notation, starting with the instruction *(non legato)*. The music features a steady eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation, beginning with a circled number 2 and a piano *p* dynamic. It includes a *cresc.* marking and a *Red.* (Reduction) symbol.

Fifth system of musical notation, starting with a circled number 1 and a *piu cresc.* instruction. It includes a *Pos Trp* marking and a *marc.* (marcato) instruction.

Sixth system of musical notation, featuring a *f g Uich* marking, a *dvm.* instruction, and a *p (Hrf.)* marking. It includes a *Red.* symbol and a circled number 2.